פרשת תולדות
PARASHAT TOLEDOT

[19] *Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Abraham; Abraham había engendrado a Itzjak.* [20] *Itzjak tenía*

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: כ וַיְהִי יִצְחָק

ONKELÓS

יט וְאִלֵּין תּוֹלְדָת יִצְחָק בַּר אַבְרָהָם אַבְרָהָם אוֹלִיד יָת יִצְחָק: כ וַהֲוָה יִצְחָק

RASHÍ

(יט) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק. יַעֲקֹב וְעֵשָׂו הָאֲמוּרִים בַּפָּרָשָׁה: אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. (לְאַחַר שֶׁקָּרָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁמוֹ אַבְרָהָם, אַחֲרֵי כֵן הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. דָּבָר אַחֵר:) עַל יְדֵי שֶׁכָּתַב הַכָּתוּב יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם, הוּזְקַק לוֹמַר אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק, לְפִי שֶׁהָיוּ לֵיצָנֵי הַדּוֹר אוֹמְרִים: מֵאֲבִימֶלֶךְ נִתְעַבְּרָה שָׂרָה, שֶׁהֲרֵי כַּמָּה שָׁנִים שָׁהֲתָה עִם אַבְרָהָם וְלֹא נִתְעַבְּרָה הֵימֶנּוּ. מֶה עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא? צָר קְלַסְתֵּר פָּנָיו שֶׁל יִצְחָק דּוֹמֶה לְאַבְרָהָם, וְהֵעִידוּ הַכֹּל אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. וְזֶהוּ שֶׁכָּתַב כָּאן: יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם, שֶׁהֲרֵי עֵדוּת יֵשׁ שֶׁאַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק** / Y ESTAS SON LAS GENERACIONES DE ITZJAK. Estas "generaciones" se refieren **a Yaacob y a Esav, quienes son mencionados en esta sección.**[1]

אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק / ABRAHAM HABÍA ENGENDRADO A ITZJAK. **{Después de que el Santo –bendito es– hubo llamado su nombre "Abraham",**[2] **fue** precisamente **luego de eso que él "engendró a Itzjak".**[3] Según **otra explicación,}** **puesto que la Escritura** ya **había escrito:** "Y estas son las generaciones de **Itzjak, hijo de Abraham"**, **se vio precisada a enfatizar** inmediatamente después **que "Abraham había engendrado a Itzjak", porque los cínicos de la generación decían:** "En realidad, **Sará quedó embarazada de Abimélej** y no de Abraham, **pues durante muchos años había estado junto con Abraham sin haber quedado embarazada de él."** Para desmentir esto, **¿qué hizo el Santo, bendito es? Hizo que los rasgos físicos del rostro de Itzjak fueran similares a los de Abraham, y así todos pudieron atestiguar que Abraham sí había engendrado a Itzjak. Es por ello que aquí está escrito "...Itzjak, hijo de Abraham", puesto que aquí había un testimonio** inequívoco **de que,** en efecto, **"Abraham había engendrado a Itzjak."**[4]

1. La expresión תּוֹלְדוֹת literalmente significa "generaciones", de la raíz ילד, procrear, generar. Pero también puede ser entendida como "sucesos" o "productos", refiriéndose a las consecuencia o los productos de algo. Rashí señala que en este caso tal expresión debe ser entendida literalmente como "generaciones", en referencia a los hijos de Itzjak, sobre quienes la Torá tratará directamente en esta parashá. Todos los sucesos hasta ahora descritos no son más que una introducción para llegar a estos hijos (*Séfer haZikarón*). Ver también la nota 147 de la parashat *Bereshit*, así como el comentario de Rashí al v. 6:9, *s.v.* אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק y la nota 3 de la parashat *Nóaj*.

2. Ver más arriba el v. 17:5.

3. En este versículo, la primera frase deja claro que Itzjak era hijo de Abraham: "Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Abraham." Siendo así, la frase a continuación, "Abraham engendró a Itzjak" parece redundante. En esta explicación, Rashí apunta que la Torá lo repite para enfatizar que no fue sino cuando ya se llamaba Abraham que él engendró a Itzjak.

4. *Babá Metziá* 87a. Según esta segunda explicación, la Torá añade la frase "Abraham engendró a Itzjak" para enfatizar que, en efecto, sí era su hijo, a pesar de los alegatos de los cínicos de la época. La razón por la cual algunos decían que Sará no había dado a luz de Abraham sino de Abimélej fue justamente porque a Itzjak le había nacido un hijo justo (Yaacob) y uno malvado (Esav). Esto lo argüían como prueba de que Sará había quedado embarazada de Abimélej e Itzjak había heredado las ambiguas características morales de él, pues pensaban que si le hubiera nacido a Abraham,

בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם
אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃

cuarenta años de edad cuando tomó para sí por esposa a Ribká, hija de Betuel el aramí de Padán-Aram, hermana del aramí Labán.

ONKELÓS

בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין כַּד נְסֵיב יָת רִבְקָה בַּת בְּתוּאֵל אֲרַמָּאָה מִפַּדַּן אֲרָם אֲחָתֵיהּ דְּלָבָן אֲרַמָּאָה לֵיהּ לְאִנְתּוּ׃

RASHÍ

(כ) **בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה.** שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁבָּא אַבְרָהָם מֵהַר הַמּוֹרִיָּה נִתְבַּשֵּׂר שֶׁנּוֹלְדָה רִבְקָה. וְיִצְחָק הָיָה בֶּן שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה, שֶׁהֲרֵי בּוֹ בַּפֶּרֶק מֵתָה שָׂרָה, וּמִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק עַד הָעֲקֵדָה שֶׁמֵּתָה שָׂרָה שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה הָיוּ, כִּי בַּת תִּשְׁעִים הָיְתָה כְּשֶׁנּוֹלַד יִצְחָק, וּבַת קכ"ז כְּשֶׁמֵּתָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה וְגוֹ' (לעיל כג:א). הֲרֵי לְיִצְחָק שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנִים, וּבוֹ בַּפֶּרֶק נוֹלְדָה רִבְקָה. הִמְתִּין לָהּ עַד שֶׁתְּהֵא רְאוּיָה לְבִיאָה שָׁלֹשׁ שָׁנִים וּנְשָׂאָהּ: **בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן.** וְכִי עֲדַיִן לֹא נִכְתַּב שֶׁהִיא בַּת בְּתוּאֵל, וַאֲחוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה / CUARENTA AÑOS. Pues cuando Abraham vino del Monte Moriá, fue en ese momento **que se le anunció que había nacido Ribká,**[5] **e Itzjak contaba** a la sazón **con treinta y siete** años de edad. **Pues** justamente **en ese mismo periodo** de tiempo **Sará murió, y desde que nació Itzjak hasta que tuvo lugar la Atadura** de Itzjak sobre el altar **–cuando Sará murió–**[6] **transcurrieron treinta y siete** años. ¿Cómo se explica esto? **Porque ella tenía noventa** años de edad **cuando Itzjak nació, y ciento veintisiete** años **cuando murió, como** explícitamente **se declara: "La vida de Sará** fue de ciento veintisiete años."[7] **Así, pues, Itzjak** contaba **a la sazón con treinta y siete** años de edad, **y en esa misma época nació Ribká.** Itzjak **la aguardó tres** años **hasta que fuera apta para tener relaciones sexuales y luego se casó con ella.**[8],[9]

בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן / HIJA DE BETUEL EL ARAMÍ DE PADÁN-ARAM, HERMANA DEL ARAMÍ LABÁN. Pero, ¿acaso no ha sido escrito ya que Ribká **era hija de Betuel y hermana de**

que era un justo reconocido por todos, sus dos hijos también deberían haber sido justos (*Débek Tob*).

5. Después de la Atadura de Itzjak. Ver al respecto los vv. 22:19-24.

6. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 23:2, *s.v.* לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ, así como la nota 11 de la parashat *Jayé Sará*.

7. *Supra*, v. 23:1.

8. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31; *Séder Olam* 1. En este comentario, Rashí no pretende probar que Itzjak tenía cuarenta años de edad cuando se casó con Ribká, ya que un análisis detallado de los versículos demuestran que así era. Quiere explicar por qué Itzjak no se casó antes cuando era más joven. La respuesta de Rashí es enfatizar que Ribká era la pareja destinada a Itzjak y que sólo se supo que tal pareja ideal había nacido cuando él regresó del Monte Moriá, cuando ya tenía treinta y siete años de edad (*Baer Heteb*).

9. Varias opiniones han ofrecido los comentaristas de Rashí para explicar por qué Itzjak se casó con una mujer de edad tan temprana. Según una opinión, aunque Ribká todavía no era capaz de quedar embarazada, aun así Itzjak se casó con ella para evitar permanecer soltero (*Mizrají*). Otra opinión afirma que en aquella época la naturaleza de la gente era algo diferente a la actual, y los niños llegaban a la madurez física mucho antes que en la actualidad (*Najalat Yaacob*). Una tercera opinión sostiene que específicamente Ribká ya había llegado a la madurez física y mental a esa edad, y es por eso que en el capítulo 24, la Torá sistemáticamente la llama הַנַּעֲרָה, "la *joven*" [ver, por ejemplo, los vv. 24:16 y 28], expresión que en hebreo siempre designa a alguien que ya llegó a la adolescencia (*Beer baSadé*).

כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָֹה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ
כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָֹה

[21] *Itzjak rezó insistentemente al Eterno frente a su mujer, pues ella era estéril. El Eterno se dejó convencer por él, y su*

ONKELÓS

כא וְצַלִּי יִצְחָק קֳדָם יְיָ לְקָבֵל אִתְּתֵיהּ אֲרֵי עֲקָרָה הִיא וְקַבֵּל צְלוֹתֵיהּ יְיָ

RASHÍ

לָבָן וּמִפַּדַּן אֲרָם? אֶלָּא לְהַגִּיד שִׁבְחָהּ, שֶׁהָיְתָה בַּת רָשָׁע, וַאֲחוֹת רָשָׁע, וּמְקוֹמָהּ אַנְשֵׁי רֶשַׁע, וְלֹא לָמְדָה מִמַּעֲשֵׂיהֶם: **פַּדַּן אֲרָם.** עַל שֵׁם שֶׁשְּׁנֵי אֲרָם הָיוּ, אֲרַם נַהֲרַיִם וַאֲרַם צוֹבָה, קוֹרֵא אוֹתוֹ פַּדָּן, לְשׁוֹן צֶמֶד בָּקָר (שמואל א יא:ז). תַּרְגּוּם פַּדַּן, תּוֹרִין. וְיֵשׁ פּוֹתְרִין פַּדַּן אֲרָם כְּמוֹ שְׂדֵה אֲרָם (הושע יב:יג), שֶׁבִּלְשׁוֹן יִשְׁמָעֵאל קוֹרִין לְשָׂדֶה פַּדָּן: (כא) **וַיֶּעְתַּר.** הִרְבָּה וְהִפְצִיר בִּתְפִלָּה: **וַיֵּעָתֶר לוֹ.** נִתְפַּצֵּר (וְנִתְפַּיֵּס) וְנִתְפַּתָּה לוֹ. וְאוֹמֵר אֲנִי: כָּל לְשׁוֹן עֶתֶר לְשׁוֹן הַפְצָרָה וְרִבּוּי הוּא. וְכֵן וַעֲתַר עֲנַן הַקְּטֹרֶת (יחזקאל ח:יא), מַרְבִּית עֲלִיַּת הֶעָשָׁן. וְכֵן וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם (יחזקאל לה:יג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Labán, así como que era oriunda de Padán-Aram, como se describe en la sección precedente? ¿Por qué se lo repite entonces? **En realidad,** la Torá repite aquí estos datos **para expresarse elogiosamente de ella,** queriendo decir **que** a pesar de haber sido **hija de un malvado** –Betuel–, **hermana de otro malvado** –Labán–, **y provenir de un lugar de malvados** –la ciudad donde éstos vivían–, **aun así no aprendió de los** malos **actos de ellos.**[10]

פַּדַּן אֲרָם / PADÁN-ARAM. Este lugar fue llamado así **porque** de hecho **había dos** lugares llamados **"Aram": Aram Naharáim y Aram Tzobá.** Por esta razón, **a este** "Aram" la Torá lo distingue **llamándolo פַּדָּן, "Padán", vocablo relacionado con** el de la frase **"un par [צֶמֶד] de bueyes"**[11] la cual **es traducida por el** *Targum Yonatán ben Uziel* **como פַּדַּן תּוֹרִים,** ***padán torim.***[12] **Pero hay quienes interpretan** el nombre **פַּדַּן אֲרָם como** teniendo el mismo significado que la frase **"el campo de Aram [שְׂדֵה אֲרָם]",**[13] **ya que en el idioma de Ishmael** –el árabe– **un campo es llamado פַּדָּן,** ***padán.***

21. וַיֶּעְתַּר / REZÓ INSISTENTEMENTE. Este verbo implica que **insistió abundantemente por medio de rezos.**[14]

וַיֵּעָתֶר לוֹ / SE DEJÓ CONVENCER POR ÉL. Esta expresión implica que Dios se **dejó convencer** **{conciliar} y seducir por** el rezo de **él.**[15] **Y yo digo que cualquier** palabra derivada de la **raíz עתר** etimológicamente **significa insistencia y exceso** de algo, **como** en el siguiente versículo: **"Una densa [וַעֲתַר] nube de incienso** ascendía",[16] frase que quiere decir: **una abundancia de humo que subía. Y de igual modo,** en la frase: **"Ustedes han incrementado [וְהַעְתַּרְתֶּם] sus palabras contra Mí."**[17]

10. *Bereshit Rabá* 63:4.

11. *Shemuel* I, 11:7.

12. Según esto, el nombre "Padán-Aram" significaría en arameo "un par de Aram", aludiendo al hecho de que se trataba de una región donde había dos lugares llamados "Aram".

13. *Hoshéa* 12:13.

14. Tal como Rashí la entiende aquí, la raíz עתר de la cual se deriva el verbo וַיֶּעְתַּר implica un ruego abundante, insistente y porfiado [en *Shemot* 8:26, Rashí lo explica en el sentido de esforzarse en rezar].

15. A diferencia del verbo וַיֶּעְתַּר al principio del versículo, que está en el modo simple *kal*, el verbo וַיֵּעָתֶר está conjugado en el modo pasivo *nif'al*, implicando que se recibe la acción de otro; en este caso, dejarse convencer por los ruegos insistentes de Itzjak.

16. *Yejezkel* 8:11.

17. *Yejezkel* 35:13.

וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: *mujer Ribká concibió.*

כב וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ [22]*Los hijos se agitaban en su interior,*

ONKELÓS

וְעַדִּיאַת רִבְקָה אִתְּתֵיהּ: כב וְדַחֲקִין בְּנַיָּא בִּמְעָהָא

RASHÍ

וְכֵן וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא (משלי כז:ו), דּוֹמוֹת לִמְרוּבּוֹת וְהֵנָּם לְמַשָּׂא. אנקרישר"א בְּלַעַ"ז: **לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ.** זֶה עוֹמֵד בְּזָוִית זוֹ וּמִתְפַּלֵּל, וְזוֹ עוֹמֶדֶת בְּזָוִית זוֹ וּמִתְפַּלֶּלֶת: **וַיֵּעָתֶר לוֹ.** וְלֹא לָהּ, שֶׁאֵין דּוֹמָה תְּפִלַּת צַדִּיק בֶּן רָשָׁע לִתְפִלַּת צַדִּיק בֶּן צַדִּיק. לְפִיכָךְ, לוֹ וְלֹא לָהּ: (כב) **וַיִּתְרֹצֲצוּ.** עַל כָּרְחֲךָ הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמֵר דָּרְשֵׁנִי, שֶׁסָּתַם מַה הִיא רְצִיצָה זוֹ וְכָתַב: אִם כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי. רַבּוֹתֵינוּ דְרָשׁוּהוּ לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y asimismo en el versículo: "Los besos de un enemigo son molestos [נַעְתָּרוֹת],[18] lo cual quiere decir que molestan porque son **excesivos y constituyen una carga.**[19] La raíz עתר significa lo mismo que *engreisser*[20] **en francés antiguo.**[21]

לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ / FRENTE A SU MUJER. Itzjak **se ponía en un rincón** de la habitación **y rezaba; y** Ribká **se colocaba en el otro rincón y rezaba.**[22]

וַיֵּעָתֶר לוֹ / SE DEJÓ CONVENCER POR ÉL. Pero no por ella, pues no es comparable la plegaria de un individuo justo que es hijo de un malvado, con la plegaria de un individuo justo que es hijo de otro **individuo justo.** Es **por esta razón que** Dios aceptó el ruego **de él pero no el de ella.**[23]

22. וַיִּתְרֹצְצוּ / SE AGITABAN. Este pasaje forzosamente requiere una exégesis midráshica incluso para comprender su sentido simple, **ya que oculta en qué consiste esta רְצִיצָה** que había entre ellos y, además, **escribe** que hablando de ella Ribká dijo: **"Si así es, ¿por qué yo?"** Para explicar esta dificultad, **nuestros Maestros interpretaron** el verbo וַיִּתְרֹצְצוּ **relacionándolo con el término**

18. *Mishlé* 27:6.

19. Los enemigos no suelen besarse mucho; todo lo contrario. Esta frase significa que cualquier "beso" que dé un enemigo, siempre será excesivo y se convertirá en una carga y molestia para el que lo reciba (*Gur Aryé*).

20. En español, insistir, importunar. Este antiguo vocablo francés posiblemente esté relacionado con la voz española "engorrar", sinónimo de importunar. En algunas ediciones aparece la palabra *encresser*, que simplemente significa incrementar. Pero difícilmente es a este concepto al que Rashí alude aquí [ver la nota siguiente].

21. Rashí quiere decir que a pesar de que en este contexto los dos verbos derivados de la raíz עתר tienen aquí el significado de insistir en demasía, עתר etimológicamente no significa insistir o rogar, sino meramente el hecho de aumentar algo en profusión; en este caso, las palabras del rezo de Itzjak (*Sifté Jajamim*). Pero en este contexto, el verbo וַיֵּעָתֶר denota algo más que simple "profusión": específicamente se refiere a un ruego insistente y obstinado. Si sólo quisiera aludir a la abundancia del rezo, la Torá debió haber escrito וַיִּרְבֶּה (*Gur Aryé*).

22. *Bereshit Rabá* 63:5; *Yebamot* 64a. Esta interpretación, basada en el Talmud, señala que el versículo no dice que rezó עַל אִשְׁתּוֹ, "*por* [על] su mujer", sino literalmente לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ, "*frente a* [לְנֹכַח] su mujer". Ahora bien, como no es usual que cuando se reza a Dios la gente se coloque cara a cara, Rashí agrega que esto implica que cada uno se situó en una esquina opuesta a la esquina del otro (*Mizrají*).

23. *Yebamot* 64a. Itzjak era un hombre justo, hijo de otro hombre justo, Abraham, y por eso contaba con el mérito de su padre además del suyo; Ribká, en cambio, era hija de Betuel, que era un hombre malvado, por lo que sólo contaba con su propio mérito.

וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גייםׂ °גוֹיִם

y ella dijo: "Si así es, ¿por qué yo...?" Y fue a inquirir del Eterno. [23] El Eterno le dijo: "Dos pueblos hay en

ONKELÓS

וַאֲמֶרֶת אִם כֵּן לְמָה דְנָן אֲנָא וַאֲזַלַת לְמִתְבַּע אוּלְפַן מִן קֳדָם יְיָ׃ כג וַאֲמַר יְיָ לַהּ תְּרֵין עַמְמִין

RASHÍ

רִיצָה: כְּשֶׁהָיְתָה עוֹבֶרֶת עַל פִּתְחֵי תוֹרָה שֶׁל שֵׁם וָעֵבֶר, יַעֲקֹב רָץ וּמְפַרְכֵּס לָצֵאת. עוֹבֶרֶת עַל פִּתְחֵי עֲבוֹדָה זָרָה, עֵשָׂו מְפַרְכֵּס לָצֵאת. דָּבָר אַחֵר: מִתְרוֹצְצִים זֶה עִם זֶה וּמְרִיבִים בְּנַחֲלַת שְׁנֵי עוֹלָמוֹת: **וַתֹּאמֶר אִם כֵּן.** גָּדוֹל צַעַר הָעִבּוּר: **לָמָּה זֶּה אָנֹכִי.** מִתְאַוָּה וּמִתְפַּלֶּלֶת עַל הַהֵרָיוֹן: **וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ.** לְבֵית מִדְרָשׁוֹ שֶׁל שֵׁם (וָעֵבֶר): **לִדְרֹשׁ אֶת ה׳.** שֶׁיַּגִּיד לָהּ מַה תְּהֵא בְּסוֹפָהּ: (כג) **וַיֹּאמֶר ה׳ לָהּ.** עַל יְדֵי שָׁלִיחַ. לְשֵׁם נֶאֱמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְהוּא אָמַר לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רִיצָה, corrida.[24] Según esta interpretación, el sentido del versículo es que **cuando ella pasaba frente a la puerta** de la casa de estudio **de Torá de Shem y Eber, Yaacob "corría"** en el vientre de ella **y se agitaba por salir; pero cuando pasaba por una casa de idolatría, Esav se agitaba por salir.**[25] **Según otra explicación, luchaban entre sí**[26] **disputándose la herencia de los dos mundos.**[27]

וַתֹּאמֶר אִם כֵּן / Y ELLA DIJO: SI ASÍ ES. Que grande es el dolor del embarazo.[28]

לָמָּה זֶּה אָנֹכִי / ¿POR QUÉ YO? Deseé y recé tanto por quedar embarazada.

וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ / Y FUE A INQUIRIR. A la casa de estudio de Shem {y Éber}.[29]

לִדְרֹשׁ אֶת ה׳ / A INQUIRIR DEL ETERNO. Para que le dijera cuál sería el final de su embarazo.

23. וַיֹּאמֶר ה׳ לָהּ / EL ETERNO LE DIJO. Por medio de un enviado.[30] **A Shem le fue revelada** la respuesta **por medio de inspiración profética,**[31] **y él se lo dijo a ella.**

24. La raíz רץ significa correr. La raíz del verbo reflexivo וַיִּתְרֹצְצוּ es רצץ, una forma intensiva de la primera, que también tiene las acepciones de destrozar y aplastar. Según esta explicación, la frase significa que los niños se agitaban y corrían para salir.

25. *Bereshit Rabá* 63:7.

26. Según esta segunda explicación, el verbo וַיִּתְרֹצְצוּ no significa que corrían, sino que al luchar se aplastaban entre sí. Por su parte, el Targum traduce este verbo por וְדַחֲקִין, *se empujaban* entre sí.

27. *Midrash Abkir*, citado en *Yalkut Shimoni*, 110. Es decir, este mundo y el Mundo Venidero. Esav y Yaacob tenían naturalezas opuestas entre sí. Esta oposición no era un mero accidente físico, sino que reflejaba una oposición fundamental entre ellos que se expresaba tanto en su actitud hacia lo físico ["este mundo"] como hacia lo espiritual ["el Mundo Venidero"] (*Gur Aryé*).

28. No dijo esto por la pugna que experimentaba en su interior entre sus dos hijos, sino por el dolor que sentía.

29. *Bereshit Rabá* 63:7. Es decir, fue a la casa de estudio de Shem y Éber para allí preguntar a ellos y que ellos, a su vez, le transmitieran lo que Dios dijera. Esto se infiere del hecho de que la Torá no dice simplemente que ella "iniquirió del Eterno", sino que "fue a inquirir", implicando que fue a cierto lugar en específico. Si ella misma hubiera preguntado a Dios, la Torá no hubiera mencionado que ella "fue" a algún lugar, ya que Dios está en todas partes (*Sifté Jajamim*).

30. Esto se infiere del hecho de que ella no le preguntó directamente a Dios, sino a Shem; al no haberlo hecho directamente, Dios tampoco le hubiera respondido directamente (*Sifté Jajamim*).

31. En hebreo, *rúaj ha'kódesh.* Sobre el significado de esta expresión, ver la nota 274 de la parashat *Nóaj.*

בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם

tu vientre, y dos civilizaciones de tus entrañas se separarán; una civilización

ONKELÓS

בִּמְעַיְכִי וְתַרְתֵּין מַלְכְוָן מִמְּעַיְכִי יִתְפָּרְשָׁן וּמַלְכוּ

RASHÍ

שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ. גיים כְּתִיב. אֵלּוּ בִּימוֹת הַחַמָּה וְלֹא בִּימוֹת הַגְּשָׁמִים: אַנְטוֹנִינוּס וְרַבִּי, שֶׁלֹּא פָּסְקוּ מֵעַל וּשְׁנֵי לְאֻמִּים. אֵין לְאוֹם אֶלָּא מַלְכוּת: שֻׁלְחָנָם לֹא צְנוֹן וְלֹא חֲזֶרֶת, לֹא מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ. מִן הַמֵּעַיִם הֵם נִפְרָדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ / DOS PUEBLOS HAY EN TU VIENTRE. En este versículo, el vocablo "pueblos", **está escrito גיים.**[32] Esto **hace alusión al** emperador romano **Antonino**[33] **y a Rebí**[34] **a quienes, en sus** respectivas **mesas, no faltaron ni rábanos ni lechuga, ni en el verano ni en la época de lluvia.**[35]

וּשְׁנֵי לְאֻמִּים / Y DOS CIVILIZACIONES.[36] El término **לְאוֹם siempre se refiere a una civilización.**[37]

מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ / DE TUS ENTRAÑAS SE SEPARARÁN. **Desde las entrañas mismas ya están separados**[38]

---

32. La lectura de este vocablo es גּוֹיִם, significando pueblos, naciones. Sin embargo, puesto que su forma escrita es גיים (que es una forma gramatical equivalente a גֵּאִים, encumbrados, príncipes, ya que las letras י y א son intercambiables), ello alude a una cierta grandeza que se halla en estos pueblos. Rashí la explicará a continuación.

33. La identidad de este emperador romano, amigo íntimo de Rabí Yehudá haNasí, no es clara. Algunos historiadores lo identifican con Marco Aurelio (121-180 de le era común), quien además de emperador era hombre sabio y filósofo ético profundo, mientras que otros lo hacen con el emperador Antonino Pío (83-161 era común), gran administrador del imperio. Ambos pertenecían a la dinastía de los Antoninos, por lo que el nombre "Antonino" aquí no proporciona datos suficientes para averiguar su verdadera identidad. Antonino Pío reinó de 138 a 161 de la era común, siendo sucedido por Marco Aurelio, quien reinó de 161 a 180 de la era común. En esta misma época vivió Rabí Yehudá haNasí ("el Príncipe").

34. Rabí Yehudá haNasí, compilador de la Mishná y líder de Israel, que vivió entre los siglos II y III de la era común. Antonino y él fueron grandes amigos.

35. *Berajot* 57b. En aquella época, este hecho constituía un indicio de la riqueza y el poder de ambos. Este término no hace referencia a estos dos hombres en tanto que individuos, sino en tanto que representantes de sus respectivos pueblos (*Gur Aryé*). La grandeza de ambos sería expresión de la importancia intrínseca que tanto la civilización occidental –heredera de Esav– como la civilización judía –heredera de Yaacob– tendrían en el mundo.

36. A pesar de que la palabra מַלְכוּת [*maljut*] utilizada aquí por Rashí para explicar el vocablo לְאֹם (plural, לְאֻמִּים) de este versículo en general es traducida por reino, en realidad implica mucho más que eso, pues el *maljut* existe incluso cuando no hay rey de por medio, como en el caso de la civilización occidental, de la cual se dice que es "el cuarto *maljut*" [ver al respecto el libro Ner Mitzvá del Maharal de Praga]. Según el Malbim, לְאֹם se refiere a "una nación unificada por el hecho de compartir una ideología y una creencia que asocia a sus [miembros] entre sí. לְאֹם implica más que [el término] עַם, nación o pueblo, ya que muchas naciones y reinos diferentes entre sí pueden agruparse bajo una sóla ideología. [La frase] וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ significa que entre ellos habrá una diferencia de ideología" (*Malbim*, Comentario a *Yeshayahu* 17:12). Por esta razón, hemos preferido traducir *maljut* por civilización, dándole a לְאֹם el mismo sentido.

37. *Abodá Zará* 11a.

38. Rashí cambia aquí el sentido del verbo יִפָּרֵדוּ del versículo, que gramaticalmente está en futuro, explicándolo por "ya están separados" en presente. Con ello quiere explicar que la intención de esta frase no es decir qué había en el vientre de Ribká,

מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃ כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ

se fortalecerá de la otra civilización, y el mayor servirá al menor."
24 *Se cumplieron los días de ella para*

ONKELÓS

מִמַּלְכוּ יִתְקַף וְרַבָּא יִשְׁתַּעְבִּיד לִזְעִירָא׃ כד וּשְׁלִימוּ יוֹמָהָא

RASHÍ

זֶה לְרִשְׁעוֹ וְזֶה לְתֻמּוֹ: מִלְאֹם יֶאֱמָץ. לֹא יִשְׁווּ בִּגְדֻלָּה, כְּשֶׁזֶּה קָם זֶה נוֹפֵל. וְכֵן הוּא אוֹמֵר אִמָּלְאָה הָחֳרָבָה (יחזקאל כו:ב), לֹא נִתְמַלְּאָה צוֹר אֶלָּא מֵחֻרְבָּנָהּ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם: (כד) וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ. אֲבָל בְּתָמָר כְּתִיב: וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ (לקמן לח:כז), שֶׁלֹּא מְלֵאוּ יָמֶיהָ, כִּי לְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים יְלָדָתַם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

uno de otro; **uno para seguir su maldad y el otro para seguir su integridad.**[39]

מִלְאֹם יֶאֱמָץ / UNA CIVILIZACIÓN SE FORTALECERÁ DE LA OTRA CIVILIZACIÓN. No serán iguales en grandeza; cuando una se levante la otra caerá. Y es por eso que se declara con respecto a Tzur:[40] **"Me llenaré con la que está en ruinas",**[41] lo cual **quiere decir que Tzur no se colmó sino gracias a la destrucción de Yerushaláim.**[42]

24. וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ / SE CUMPLIERON LOS DÍAS DE ELLA. Pero con respecto a Tamar está escrito: "Y sucedió que en el momento de su parto..."[43] En aquel caso se dice que el nacimiento ocurrió "en el momento de su parto" **porque** de hecho **no se habían completado** todos **los días de** Tamar para que diera a luz normalmente, **y dio a luz a los siete meses.**[44]

---

puesto que Dios ya le había dicho "dos pueblos hay en tu vientre", sino describir las características específicas de cada uno de estos dos pueblos incluso en el vientre mismo (*Mizrají*). El Targum, sin embargo, traduce la expresión יִפָּרֵדוּ por *se dividirán*, en futuro.

39. Esto implica que tanto Yaacob como Esav poseían tendencias naturales divergentes, cada uno buscando salir al mundo para seguirlas. La "maldad" de Esav y la "integridad" de Yaacob aquí mencionadas no deben entenderse en el sentido de decisiones conscientes para seguir la maldad o la integridad, sino en el sentido de seguir la naturaleza propia (*Gur Aryé*). En el mismo sentido debe entenderse el comentario de Rashí al v. 22, *s.v.* וַיִּתְרֹצְצוּ a propósito de su lucha [ver también la nota 27 de esta parashá].

40. Tzur es el nombre hebreo del antiguo puerto de Tiro, en Líbano. Sin embargo, según la tradición rabínica metafóricamente alude a la civilización surgida de Esav (*Mizrají*). Según el comentario de Rashí a *Pesajim* 42b, Tzur fue fundada por descendientes de Esav. El versículo que Rashí cita aquí literalmente habla de cuando Yerushaláim fue destruida por Nebujadnetzar [Nabucodonosor] y la ciudad de Tzur se llenó de comercio gracias a la derrota de Yerushaláim, ya que ambas eran rivales en el comercio de la época. Pero en un sentido más amplio, habla acerca de la lucha ideológica entre la civilización surgida de Esav y la surgida de Yaacob.

41. *Yejezkel* 26:2.

42. *Meguilá* 6a. Rashí enfatiza aquí que la frase וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ no debe ser entendida aquí en el sentido de "una civilización prevalecerá sobre la otra", sino que en el sentido de que nunca compartirían la grandeza en un mismo momento, y que cuando una se levantase, lo haría precisamente gracias a la derrota de la otra, es decir, que derivará su poder de la debilidad de la otra. Esto está indicado por el prefijo מִ en la palabra מִלְאֹם, que significa "de" (*Mizrají*; *Masquil leDavid*).

43. *Infra*, v. 38:27. Ese versículo habla del nacimiento de Péretz y Zéraj, los dos gemelos que Yehudá procreó con Tamar. El linaje del rey David desciende de Péretz.

44. *Bereshit Rabá* 63:8. En este caso, sin embargo, la frase "se cumplieron sus días" implica que dio a luz al término normal de su embarazo.

לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ:
כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ
כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:
כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת

dar a luz, y he aquí que había gemelos
en su vientre. 25 *El primero salió rojizo,*
todo él como un manto velludo; y
llamaron su nombre Esav. 26 *Después*
salió su hermano, su mano agarrando el

ONKELÓS

לְמֵילַד וְהָא תְיוּמִין בִּמְעָהָא: כה וּנְפַק קַדְמָאָה סָמוֹק כֻּלֵּיהּ כִּגְלִים (נ"א כִּכְלָן) דִּשְׂעַר וּקְרוֹ שְׁמֵיהּ עֵשָׂו: כו וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי וִידֵיהּ אֲחִידָא

RASHÍ

וְהִנֵּה תוֹמִם. חָסֵר. וּבְתָמָר, תְּאוֹמִים (לקמן לח:כז) מָלֵא, לְפִי שֶׁשְּׁנֵיהֶם צַדִּיקִים, אֲבָל כָּאן אֶחָד צַדִּיק וְאֶחָד רָשָׁע: (כה) **אַדְמוֹנִי.** סִימָן הוּא שֶׁיְּהֵא שׁוֹפֵךְ דָּמִים: **כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר.** מָלֵא שֵׂעָר כְּטַלִּית שֶׁל צֶמֶר הַמְלֵאָה שֵׂעָר. פלוקיד"א בְּלַעַ"ז: **וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו.** הַכֹּל קָרְאוּ לוֹ כֵן, לְפִי שֶׁהָיָה נַעֲשֶׂה וְנִגְמַר בִּשְׂעָרוֹ כְּבֶן שָׁנִים הַרְבֵּה: (כו) **וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וְגוֹ'.** שָׁמַעְתִּי מִדְרַשׁ אַגָּדָה הַדּוֹרְשׁוֹ לְפִי פְּשׁוּטוֹ: בַּדִּין הָיָה אוֹחֵז בּוֹ לְעַכְּבוֹ. יַעֲקֹב נוֹצַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִנֵּה תוֹמִם / Y HE AQUÍ QUE HABÍA GEMELOS. Aquí la palabra "gemelos", **está escrita defectivamente.**[45] **Pero con respecto a los hijos de Tamar,** está escrita **en forma completa, תְּאוֹמִים,**[46] **ya que los dos** hijos de Tamar **fueron hombres justos. Pero en este caso uno fue justo y el otro malvado.**[47]

25. **אַדְמוֹנִי / ROJIZO.** Esto **era signo de que derramaría sangre.**[48] Esta palabra significa lo mismo que *roux* **en francés antiguo.**[49]

כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר / TODO ÉL COMO UN MANTO VELLUDO. Esav **estaba lleno de vellos, semejante a una vestimenta de lana llena de pelo.** La expresión אַדֶּרֶת שֵׂעָר **significa lo mismo que** ***flokeyde*** **en francés antiguo.**[50]

וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו / Y LLAMARON SU NOMBRE ESAV. Todos lo llamaron así, pues ya estaba hecho y completo [עָשׂוּי] con vellos como un hombre mayor.[51]

26. **וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וגו' / DESPUÉS SALIÓ SU HERMANO, ETC. Escuché un midrash agádico que interpreta** este pasaje **conforme a su sentido llano:**[52] Yaacob **con justicia agarraba a su** hermano **para retenerlo** de que saliera en primer lugar,[53] ya que **Yaacob había sido formado con la**

45. תוֹמִם, sin la letra א y la letra י. La forma normal sería תְּאוֹמִים, como está escrito en el caso de los gemelos Péretz y Zéraj.

46. *Infra*, v. 38:27.

47. *Bereshit Rabá* 63:8.

48. La palabra rojo en hebreo es אָדוֹם, derivado de la misma raíz que דָּם, sangre. El informarnos de la complexión de Esav sería innecesario, salvo como indicio de su naturaleza, que más tarde se manifestaría en su propensión al derramamiento de sangre (*Sifté Jajamim*).

49. En español, rojizo, pelirrojo.

50. Este antiguo vocablo francés designaba una cierta prenda de lana.

51. El nombre עֵשָׂו es un derivado del verbo עָשׂוּי, que significa algo ya hecho, terminado.

52. Según el comentario *Séfer haZikarón* la frase inicial no fue escrita por Rashí, sino que se trata de la adición de algún copista.

53. La pregunta implícita a la que Rashí responde aquí es la siguiente: una vez que el texto dice que "salió el primero", debió continuar en el mismo tenor y decir que "salió el segundo". La razón por la que la Torá no lo llamó "segundo" a Yaacob es

בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

talón de Esav; y llamó su nombre Yaacob. Itzjak tenía sesenta años de edad cuando ella los dio a luz.

ONKELÓS

בְּעִקְבָא דְעֵשָׂו וּקְרָא שְׁמֵיהּ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בַּר שִׁתִּין שְׁנִין כַּד יְלִידַת יָתְהוֹן:

RASHÍ

מִטִּפָּה רִאשׁוֹנָה וְעֵשָׂו מִן הַשְּׁנִיָּה. צֵא וּלְמַד מִשְּׁפוֹפֶרֶת שֶׁפִּיהָ קְצָרָה תֵּן בָּהּ שְׁתֵּי אֲבָנִים זוֹ אַחַת זוֹ, הַנִּכְנֶסֶת רִאשׁוֹנָה תֵּצֵא אַחֲרוֹנָה, וְהַנִּכְנֶסֶת אַחֲרוֹנָה תֵּצֵא רִאשׁוֹנָה. נִמְצָא עֵשָׂו הַנּוֹצָר בָּאַחֲרוֹנָה יָצָא רִאשׁוֹן, וְיַעֲקֹב שֶׁנּוֹצַר רִאשׁוֹנָה יָצָא אַחֲרוֹן, וְיַעֲקֹב בָּא לְעַכְּבוֹ שֶׁיְּהֵא רִאשׁוֹן לַלֵּידָה כָּרִאשׁוֹן לַיְּצִירָה וְיִפְטוֹר אֶת רַחְמָהּ, וְיִטּוֹל אֶת הַבְּכוֹרָה מִן הַדִּין: **בַּעֲקֵב עֵשָׂו.** סִימָן שֶׁאֵין זֶה מַסְפִּיק לִגְמוֹר מַלְכוּתוֹ עַד שֶׁזֶּה עוֹמֵד וְנוֹטְלָהּ הֵימֶנּוּ: **וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא (וְאָמַר: אַתֶּם קְרִיתוּן לִבְכוֹרֵיכֶם שֵׁם, אַף אֲנִי אֶקְרָא לִבְנִי בְּכוֹרִי שֵׁם. הָדָא הוּא דִּכְתִיב: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב.) דָּבָר אַחֵר: אָבִיו קָרָא לוֹ יַעֲקֹב, עַל שֵׁם אֲחִיזַת הֶעָקֵב: **בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה.** עֶשֶׂר שָׁנִים מִשֶּׁנְּשָׂאָהּ עַד שֶׁנַּעֲשֵׂית בַּת שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּרְאוּיָה לְהֵרָיוֹן. וְעֶשֶׂר שָׁנִים הַלָּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera gota de semen de su padre **y Esav con la segunda. Puedes aprender** el significado de esto tomando como ejemplo **un tubo cuya boca sea angosta: si colocas en él dos piedras, una detrás de la otra, la que haya entrado primero saldrá al último, y la que entró al último saldrá primero.** Siguiendo este ejemplo, **tenemos que Esav –que había sido formado al último– salió primero; y Yaacob –que había sido formado primero– salió al último.** Por esta razón, **Yaacob quería retener a Esav para que él fuese el primero en nacer, del mismo modo que había sido el primero en la gestación.** De esta forma, Yaacob **sería el que abriría la matriz** de su madre en el momento de nacer **y tomaría la primogenitura con pleno derecho.**[54]

בַּעֲקֵב עֵשָׂו / EL TALÓN DE ESAV. **Esto era signo de que** Esav **no alcanzará a completar su dominio** en el mundo **cuando Yaacob se levantará y se lo quitará.**[55]

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב / Y LLAMÓ SU NOMBRE YAACOB. El Santo, bendito es, dijo: {**"Ustedes llamaron su nombre al primogénito de ustedes; Yo también llamaré el nombre de Mi primogénito. A esto se** refiere **lo que está escrito: "Y llamó su nombre Yaacob."**}[56] **Según otra explicación, fue su padre el que lo llamó** יַעֲקֹב **por** el hecho de **que se agarró al talón** [עָקֵב] de su hermano.[57]

בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה / SESENTA AÑOS. Diez años después de haber tomado por esposa a Ribká, **hasta que** ella **tuvo trece años de edad y se volvió apta para concebir.**[58] **Durante diez años** Itzjak esperaba

porque, como Rashí explicará, en realidad fue creado primero (*Sifté Jajamim*).

54. *Bereshit Rabá* 63:8. El derecho de primogenitura [*bejorá*] le corresponde al que, en el momento de nacer, abra por primera vez la matriz materna. Ver el respecto el libro de *Shemot*, v. 13:2.

55. *Pirkéd'Rabí Eliézer* 32. En sentido figurado, el talón representa el fin de algo, del mismo modo que "cabeza" es expresión figurada para referirse al principio de algo (*Rambán* a *Debarim* 7:12).

56. *Tanjumá*, *Shemot* 4. A diferencia de Esav, sobre el que la Torá dice que "lo llamaron Esav", aquí no especifica quién le dio su nombre. Rashí cita dos posibles explicaciones. La primera explicación no aparece en varias de las antiguas ediciones de Rashí.

57. El nombre יַעֲקֹב se deriva de la misma raíz עָקֵב, talón. Así, pues, el nombre Yaacob significaría algo así como "el que vence al final" o "el que suplanta al final".

58. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:20, *s.v.* בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה y la nota 9 de esta parashá.

[27]*Los jóvenes crecieron; y Esav se convirtió en un hombre conocedor de la caza, hombre de*

כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו
אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ

ONKELÓS

כז וּרְבִיוּ עוּלֵמַיָּא וַהֲוָה עֵשָׂו גְּבַר נַחְשִׁירְכָן גְּבַר נָפֵק

RASHÍ

צִפָּה וְהִמְתִּין לָהּ כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה אָבִיו לְשָׂרָה. כֵּיוָן שֶׁלֹּא נִתְעַבְּרָה יָדַע שֶׁהִיא עֲקָרָה וְהִתְפַּלֵּל עָלֶיהָ. וְשִׁפְחָה לֹא רָצָה לִשָּׂא לְפִי שֶׁנִּתְקַדֵּשׁ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה לִהְיוֹת עוֹלָה תְמִימָה: (כז) **וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו.** כָּל זְמַן שֶׁהָיוּ קְטַנִּים לֹא הָיוּ נִכָּרִים בְּמַעֲשֵׂיהֶם, וְאֵין אָדָם מְדַקְדֵּק בָּהֶם מַה טִּיבָם. כֵּיוָן שֶׁנַּעֲשׂוּ בְּנֵי שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, זֶה פֵּרַשׁ לְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת וְזֶה פֵּרַשׁ לַעֲבוֹדָה זָרָה: **יֹדֵעַ צַיִד.** לָצוּד וּלְרַמּוֹת אֶת אָבִיו בְּפִיו, וְשׁוֹאֲלוֹ: אַבָּא הֵיאַךְ מְעַשְּׂרִין אֶת הַמֶּלַח וְאֶת הַתֶּבֶן? כְּסָבוּר אָבִיו שֶׁהוּא מְדַקְדֵּק בְּמִצְוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tener hijos de ella, **por lo que la aguardó, al igual que su padre había hecho con su esposa Sará. Pero al ver que ella no quedaba encinta,** Itzjak **se dio cuenta de que era estéril, y entonces rezó por ella. Pero,** a diferencia de su padre, **él no quiso tomar una sierva**[59] para engendrar un hijo con ella **porque había sido consagrado en el monte Moriá como ofrenda sin defecto.**[60]

27. **וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו / LOS JÓVENES CRECIERON, Y ESAV SE CONVIRTIÓ. Todo el tiempo que fueron pequeños, no se distinguían entre sí por sus actos, y nadie podía precisar** cuál iba a ser **el carácter propio de cada uno. Pero cuando llegaron a** la edad **de trece años,**[61] Yaacob **se apartó** de su hermano, yendo **a la casa de estudio, mientras que** Esav, por su parte, **se apartó** de Yaacob **para** dirigirse **a las** casas de **idolatría.**[62]

יֹדֵעַ צַיִד / CONOCEDOR DE LA CAZA. Para cazar y engañar a su padre por medio de las palabras de **su boca.**[63] Esav **le preguntaba: "Padre, ¿cómo se separa el diezmo de la sal y de la paja?"**[64] **Y con ello su padre pensaba que era escrupuloso en la observancia de los mandamientos.**[65]

---

59. No precisamente una sierva, sino cualquier otra mujer. Rashí se expresa aquí en términos de lo que era habitual en aquella época, ya que antiguamente era costumbre que una mujer estéril diera a su sierva principal a su marido para que ésta le diera hijos. De este modo se evitaba que el marido tomara otra esposa y, también, la sierva y su progenie quedaban subordinados a la señora de la casa (*Mizraji*).

60. *Bereshit Rabá* 64:3.

61. Esta es justamente la edad fijada por la Torá para la aceptación de los preceptos, ya que representa el momento en que un niño pasa a la mayoría de edad.

62. *Bereshit Rabá* 63:10. Aunque Rashí mismo explicó en su comentario al v. 25:23, *s.v.* מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ que ya desde el vientre Esav y Yaacob tenían naturalezas opuestas [ver también las notas 27 y 39], ello no implicaba que esta diferencia era manifiesta desde el principio. Se manifestó en lo concreto solamente cuando cumplieron trece años de edad (*Baer Heteb*).

63. Si el versículo sólo quisiera decir que Esav era un cazador, hubiera dicho simplemente que "cazador" [אִישׁ צַיִד]. Además, el otro adjetivo que se le aplica, "hombre de campo" [אִישׁ שָׂדֶה] ya implica que era un cazador. La expresión יֹדֵעַ צַיִד, "*conocedor* de la caza" implica que su capacidad de "cazar" no era meramente física, sino principalmente intelectual (*Baer Heteb*).

64. La pregunta misma era falsa, ya que estos dos artículos no requieren que se separe el diezmo [*maaser*] de ellos.

65. *Bereshit Rabá* 63:10.

שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים:
כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב: כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף:

campo; pero Yaacob era un hombre íntegro, morador de tiendas. [28] *Itzjak amaba a Esav, pues tenía la presa en su boca; pero Ribká amaba a Yaacob.*
[29] *Yaacob cocinó un guiso; y vino Esav del campo, y estaba exhausto.*

ONKELÓS

לְחַקְלָא וְיַעֲקֹב גְּבַר שְׁלִים מְשַׁמֵּשׁ בֵּית אוּלְפָנָא: כח וּרְחֵם יִצְחָק יָת עֵשָׂו אֲרֵי מִצֵּידֵיהּ הֲוָה אָכִיל וְרִבְקָה רָחֲמַת יָת יַעֲקֹב: כט וּבַשִּׁיל יַעֲקֹב תַּבְשִׁילָא וַאֲתָא (נ״א וְעַל) עֵשָׂו מִן חַקְלָא וְהוּא מְשַׁלְהֵי:

RASHÍ

אִישׁ שָׂדֶה. כְּמַשְׁמָעוֹ: אָדָם בָּטֵל וְצוֹדֶה בְּקַשְׁתּוֹ חַיּוֹת וְעוֹפוֹת: **תָּם.** אֵינוֹ בָּקִי בְּכָל אֵלֶּה, כְּלִבּוֹ כֵּן פִּיו. מִי שֶׁאֵינוֹ חָרִיף לְרַמּוֹת קָרוּי תָּם: **יֹשֵׁב אֹהָלִים.** אָהֳלוֹ שֶׁל שֵׁם וְאָהֳלוֹ שֶׁל עֵבֶר: (כח) **בְּפִיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ: בְּפִיו שֶׁל יִצְחָק. וּמִדְרָשׁוֹ: בְּפִיו שֶׁל עֵשָׂו, שֶׁהָיָה צָד אוֹתוֹ וּמְרַמֵּהוּ בִּדְבָרָיו: (כט) **וַיָּזֶד.** לְשׁוֹן בִּשּׁוּל, כְּתַרְגּוּמוֹ: **וְהוּא עָיֵף.** בִּרְצִיחָה, כְּמָה דְּתֵימָא: כִּי עָיְפָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אִישׁ שָׂדֶה / HOMBRE DE CAMPO. El significado de esta frase es **como se entiende usualmente:**[66] Esav era **un hombre desocupado** y ocioso **que cazaba animales salvajes y aves con su arco.**

תָּם / ÍNTEGRO. Este adjetivo implica que Yaacob **no era experto en todas estas** prácticas engañosas que Esav solía practicar: **así como era su corazón era su boca. Quien no es hábil para engañar es llamado תָּם,** íntegro, sencillo.

יֹשֵׁב אֹהָלִים / MORADOR DE TIENDAS. Se refiere a **la tienda de Shem y la tienda de Éber.**[67]

28. בְּפִיו / [TENÍA LA PRESA] EN SU BOCA. La frase כִּי צַיִד בְּפִיו debe entenderse **como la traduce el Targum, en referencia a la boca de Itzjak.**[68] **Pero según su exégesis midráshica,** la palabra בְּפִיו se **refiere a la boca de Esav, ya que él "cazaba" y engañaba a Itzjak con sus palabras.**[69]

29. וַיָּזֶד / COCINÓ. Este verbo **significa cocinar, como lo traduce el Targum.**[70]

וְהוּא עָיֵף / Y ESTABA EXHAUSTO. De matar, como se declara: "Pues mi alma está exhausta [עָיְפָה]

66. En hebreo, la expresión es כְּמַשְׁמָעוֹ, que literalmente significa "tal como suena", "tal como se oye". Es una expresión frecuente en Rashí, y siempre que la utiliza quiere decir que tal o cual frase o palabra debe ser entendida según el sentido usual de las palabras. En este caso, la frase "hombre de campo" en hebreo no designa a alguien que trabaja la tierra, sino a alguien que gustaba de estar fuera, sin propósito fijo. Así es como lo traduce el Targum: "hombre que salía al campo". También podría ser traducido por "hombre agreste".

67. *Bereshit Rabá* 63:10. Según la tradición, Shem y Éber eran directores de un centro de estudios donde impartían enseñanzas de carácter espiritual. Yaácob fue discípulo suyo. Con este comentario, Rashí enfatiza que la frase יֹשֵׁב אֹהָלִים, "morador de tiendas" no significa lo mismo que la frase יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה [ver *supra*, v. 4:20], la cual específicamente alude a uno que cría ganado y vive en el exterior, en tiendas de campaña. Aquí las "tiendas" de Shem y Éber se refiere a las casas de ellos donde enseñaban.

68. Esta frase literalmente significa "pues la presa estaba en su boca [בְּפִיו]". El Targum la traduce en el sentido de que Itzjak comía lo que Esav cazaba para él. Según esto, "su boca" se refiere a la de Itzjak y "su presa" se refiere a Esav.

69. *Tanjumá* 8. Según esta segunda explicación, la "presa" se refiere a los engaños y trampas de Esav.

70. El Targum lo tradujo por el término arameo וּבַשֵּׁל, *cocinó*, relacionado con la raíz hebrea בשל, cocinar.

30 *Esav dijo a Yaacob: "Por favor, hazme tragar de este [guiso] rojizo, rojizo, pues*

ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי

ONKELÓS

ל וַאֲמַר עֵשָׂו לְיַעֲקֹב אַטְעֵמְנִי כְעַן מִן סְמוּקָא סְמוּקָא הָדֵין אֲרֵי

RASHÍ

נַפְשִׁי לְהֹרְגִים (ירמיה ד:לא): (ל) הַלְעִיטֵנִי. אֶפְתַּח פִּי וּשְׁפוֹךְ הַרְבֵּה לְתוֹכוֹ, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵין אוֹבְסִין אֶת הַגָּמָל אֲבָל מַלְעִיטִין אוֹתוֹ: מִן הָאָדֹם הָאָדֹם. עֲדָשִׁים אֲדוּמוֹת. וְאוֹתוֹ הַיּוֹם מֵת אַבְרָהָם, שֶׁלֹּא יִרְאֶה אֶת עֵשָׂו בֶּן בְּנוֹ יוֹצֵא לְתַרְבּוּת רָעָה, וְאֵין זוֹ שֵׂיבָה טוֹבָה שֶׁהִבְטִיחוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. לְפִיכָךְ, קִצֵּר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חָמֵשׁ שָׁנִים מִשְּׁנוֹתָיו. שֶׁיִּצְחָק חַי ק"פ שָׁנָה וְזֶה קע"ה שָׁנָה וּבִשֵּׁל יַעֲקֹב עֲדָשִׁים לְהַבְרוֹת אֶת הָאָבֵל. וְלָמָּה עֲדָשִׁים? שֶׁדּוֹמוֹת לְגַלְגַּל, שֶׁהָאֲבֵלוּת גַּלְגַּל הַחוֹזֵר בָּעוֹלָם. [וְעוֹד מָה עֲדָשִׁים אֵין לָהֶם פֶּה, כָּךְ הָאָבֵל אֵין לוֹ פֶּה, שֶׁאָסוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a causa de los asesinos."[71]

30. הַלְעִיטֵנִי / HAZME TRAGAR. Esta expresión implica: **Abriré mi boca y tú echarás mucha** comida **en su interior.** Esta expresión es similar en significado a aquella **que hemos aprendido en la Mishná: "No se puede alimentar** directamente **a un camello** en Shabat, **pero se puede echar comida en su boca [מַלְעִיטִין]."**[72]

מִן הָאָדֹם הָאָדֹם / DE ESTE {GUISO} ROJIZO, ROJIZO. **Eran lentejas rojas. Y en ese mismo día** en que Esav había salido a matar **murió Abraham, para que no viera que su nieto Esav había seguido el mal camino.**[73] **Pues** el verlo así **no habría sido la "buena vejez" que el Santo, bendito es, le había prometido.**[74] **Por eso el Santo –bendito es– le acortó cinco años de su vida.** Esto se demuestra por el hecho de **que Itzjak vivió ciento ochenta años** y Abraham solamente **ciento setenta y cinco años. Y** por esta razón **Yaacob había cocinado lentejas, a fin de proveer la comida** que usualmente se come en el día **de luto. ¿Y por qué** precisamente **lentejas? Porque son similares a una rueda, ya que el luto es como una rueda que gira y regresa al mundo. {Además, así como las lentejas no tienen boca, tampoco el que está de luto tiene boca** para expresarse, **ya que le está prohibido**

71. *Yirmeyahu* 4:31; *Bereshit Rabá* 63:12. La expresión עָיֵף también se aplica a quien desfallece de hambre, como en *Tehilim* 113:6. Pero en este caso, en el original hebreo el versículo separa en dos cláusulas el regreso de Esav del campo y el hecho de que estaba exhausto, lo que sugiere que su fatiga no se debía al hecho de haber salido al campo, sino a algo más (*Gur Aryé*).

72. *Shabat* 155b. La raíz לעט únicamente se halla aquí y en la Mishná. Allá siempre denota alimentar a los animales (*Lifshutó shel Rashí*). La implicación es que Esav pidió a Yaacob que le diera de comer como a un animal, vorazmente.

73. Esav contaba a la sazón con quince años de edad. En su comentario al v. 27, *s.v.* וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו, Rashí afirmó que el mal comportamiento de Esav había comenzado a la edad de trece años, mientras que aquí se implica que comenzó justo en el mismo día que murió Abraham, cuando él cumplió quince años. A esta discrepancia se han ofrecido varias respuestas. Una de ellas, basada en el Talmud Yerushalmi, afirma que a la edad de trece años comenzó a actuar erróneamente, pero no de modo abierto y en público; esto sólo lo hizo a la edad de quince años (*Beer baSadé*). Otra posible respuesta es que su mal comportamiento a la edad de trece años se centró exclusivamente en su seguimiento de la idolatría. Sin embargo, crímenes sociales tales como el asesinato y la violación de mujeres comenzó sólo cuando cumplió quince años.

74. Ver *supra*, v. 15:15.

עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם:
לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־
בְּכֹרָתְךָ לִי: לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי
הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה:

*estoy exhausto." Por eso llamó su nombre Edom.**
31 *Yaacob dijo: "Véndeme como este día tu primogenitura."*
32 *Esav dijo: "He aquí que voy a morir, ¿para qué me sirve la primogenitura?"*

ONKELÓS

מְשַׁלְהֵי אֲנָא עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵיהּ אֱדוֹם: לא וַאֲמַר יַעֲקֹב זַבִּין כְּיוֹם דִּלְהֵן
יָת בְּכֵרוּתָךְ לִי: לב וַאֲמַר עֵשָׂו הָא אֲנָא אָזֵל לִמְמָת וּלְמָה דְּנָן לִי בְּכֵרוּתָא:

RASHÍ

לְדַבֵּר. וּלְפִיכָךְ, הַמִּנְהָג לְהַבְרוֹת אֶת הָאָבֵל בִּתְחִלַּת מַאֲכָלוֹ בֵּיצִים שֶׁהֵם עֲגוּלִים וְאֵין לָהֶם פֶּה, כָּךְ אָבֵל אֵין לוֹ פֶּה, כִּדְאַמְרִינַן בְּמוֹעֵד קָטָן: אָבֵל כָּל שְׁלֹשָׁה יָמִים הָרִאשׁוֹנִים אֵינוֹ מֵשִׁיב שָׁלוֹם לְכָל אָדָם וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁאֵינוֹ שׁוֹאֵל. בַּתְּחִלָּה מִשָּׁלֹשׁ וְעַד שֶׁבַע מֵשִׁיב וְאֵינוֹ שׁוֹאֵל וְכוּ' בְּרַשִׁ"י יָשָׁן}: (לא) **מִכְרָה כַיּוֹם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּיוֹם דִּילְהֵן, כַּיּוֹם שֶׁהוּא בָּרוּר, כָּךְ מְכוֹר לִי מְכִירָה בְּרוּרָה: **בְּכֹרָתְךָ.** לְפִי שֶׁהָעֲבוֹדָה בִּבְכוֹרוֹת. אָמַר יַעֲקֹב: אֵין רָשָׁע זֶה כְּדַאי שֶׁיַּקְרִיב לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: (לב) **הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת.** {מִתְנוֹדֶדֶת וְהוֹלֶכֶת הִיא הַבְּכוֹרָה, שֶׁלֹּא תְהֵא כָּל עֵת הָעֲבוֹדָה בַּבְּכוֹרוֹת כִּי שֵׁבֶט לֵוִי יִטּוֹל אוֹתָהּ. וְעוֹד} אָמַר עֵשָׂו: מַה טִּיבָהּ שֶׁל עֲבוֹדָה זוֹ? אָמַר לוֹ: כַּמָּה אַזְהָרוֹת וְעוֹנָשִׁין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hablar.[75] **Y por ello también se acostumbra servir huevos al deudo en su primera comida, pues son redondos y no tienen boca, lo mismo que el deudo no tiene boca. Así se declara** en el tratado de ***Moed Katán***:[76] "Un deudo, en los primeros tres días de su duelo, no puede responder al saludo de ningún hombre; y por supuesto que no puede hablar primero. **Desde los primeros tres días hasta los primeros siete, puede responder, pero no preguntar...**" Este comentario se encuentra **en una antigua edición de Rashi.}**

31. מִכְרָה כַיּוֹם / VÉNDEME COMO ESTE DÍA. La expresión כַּיּוֹם debe entenderse **tal como la traduce el Targum: כְּיוֹם דִּלְהֵן,** ***así como este día.***[77] Yaacob quería decir: **Así como el día es claro, así también véndemela de un modo claro y neto.**

בְּכֹרָתְךָ / TU PRIMOGENITURA. Yaacob quería la primogenitura **porque el servicio sacrificial** de las ofrendas **recaía sobre los primogénitos.**[78] **Yaacob dijo: "Este malvado no es digno de ofrecer ofrendas al Santo, bendito es."**[79]

32 הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת / HE AQUÍ QUE VOY A MORIR. {Esav dijo, en efecto: **"La primogenitura no es algo estable, ya que el servicio sacrificial no estará para siempre en manos de los primogénitos, pues en el** futuro **la tribu de Leví lo tomará para sí. Y además,} Esav preguntó: "¿Cuál es la naturaleza de este servicio?" Yaacob le dijo: "Hay muchas prohibiciones, castigos y sentencias**

75. Ver *Babá Batrá* 16b.

76. *Moed Katán* 21b.

*Nota al texto de la Torá: El nombre Edom [אֱדֹם] significa "rojo", "rojizo".

77. La expresión כַּיּוֹם no significa "[véndeme] hoy".

78. Antes del pecado del *eguel ha'zahav*, el Becero de Oro. A partir de entonces el servicio sacrificial de las ofrendas pasó a ser privilegio exclusivo de la tribu de Leví y la familia de los kohanim, única tribu que no pecó en aquel incidente.

79. *Bereshit Rabá* 63:13. La venta de la primogenitura no haría de Yaacob el primogénito en términos de ser él el que realizase el servicio sacrificial, pero por lo menos evitaría que Esav lo realizase *(Mizrají)*.

לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃
לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז
עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ פ

[33] *Yaacob dijo: "Júramelo hoy." Se lo juró, y vendió su primogenitura a Yaacob. Entonces Yaacob dio a Esav pan y guiso de lentejas; éste comió y bebió, y se levantó y se fue. Así menospreció Esav la primogenitura.*

פרק כו

א וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ
יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים
גְּרָרָה׃ ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־

Capítulo 26

[1] *Hubo hambruna en la tierra, además de la primera hambruna que hubo en los días de Abraham, e Itzjak marchó con Abimélej, rey de los pelishtim, a Guerar.*
[2] *El Eterno se le apareció y le dijo: "No*

ONKELÓS

לג וַאֲמַר יַעֲקֹב קַיֵּם לִי כְּיוֹם דִּלְהֵן וְקַיֵּים לֵיהּ וְזַבִּין יָת בְּכֵרוּתֵיהּ לְיַעֲקֹב׃ לד וְיַעֲקֹב יְהַב לְעֵשָׂו לְחֵם וְתַבְשִׁיל דִּטְלוֹפְחִין וַאֲכַל וּשְׁתִי וְקָם וַאֲזַל וְשָׁט עֵשָׂו יָת בְּכֵרוּתָא׃ א וַהֲוָה כַפְנָא בְּאַרְעָא בַּר מִכַּפְנָא קַדְמָאָה דִּי הֲוָה בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם וַאֲזַל יִצְחָק לְוָת אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִּפְלִשְׁתָּאֵי לִגְרָר׃ ב וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ וַאֲמַר לָא

RASHÍ

וּמִיתוֹת תְּלוּיִין בָּהּ, כְּאוֹתָהּ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵלּוּ הֵן שֶׁבְּמִיתָה, שְׁתוּיֵי יַיִן וּפְרוּעֵי רֹאשׁ. אָמַר: אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת עַל יָדָהּ. אִם כֵּן, מַה חֵפֶץ לִי בָּהּ: (לד) וַיִּבֶז עֵשָׂו. הֵעִיד הַכָּתוּב עַל רִשְׁעוֹ שֶׁבִּזָּה עֲבוֹדָתוֹ שֶׁל מָקוֹם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de muerte que están asociados con su desempeño", **tal como aprendimos en la Mishná:**[80] **"Estos son los** kohanim[81] **que se hacen acreedores a la pena de muerte: los que oficiaron embriagados con vino o con el cabello largo...".** Al oír esto, **Esav le dijo: "Moriré a causa de ese** servicio; **entonces, ¿qué interés tengo en la** primogenitura?"

34. וַיִּבֶז עֵשָׂו / ASÍ MENOSPRECIÓ ESAV. La Escritura misma atestigua sobre su maldad: que menospreció el servicio al Omnipresente.[82]

80. *Sanhedrín* 22b.

81. La palabra כֹּהֲנִים designa a los descendientes de Aharón, que pertenecía a la tribu de Leví. Desde el momento en que los primogénitos perdieron la prerrogativa de desempeñar el servicio sacrificial, ellos fueron los únicos habilitados para desempeñarla. En cierto sentido, pues, cumplían la función de "sacerdotes", y es por eso que así es traducida usualmente. Sin embargo, en esta edición la transliteraremos por "kohanim", ya que el significado de esta palabra no es exactamente idéntico al que tiene "sacerdote" en español.

82. Del hecho de que Esav había vendido la primogenitura, resulta evidente que no la quería. Esto mismo ya era indicio de su maldad. Por lo tanto, enfatizar aquí que, además, la menospreciaba sólo puede tener como propósito atestiguar que no sólo no la quería, sino que además despreciaba lo que ella implicaba. Esto también subraya el hecho de que al comprársela Yaacob, éste no actuó de modo incorrecto, aprovechándose de Esav. En realidad sólo dio expresión concreta al desprecio que Esav sentía por el servicio a Dios (*Sifté Jajamim*; *Beer baSadé*).

תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיךָ: ג גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־
כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־
הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
אָבִיךָ: ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל

desciendas a Mitzráim; reside en la tierra que Yo te diga. [3]*Habita en esta tierra, y Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré a tu padre Abraham.* [4]*Multiplicaré tu descendencia como las estrellas de los cielos; a tu descendencia daré todas estas tierras, y por tu descendencia se bendecirán todos los*

ONKELÓS

תֵּחוּת לְמִצְרָיִם שְׁרֵי בְּאַרְעָא דִּי אֵימַר לָךְ: ג דּוּר בְּאַרְעָא הָדָא וִיהֵי מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ וַאֲבָרְכִנָּךְ אֲרֵי לָךְ וְלִבְנָךְ אֶתֵּן יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין וְאָקֵים יָת קְיָמָא דִּי קַיֵּימִית לְאַבְרָהָם אֲבוּךְ: ד וְאַסְגֵּי יָת בְּנָךְ סַגִּיאִין כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְאֶתֵּן לִבְנָיךְ יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָךְ כֹּל

RASHÍ

(ב) **אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה.** שֶׁהָיָה דַּעְתּוֹ לָרֶדֶת מִצְרַיְמָה, כְּמוֹ שֶׁיָּרַד אָבִיו בִּימֵי הָרָעָב. אָמַר לוֹ: אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה, שֶׁאַתָּה עוֹלָה תְמִימָה וְאֵין חוּצָה לָאָרֶץ כְּדַאי לָךְ: (ג) **הָאֵל.** כְּמוֹ הָאֵלֶּה: (ד) **וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ.** אָדָם אוֹמֵר לִבְנוֹ: יְהֵא זַרְעֲךָ כְּזַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק. וְכֵן בְּכָל הַמִּקְרָא, וְזֶה אָב לְכֻלָּן: בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ וְגוֹ' (לקמן מח:כ). וְאַף לְעִנְיַן הַקְּלָלָה מָצִינוּ כֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26

2. אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה / NO DESCIENDAS A MITZRÁIM. Pues Itzjak **tenía la idea de descender a Mitzráim, del mismo modo que su padre había descendido en la época de la hambruna** que se abatió sobre la tierra de Kenáan.[83] Entonces Dios **le dijo: "No desciendas a Mitzráim, ya que tú eres como una ofrenda de ascensión**[84] **sin defecto, y estar fuera de la Tierra de Israel no es** espiritualmente **adecuado para ti."**[85]

3. הָאֵל / ESTAS. Esta palabra es **equivalente** en significado a **הָאֵלֶּה,** estas.[86]

4. וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ / Y POR TU DESCENDENCIA SE BENDECIRÁN. Esta expresión es comparable a cuando **un hombre dice a su hijo: "Que tu descendencia sea como la descendencia de Itzjak." Y de igual modo,** ese es el significado que tiene esta expresión **en toda la Escritura. El siguiente** pasaje es **el paradigma para todos** los demás casos: **"Por ti Israel bendecirá, diciendo:** Que Dios **te haga** como a Efraim y como a Menashé."[87] **Y también con respecto a maldiciones hallamos una idea similar:**

83. Ver *supra*, v. 12:10.

84. Esta ofrenda es llamada עֹלָה, "de ascensión" [*olá*] porque era consumida totalmente en el altar y su humo *ascendía* al ser quemada. Es la misma ofrenda que en español ha sido usualmente llamada "holocausto", palabra que se deriva del griego *holos* y *caustos*, "completamente quemada".

85. *Bereshit Rabá* 64:3.

86. A pesar de omitir la ה final, se trata del adjetivo demostrativo plural "estas".

87. *Infra*, v. 48:20. Rashí cita este versículo para probar que la expresión "bendecirse por" significa que la persona en cuestión es tomada como ejemplo de bendición. Según esto, el prefijo בְּ en la palabra בְזַרְעֲךָ no significa "en" o "gracias a", queriendo decir que gracias a la descendencia de Yaacob –el pueblo de Israel– Dios bendecirá a los pueblos de la tierra (de hecho, así es como el Targum interpreta esta expresión). Ver también el comentario de Rashí al v. 12:3, *s.v.* וְנִבְרְכוּ בְךָ, así como la nota 22 de la parashat *Lej Lejá*.

pueblos de la tierra. 5 Porque Abraham obedeció Mi voz y guardó Mi custodia,	גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ ה עֵ֕קֶב אֲשֶׁר־שָׁמַ֥ע אַבְרָהָ֖ם בְּקֹלִ֑י וַיִּשְׁמֹר֙ מִשְׁמַרְתִּ֔י

ONKELÓS

עַמְמֵי אַרְעָא: ה חֲלָף דִּי קַבִּיל אַבְרָהָם בְּמֵימְרִי וּנְטַר מַטְּרַת מֵימְרִי

RASHÍ

וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה (במדבר ה:כז), שֶׁהַמְקַלֵּל שׂוֹנְאוֹ אוֹמֵר: תְּהֵא כִּפְלוֹנִית. וְכֵן וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי (ישעיה סה:טו), שֶׁהַנִּשְׁבָּע אוֹמֵר: אֱהֵא כִפְלוֹנִי אִם עָשִׂיתִי כָּךְ וָכָךְ: (ה) שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי. כְּשֶׁנִּסִּיתִי אוֹתוֹ: וַיִּשְׁמוֹר מִשְׁמַרְתִּי. גְּזֵרוֹת לְהַרְחָקָה עַל אַזְהָרוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, כְּגוֹן שְׁנִיּוֹת לַעֲרָיוֹת, וּשְׁבוּת לַשַּׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Y la mujer será como maldición." [88] **Pues el que maldice a su enemigo dice: "Que seas como fulana." Y asimismo,** vemos una idea similar en el versículo siguiente: **"Dejarán su nombre por maldición para Mis elegidos"** [89] **ya que el que hace un juramento dice: "Que yo sea como fulano si he hecho esto o aquello."**

5. שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי / ABRAHAM OBEDECIÓ MI VOZ. Cuando lo puse a prueba. [90,91]

וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי / Y GUARDÓ MI CUSTODIA. [92] Esto se refiere a **los decretos de prevención relacionados con las prohibiciones de la Torá, como** por ejemplo **la prohibición de incesto entre parientes de segundo grado y los decretos rabínicos que prohiben determinados actos en Shabat.** [93,94]

88. *Bemidbar* 5:27.

89. *Yeshayahu* 65:15.

90. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31. "Escuchar la voz" de Dios no puede referirse al acatamiento de Sus leyes, ya que esto es explícitamente enunciado en las frases siguientes (*Najalat Yaacob*).

91. Según el Talmud (*Pirké Abot* 5:3), Abraham fue puesto a prueba diez veces. La primera al recibir la orden divina de marchar de su tierra y la última cuando Dios le ordenó que subiera a Itzjak sobre el altar. Las diez pruebas son descritas en la nota 390 de la parashat *Vayerá*.

92. Esta frase literalmente dice "guardó Mi guardia [מִשְׁמַרְתִּי]". La palabra מִשְׁמֶרֶת tiene varias acepciones: guarda (acción de guardar o preservar), custodia, encargo. El significado básico es el que Rashí explica aquí: un acto que permite la preservación de algo (en este caso, las normas rabínicas que permiten la preservación de las leyes directamente prescritas por la Torá). Se ha decidido traducirla por "custodia", ya que este término implica la protección y cuidado de algo. En otros casos será traducido según el contexto.

93. De modo general, las leyes de la Torá pueden ser divididas en dos categorías: las leyes enunciadas explícitamente por el texto, o derivadas del mismo mediante interpretaciones hermenéuticas, y aquellas que a lo largo de la historia judía fueron prescritas por los profetas o sabios de cada generación. Las primeras son llamadas *d'oraitá*, esto es, leyes de origen escriturístico; las segundas son llamadas *d'rabanán*, leyes de origen rabínico. Rashí cita aquí dos ejemplos de leyes de origen rabínico. El primer ejemplo, la prohibición de relaciones sexuales entre parientes de segundo grado tiene como propósito prevenir la transgresión de la prohibición de la Torá del incesto en primer grado. El segundo ejemplo comporta numerosas leyes y sus propósitos pueden ser varios: actuar como barrera preventiva para evitar transgredir las prohibiciones *d'oraitá* asociadas a Shabat o, también, preservar este día como un tiempo aparte, separado en su carácter de los demás días. Aunque los actos prohibidos *d'rabanán* en sí mismos no están prohibidos por la Torá, Dios mismo facultó a los Sabios de cada generación para instituir leyes según fuera necesario, como explícitamente se enuncia en *Debarim* 17:11.

94. *Yebamot* 21a; *Bereshit Rabá* 94:3. La tradición rabínica afirma que los Patriarcas cumplieron todas las leyes de la Torá, incluso las que más tarde serían enunciadas por Sabios posteriores. A pesar de que la Torá todavía no había sido dada al mundo, ellos la cumplieron por medio de su propia comprensión profética, a pesar de que en sentido estricto no

מִצְוֺתַ֖י חֻקּוֹתַ֥י וְתוֹרֹתָֽי׃ שני ו וַיֵּ֥שֶׁב
יִצְחָ֖ק בִּגְרָֽר׃ ז וַיִּשְׁאֲל֞וּ אַנְשֵׁ֤י
הַמָּקוֹם֙ לְאִשְׁתּ֔וֹ וַיֹּ֖אמֶר אֲחֹ֣תִי הִ֑וא

Mis leyes, Mis decretos y Mis enseñanzas."
6 *Así, pues, Itzjak habitó en Guerar.* 7 *Y los hombres del lugar preguntaron sobre su esposa, y él dijo: "Es mi hermana",*

ONKELÓS

פִּקּוּדֵי קְיָמַי וְאוֹרָיְתָי: ו וִיתֵב יִצְחָק בִּגְרָר: ז וּשְׁאִילוּ אֱנָשֵׁי אַתְרָא (עַל עֵיסַק) לְאִתְּתֵיהּ וַאֲמַר אֲחָתִי הִיא

RASHÍ

מִצְוֺתַי. דְּבָרִים שֶׁאִלּוּ לֹא נִכְתְּבוּ, רְאוּיִין הֵם לְהִצְטַוּוֹת, כְּגוֹן גָּזֵל וּשְׁפִיכוּת דָּמִים: **חֻקּוֹתַי.** דְּבָרִים שֶׁיֵּצֶר הָרָע וְאוּמּוֹת הָעוֹלָם מְשִׁיבִין עֲלֵיהֶם, כְּגוֹן אֲכִילַת חֲזִיר וּלְבִישַׁת שַׁעַטְנֵז, שֶׁאֵין טַעַם בַּדָּבָר אֶלָּא גְּזֵרַת הַמֶּלֶךְ וְחֻקּוֹתָיו עַל עֲבָדָיו: **וְתוֹרֹתָי.** לְהָבִיא תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה, הֲלָכָה לְמשֶׁה מִסִּינַי: (ז) **לְאִשְׁתּוֹ.** עַל אִשְׁתּוֹ, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִצְוֺתַי / MIS LEYES.[95] **Esto se refiere a aquellas leyes que aunque no hubieran sido escritas** en la Torá, **hubieran debido ser prescritas** por el ser humano, **como por ejemplo las prohibiciones de robar y de derramar sangre.**[96]

חֻקּוֹתַי / MIS DECRETOS.[97] Esto se refiere a **aquellas leyes contra las cuales objetan tanto la Inclinación de Mal**[98] del ser humano **como las naciones del mundo, como por ejemplo las prohibiciones de comer cerdo y vestir una mezcla de lana y lino [*shaatnez*],**[99] **para las cuales no hay razón** aparente, **sino que** su autoridad procede de que **son decretos del Soberano y estatutos** que **Él** promulga **para Sus siervos.**[100]

וְתוֹרֹתָי / Y MIS ENSEÑANZAS. Este término fue enunciado en plural **para incluir a la Torá oral,**[101] que es **una ley entregada a Moshé en el Sinaí.**[102]

7. לְאִשְׁתּוֹ / SOBRE SU ESPOSA. El prefijo לְ en esta palabra significa *sobre* **su esposa, lo mismo que**

---

estaban obligados a cumplirla. Y con respecto a Yaacob, que se casó con dos hermanas (algo que más tarde sería prohibido por la Torá), él lo hizo estando fuera de la Tierra de Israel, ya que las leyes de la Torá esencialmente fueron dadas para cumplirlas en esa tierra (*Rambán*).

95. Aunque en un sentido general el término מִצְוָה es traducido por precepto, mandamiento, en este caso Rashí no le da un sentido general sino específico. Por esto, aquí la traducimos por "leyes" siguiendo su comentario, ya que este término se refiere a una norma que el ser humano debe seguir. En otros casos será traducido según el contexto.

96. *Yomá* 67b. Se trata aquí, pues, de leyes de carácter racional que en sí mismas no precisan de sanción divina. Su propósito es establecer un estado de armonía social entre los seres humanos.

97. Se ha traducido este término por "decreto" siguiendo el sentido que Rashí le da aquí: una ley cuyo cumplimiento es obligatorio en virtud de la autoridad que la prescribe, concepto cercano al que tiene decreto en español.

98. Para una definición de este concepto, ver la nota 207 de la parashat *Bereshit*.

99. La prohibición de vestir una prenda cuya fibra sea una mezcla de lana y lino es enunciada en *Vayikrá* 19:19 y *Debarim* 22:11.

100. *Yomá* 67b.

101. El nombre תּוֹרָה significa instrucción, enseñanza. La Torá se divide en dos partes: la Torá Escrita (*torá shebiktab*, es decir, el llamado Pentateuco, los cinco libros revelados a Moshé) y la Torá Oral (*torá shebalpé*), que comprende todo el conjunto de explicaciones a las leyes escritas, así como otras leyes adicionales no explicitadas en el texto sagrado.

102. *Bereshit Rabá* 64:4. Es decir, a pesar de que las leyes contenidas en la Torá Oral no fueron

כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
מַרְאֶה הִוא: ח וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים
בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק
אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ
לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ:
י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ

pues temió decir: "Es mi esposa." "No sea que me maten los hombres del lugar a causa de Ribká, porque ella es de buen aspecto."

8 Y sucedió que cuando se le prolongaron allí los días, Abimélej, rey de los pelishtim, atisbó por la ventana y he aquí que Itzjak se divertía con su mujer Ribká. 9 Entonces Abimélej llamó a Itzjak, y dijo: "¡Pero he aquí que ella es tu mujer! ¿Cómo, pues, pudiste decir: 'Es mi hermana'?" Itzjak le dijo: "Porque [me] dije: No sea que muera a causa de ella." 10 Abimélej dijo: "¿Qué es esto que nos has hecho? Por poco se hubiera acostado con tu mujer uno del pueblo y

ONKELÓS

אֲרֵי דְחִיל לְמֵימַר אִתְּתִי דִּלְמָא יִקְטְלֻנַּנִי אֲנָשֵׁי אַתְרָא עַל רִבְקָה אֲרֵי שַׁפִּירַת חֵיזוּ הִיא: ח וַהֲוָה כַּד סְגִיאוּ לֵיהּ תַּמָּן יוֹמַיָּא וְאִסְתְּכֵי אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִפְלִשְׁתָּאֵי מִן חֲרַכָּא וַחֲזָא וְהָא יִצְחָק מְחַיֵּיךְ עִם רִבְקָה אִתְּתֵיהּ: ט וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַאֲמַר בְּרַם הָא אִתְּתָךְ הִיא וְאֶכְדֵּין אֲמַרְתְּ אֲחָתִי הִיא וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲרֵי אֲמָרִית דִּלְמָא אֵימוּת עֲלַהּ: י וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ מָה דָא עֲבַדְתְּ לָנָא כִּזְעֵר פּוֹן שְׁכִיב דִּמְיַחַד בְּעַמָּא עִם אִתְּתָךְ

RASHÍ

אִמְרִי לִי אָחִי הוּא (לעיל כ:יג): (ח) **כִּי אָרְכוּ.** אָמַר: מֵעַתָּה אֵין לִי לִדְאוֹג, מֵאַחַר שֶׁלֹּא אֲנָסוּהָ עַד עַכְשָׁיו, וְלֹא נִזְהַר לִהְיוֹת נִשְׁמָר: **וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ וגו'.** רָאָהוּ מְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ: (י) **אַחַד הָעָם.** הַמְיוּחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el versículo: **"Dí de mí [לִי]: Es mi hermano."** [103]

8. **כִּי אָרְכוּ** / CUANDO SE [LE] PROLONGARON. Itzjak se **había dicho: "De ahora en adelante no debo preocuparme, ya que hasta ahora no la han violado." Y por ello no fue precavido de cuidarse.** [104]

וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ וגו' / ABIMÉLEJ ATISBÓ, ETC. **Lo vio teniendo relaciones íntimas** con Ribká. [105]

10. **אַחַד הָעָם** / UNO DEL PUEBLO. Ésta expresión designa **al individuo más singular [מְיוּחָד] del**

enunciadas explícitamente en el texto, su autoridad es idéntica a la de la Torá Escrita, ya que ambos conjuntos de leyes fueron dados a Moshé en el Sinaí.

103. *Supra*, v. 20:13. Se podría haber entendido que la expresión significa que le preguntaron "*a* su esposa", pero no es así, ya que el que respondió fue Itzjak (*Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashi a ese versículo así como al v. 24:21, *s.v.* מִשְׁתָּאֵה לָהּ y la nota 290 de la parashat *Vayerá*.

104. *Bereshit Rabá* 64:5. La frase "cuando se le prolongaron los días" explica por qué razón Itzjak no se cuidó: al pasar mucho tiempo en ese lugar sin que lo molestaran por su mujer, pensó que ya no tendría problemas con los habitantes del lugar a causa de ella (*Beer baSadé*).

105. *Bereshit Rabá* 64:5. La raíz צחק de la la expresión utilizada en la Torá, מְצַחֵק, tiene varias acepciones: reír, divertirse, jugar y tener relaciones sexuales. En este versículo necesariamente se refiere a esto último, pues de no ser así, ¿cómo supo Abimélej que Ribká era su esposa? (*Mizrají*). En este último sentido también es utilizado en el v. 39:14, a propósito de Yosef y la esposa de Potifar.

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: יא וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ
אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת: יב וַיִּזְרַע יִצְחָק
בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה
שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: שלישי יג וַיִּגְדַּל

hubieras traído culpa sobre nosotros."
11 *Entonces Abimélej ordenó a todo el pueblo, diciendo: "Quien toque a la mujer de este varón ciertamente morirá."*
12 *Itzjak sembró en esa tierra, y en ese año halló cien medidas; y el Eterno lo bendijo.* 13 *El varón se engrandeció*

ONKELÓS

וְאַיְתֵיתָא עֲלָנָא חוֹבָא: יא וּפַקֵּיד אֲבִימֶלֶךְ יָת כָּל עַמָּא לְמֵימַר דְּיִנְזַק בְּגַבְרָא הָדֵין וּבְאִתְּתֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יב וּזְרַע יִצְחָק בְּאַרְעָא הַהִיא וְאַשְׁכַּח בְּשַׁתָּא הַהִיא עַל חַד מְאָה בִּדְשַׁעֲרוֹהִי וּבָרְכֵיהּ יְיָ: יג וּרְבָא גַבְרָא

RASHÍ

בָּעָם. זֶה הַמֶּלֶךְ: **וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם.** אִם שָׁכַב, כְּבָר הֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: (יב) **בָּאָרֶץ הַהִוא.** אַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ חֲשׁוּבָה כְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עַצְמָהּ, כְּאֶרֶץ שִׁבְעָה גוֹיִם: **בַּשָּׁנָה הַהִוא.** אַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ כְּתִקְנָהּ, שֶׁהָיְתָה שְׁנַת רְעָבוֹן: **בָּאָרֶץ הַהִוא בַּשָּׁנָה הַהִוא.** שְׁנֵיהֶם לָמָּה? לוֹמַר שֶׁהָאָרֶץ קָשָׁה וְהַשָּׁנָה קָשָׁה: **מֵאָה שְׁעָרִים.** שֶׁאֲמָדוּהָ כַּמָּה רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת וְעָשְׂתָה עַל אַחַת שֶׁאֲמָדוּהָ, מֵאָה. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: אוֹמֶד זֶה לְמַעַשְׂרוֹת הָיָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pueblo; y esto sólo puede referirse al rey.[106]

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם / Y HUBIERAS TRAÍDO CULPA SOBRE NOSOTROS. En esta frase, el verbo וְהֵבֵאתָ significa: **si el rey se hubiera acostado con ella, ya hubieras traído culpa sobre nosotros.**[107]

12. בָּאָרֶץ הַהִוא / EN ESA TIERRA. **A pesar de que** la región de Guerar **no era considerada como la Tierra de Israel** propiamente dicha, es decir, como **la tierra de los siete pueblos kenaanim.**[108]

בַּשָּׁנָה הַהִוא / EN ESE AÑO. **Aunque eso no era normal, pues era año de hambruna.**

בָּאָרֶץ הַהִוא... בַּשָּׁנָה הַהִוא / EN ESA TIERRA... EN ESE AÑO. **¿Para qué fue necesario enfatizar ambos? Para indicar que *esa* tierra era dura y *ese* año fue duro.**[109]

מֵאָה שְׁעָרִים / CIEN MEDIDAS. **Pues previamente habían estimado cuánto era capaz de producir, y por cada una de las medidas estimadas,** la tierra **produjo cien medidas más. Y nuestros Maestros dijeron** al respecto: **"Esta estimación había sido hecha para los diezmos."**[110]

---

106. Además de su significado de "uno", el vocablo אֶחָד también connota singular, único, especial [ver también el comentario de Rashí a los vv. 1:5 y 3:22, así como las notas 44 y 264 de la parashat *Bereshit*].

107. A pesar de que gramaticalmente es un verbo en pretérito con ו conversiva a futuro, "traerías", aquí tiene la fuerza del pretérito pluscuamperfecto, en el modo subjuntivo.

108. La región de Guerar donde vivía Itzjak sí formaba parte de la Tierra de Israel, ya que, como se señala en el v. 26:2, Dios había prohibido a Itzjak salir de Israel. Sin embargo, no formaba parte del territorio de los siete pueblos kenaanim [cananeos], sino que pertenecía a los pelishtim [filisteos]. El territorio de los pelishtim donde Itzjak se asentó era menos fértil que el de los kenaanim, pero aun así, Dios le concedió una cosecha abundante.

109. *Bereshit Rabá* 64:6.

110. *Bereshit Rabá* 64:6. Esto explicaría por qué habían medido con exactitud la cosecha, si es que en general no se debe medir exactamente sino sólo estimarla, ya que la abundancia que el Cielo prodiga no se halla en algo medido con precisión (*Sifté Jajamim*; *Babá Metziá* 42a).

y continuó engrandeciéndose hasta que
se hizo muy grande. 14 *Poseía ganado*
menor, ganado mayor y una gran
hacienda; y los pelishtim lo envidiaron.
15 *Y todos los pozos que habían cavado*
los siervos de su padre, en los días de su
padre Abraham, los pelishtim los
taparon y llenaron de tierra. 16 *Entonces*
Abimélej dijo a Itzjak: "Vete de
nosotros, pues has llegado a ser más
fuerte que nosotros." 17 *Así, pues, Itzjak*
se marchó de allí y acampó en el valle
de Guerar; y habitó allí.

הָאִ֑ישׁ וַיֵּ֤לֶךְ הָלוֹךְ֙ וְגָדֵ֔ל עַ֥ד כִּֽי־גָדַ֖ל
מְאֹֽד׃ יד וַֽיְהִי־ל֤וֹ מִקְנֵה־צֹאן֙ וּמִקְנֵ֣ה
בָקָ֔ר וַעֲבֻדָּ֖ה רַבָּ֑ה וַיְקַנְא֥וּ אֹת֖וֹ
פְּלִשְׁתִּֽים׃ טו וְכָל־הַבְּאֵרֹ֗ת אֲשֶׁ֤ר חָֽפְרוּ֙
עַבְדֵ֣י אָבִ֔יו בִּימֵ֖י אַבְרָהָ֣ם אָבִ֑יו סִתְּמ֣וּם
פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיְמַלְא֖וּם עָפָֽר׃ טז וַיֹּ֥אמֶר
אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־יִצְחָ֑ק לֵ֚ךְ מֵֽעִמָּ֔נוּ כִּֽי־
עָצַֽמְתָּ־מִמֶּ֖נּוּ מְאֹֽד׃ יז וַיֵּ֥לֶךְ מִשָּׁ֖ם יִצְחָ֑ק
וַיִּ֥חַן בְּנַֽחַל־גְּרָ֖ר וַיֵּ֥שֶׁב שָֽׁם׃

ONKELÓS

וַאֲזַל אָזִיל (נ"א סָגֵי) וְרָבֵי עַד דִּי רְבָא לַחֲדָא: יד וַהֲוָת לֵיהּ גֵּיתֵי עָנָא וְגֵיתֵי תוֹרִין וּפָלְחָנָא (נ"א וַעֲבוּדָה) סַגְיָא וְקַנִּיאוּ בֵיהּ פְּלִשְׁתָּאֵי: טו וְכָל בֵּירִין דִּי חֲפַרוּ עַבְדֵי אֲבוּהִי בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם אֲבוּהִי טַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי וּמְלָאנוּן עַפְרָא: טז וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק אִזֵּל מֵעִמָּנָא אֲרֵי תְקֵפְתָּא מִנָּנָא לַחֲדָא: יז וַאֲזַל מִתַּמָּן יִצְחָק וּשְׁרָא בְּנַחֲלָא דִגְרָר וִיתֵב תַּמָּן:

RASHÍ

(יג) **כִּי גָדַל מְאֹד.** שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: זֶבֶל פִּרְדּוֹתָיו שֶׁל יִצְחָק, וְלֹא כַסְפּוֹ וּזְהָבוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ: (יד) **וַעֲבֻדָּה רַבָּה.** פְּעֻלָּה רַבָּה. בִּלְשׁוֹן לַעַ"ז, אובריינ"א. עֲבוֹדָה מַשְׁמַע עֲבוֹדָה אַחַת, עֲבֻדָּה מַשְׁמַע פְּעֻלָּה רַבָּה: (טו) **סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים.** מִפְּנֵי שֶׁאָמְרוּ: תְּקָלָה הֵם לָנוּ, מִפְּנֵי הַגַּיָּיסוֹת הַבָּאוֹת עָלֵינוּ. טַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי, לְשׁוֹן סְתִימָה. וּבִלְשׁוֹן הַתַּלְמוּד: מְטַמְטֵם אֶת הַלֵּב: (יז) **בְּנַחַל גְּרָר.** רָחוֹק מִן הָעִיר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **כִּי גָדַל מְאֹד** / HASTA QUE SE HIZO MUY GRANDE. Itzjak se engrandeció tanto **que la gente solía decir: "Es preferible el excremento de los asnos de Itzjak a la plata y el oro de Abimélej."** [111]

14. **וַעֲבֻדָּה רַבָּה** / Y UNA GRAN HACIENDA. El vocablo עֲבֻדָּה denota **una gran cantidad de labores.** Significa lo mismo que ***ovrayne*** **en francés antiguo.** [112] El vocablo עֲבוֹדָה, vocalizado con *jolam*, **significa una sola labor, mientras que עֲבֻדָּה**, vocalizada con *shuruk*, **significa una gran cantidad de labores.**

15. **סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים** / LOS PELISHTIM LOS TAPARON. **Pues habían dicho: "Estos pozos son un estorbo para nosotros a causa de las tropas** enemigas **que podrían invadirnos."** [113] El Targum traduce esta frase por **טַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי**, en donde la palabra טַמּוֹנוּן **tiene el significado de bloquear**, tapar. **Y en el lenguaje del Talmud** vemos una expresión similar: **"Que bloquea [מְטַמְטֵם] el corazón."** [114]

17. **בְּנַחַל גְּרָר** / EN EL VALLE DE GUERAR. **Lejos de la ciudad.** [115]

111. *Bereshit Rabá* 64:7.

112. Esta palabra está relacionada con la española "obra". En español moderno se dice "hacienda". Tanto en francés antiguo como en español ambos términos se refieren a todo el trabajo que debe hacerse.

113. *Toseftá, Sotá*, 10:2. Rashí precisa aquí que la razón por la que taparon los pozos no fue por envidia. De haber sido así, la última frase del versículo anterior, que afirma que lo envidiaron, hubiera estado conectada con este versículo. Pero no es así, ya que ambas son cláusulas independientes (*Mizrají*).

114. *Pesajim* 42a. En algunas ediciones aparece la frase "y en el lenguaje de la Mishná", pero de hecho Rashí cita aquí el Talmud mismo, no la Mishná.

115. En el v. 16, Abimélej le pidió que se fuera de ellos. Siendo así, ¿por qué Itzjak se asentó en el

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר | אֶת־בְּאֵרֹת
הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת
אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: יט וַיַּחְפְּרוּ
עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר
מַיִם חַיִּים: כ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:

[18] *Itzjak había vuelto a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de su padre Abraham, que los pelishtim habían tapado después de la muerte de Abraham. Y los llamó con los mismos nombres con los que su padre los había llamado.* [19] *Los siervos de Itzjak cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de aguas vivas.* [20] *Pero los pastores de Guerar riñeron con los pastores de Itzjak, diciendo: "Las aguas son nuestras." Y llamó el nombre del pozo Ések, porque se habían disputado con él.*

ONKELÓS

יח וְתָב יִצְחָק וַחֲפַר יָת בֵּירֵי דְמַיָּא דִּי חֲפַרוּ בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם אֲבוּהִי וְטַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי בָּתַר דְּמִית אַבְרָהָם וּקְרָא לְהֵן שְׁמָהָן כִּשְׁמָהָן דִּי הֲוָה קָרֵי לְהֵן אֲבוּהִי: יט וַחֲפַרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בְּנַחְלָא וְאַשְׁכָּחוּ תַמָּן בֵּירָא דְּמַיִין נָבְעִין: כ וּנְצוֹ רַעֲוָתָא דִגְרָר עִם רַעֲוָתָא דְיִצְחָק לְמֵימַר דִּי לָנָא מַיָּא וּקְרָא שְׁמָא דְּבֵירָא עִסְקָא אֲרֵי אִתְעַסִּיקוּ עִמֵּיהּ:

RASHÍ

(יח) **וַיָּשָׁב וַיַּחְפֹּר.** הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וּפְלִשְׁתִּים סִתְּמוּם, קוֹדֶם שֶׁנָּסַע יִצְחָק מִגְּרָר חָזַר וַחֲפָרָן: (כ) **עֵשֶׂק.** עִרְעוּר: **כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ.** נִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ עָלֶיהָ בִּמְרִיבָה וְעִרְעוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיָּשָׁב... וַיַּחְפֹּר / HABÍA VUELTO A CAVAR. Los pozos que habían sido cavados en tiempos de su padre Abraham y que los pelishtim habían tapado, Itzjak los cavó de nuevo antes de partir de Guerar.[116]

20. עֵשֶׂק / ÉSEK. Este nombre implica aquí **altercado.**[117]

כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ / PORQUE SE HABÍAN DISPUTADO[118] **CON ÉL.** Esta frase significa que **compitieron con él a causa del pozo con riñas y reclamos.**[119]

valle de Guerar, donde estaba la ciudad del mismo nombre? Rashí responde que en efecto se alejó de ellos, ya que se asentó en una parte del valle lejos de la ciudad (*Mizrají*).

116. En el versículo anterior se dice que Itzjak partió de la ciudad de Guerar para asentarse en el valle del mismo nombre. Ahora bien, Abraham había vivido en Guerar mismo, no en el valle. Por lo tanto, los pozos que este versículo dice que Itzjak cavó necesariamente estaban en Guerar y no en el valle. De todo esto podría entenderse que incluso después de que Itzjak partió de Guerar, regresó allí y volvió a cavar los pozos que los pelishtim habían tapado antes de que él partiera. Esto plantea la dificultad de por qué razón lo hizo. Por esto, Rashí precisa que Itzjak volvió a cavar los pozos antes de partir de Guerar, los mismos pozos que años antes su padre había cavado y que los pelishtim habían tapado (*Sifté Jajamim*).

117. Rashí quiere aquí precisar que no debe ser entendida en el sentido directo de disputa o altercado, ya que la raíz עשק etimológicamente significa "ocuparse en algo" o "competir en algo". Aquí implica altercado porque el nombre quiere decir que esta "ocupación" tuvo un carácter contencioso (*Sifté Jajamim*).

118. Siguiendo la explicación de la nota anterior, esta frase literalmente significaría "porque habían competido con él", pero la traducimos "porque se habían disputado con él" por la imposibilidad de preservar su literalidad dentro del sentido de la narrativa.

119. Rashí quiere precisar que este "ocuparse o competir con él" fue hecho con actitud y actos

21 *Entonces cavaron otro pozo, y también riñeron por él; y llamó su nombre Sitná.*
22 *Se trasladó de allí y cavó otro pozo, y ya no riñeron a causa de él. Y llamó su nombre Rejobot,* porque dijo: "Pues ahora el Eterno nos ha dado amplitud y fructificaremos en la tierra."*
23 *De allí subió a Beer-Sheba.*
24 *El Eterno se le apareció esa misma noche, y dijo: "Yo soy el Dios de tu padre Abraham; no temas, pues estoy contigo. Yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia a causa de Abraham, Mi siervo."*
25 *Edificó allí un altar, y llamó en el Nombre del Eterno. Plantó allí su tienda, y los siervos de Itzjak cavaron allí un pozo.*
26 *Abimélej fue a él desde Guerar, con un grupo de sus amigos y Pijol, general*

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־
עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה: כב וַיַּעְתֵּק
מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ
עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר
כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ
בָאָרֶץ: רביעי כג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע:
כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ
וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם
עַבְדִּי: כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־
יִצְחָק בְּאֵר: כו וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו
מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־

ONKELÓS

כא וַחֲפָרוּ בֵּירָא אָחֳרִי וּנְצוֹ אַף עֲלַהּ וּקְרָא שְׁמַהּ שִׂטְנָה: כב וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן וַחֲפַר בֵּירָא אָחֳרִי וְלָא נְצוֹ עֲלַהּ וּקְרָא שְׁמַהּ רְחוֹבוֹת וַאֲמַר אֲרֵי כְעַן אַפְתֵּי יְיָ לָנָא וְנִיפּוּשׁ (נ"א וְיַפְשִׁנָּנָא) בְּאַרְעָא: כג וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן בְּאֵר שָׁבַע: כד וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ בְּלֵילְיָא הַהוּא וַאֲמַר אֲנָא אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם אֲבוּךְ לָא תִדְחַל אֲרֵי בְסַעְדָּךְ מֵימְרִי וַאֲבָרֵכִנָּךְ וְאַסְגֵּי יָת בְּנָךְ בְּדִיל אַבְרָהָם עַבְדִּי: כה וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא וְצַלִּי בִּשְׁמָא דַיְיָ וּפְרַס תַּמָּן מַשְׁכְּנֵיהּ וּכְרוֹ תַמָּן עַבְדֵי יִצְחָק בֵּירָא: כו וַאֲבִימֶלֶךְ אֲזַל לְוָתֵיהּ מִגְּרָר וְסִיעַת מְרַחֲמוֹהִי וּפִיכֹל רַב

RASHÍ

(כא) שִׂטְנָה. נויישמנ"ט בְּלַעַ"ז: (כב) וּפָרִינוּ בָאָרֶץ. כְּתַרְגּוּמוֹ: וְנִיפּוּשׁ בְּאַרְעָא: (כו) וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ. כְּתַרְגּוּמוֹ: וְסִיעַת מְרַחֲמוֹהִי, סִיעַת מֵאוֹהֲבָיו. וְיֵשׁ פּוֹתְרִין מֵרֵעֵהוּ, מ' מִיסוֹד הַתֵּבָה, כְּמוֹ שְׁלֹשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. שִׂטְנָה / SITNÁ. Este nombre significa lo mismo que ***nuisemant* en francés antiguo.**[120]

22. וּפָרִינוּ בָאָרֶץ / Y FRUCTIFICAREMOS EN LA TIERRA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְנִיפּוּשׁ בְּאַרְעָא, *y nos incrementaremos en la tierra.***[121]

26. וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ / CON UN GRUPO DE SUS AMIGOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְסִיעַת מְרַחֲמוֹהִי, *una compañía de sus amigos.***[122] **Pero hay quienes explican** la palabra מֵרֵעֵהוּ como si **la letra מ fuera parte de la raíz, relacionándola con** el vocablo מֵרֵעִים en el versículo

concretos de disputa.

120. En español, obstáculo, molestia.

*Nota el texto de la Torá: El nombre רחֹבֹת, Rejobot, se deriva de la raíz רחב, que denota amplitud, holgura.

121. Rashí cita aquí la traducción del Targum para precisar que este verbo no está conjugado en pretérito, sino en futuro. Aunque gramaticalmente está en pretérito, la ו al principio de la palabra lo convierte a futuro (*Sifté Jajamim*).

122. Rashí cita aquí al Targum para enfatizar que el vocablo וַאֲחֻזַּת no es un nombre propio, sino un sustantivo ("compañía"). La מ de la palabra מֵרֵעֵהוּ

צְבָאוֹ: כז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם: כח וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה |

de su ejército. [27] *Itzjak les dijo: "¿Por qué han venido a mí, si ustedes me aborrecieron y me expulsaron de ustedes?"* [28] *Ellos dijeron: "Claramente hemos visto que el Eterno ha*

ONKELÓS

חֵילֵיהּ: כז וַאֲמַר לְהוֹן יִצְחָק מָה דֵּין אֲתֵיתוּן לְוָתִי וְאַתּוּן סְנֵיתוּן יָתִי וְשַׁלַּחְתּוּנִי מִלְּוָתְכוֹן: כח וַאֲמַרוּ מֶחֱזָא חֲזֵינָא אֲרֵי הֲוָה מֵימְרָא דַיָי

RASHÍ

מֵרֵעִים (שופטים יד:יא) דְשִׁמְשׁוֹן, כְּדֵי שֶׁתְּהֵא תֵּבַת וַאֲחֻזַּת דְּבוּקָה. אֲבָל אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ לְדַבֵּר עַל הַמַּלְכוּת כֵּן: סִיעַת אוֹהֲבָיו, שֶׁאִם כֵּן, כָּל סִיעַת אוֹהֲבָיו הוֹלִיךְ עִמּוֹ, וְלֹא הָיָה לוֹ אֶלָּא סִיעָה אַחַת שֶׁל אוֹהֲבִים. לָכֵן יֵשׁ לְפוֹתְרוֹ כַּלָּשׁוֹן הָרִאשׁוֹן. וְאַל תִּתְמַהּ עַל תָּי"ו שֶׁל אֲחֻזַּת וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ תֵּבָה סְמוּכָה, יֵשׁ דּוּגְמָתָהּ בַּמִּקְרָא: עֶזְרָת מִצָּר (תהלים ס:יג), וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן (ישעיה נא:כא): אֲחֻזַּת. לְשׁוֹן קְבוּצָה וַאֲגוּדָה, שֶׁנֶּאֱחָזִין יַחַד: (כח) רָאוֹ רָאִינוּ. רָאוֹ בְּאָבִיךָ, רָאִינוּ בְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dicho a propósito de Shimshón: "Treinta amigos [מֵרֵעִים]",[123] **lo que haría que la palabra וַאֲחֻזַּת estuviera en estado constructo con respecto a** מֵרֵעֵהוּ.[124] **Sin embargo, ello no puede ser porque no sería cortés decir de un rey "su grupo de amigos", pues ello implicaría que había tomado consigo a** ***todo*** **su grupo de amigos** y que no tenía más amigos. **Por eso, hay que explicar** אֲחֻזַּת **según la primera explicación.**[125] **Y no hay por qué asombrarse de la letra ת** al final de la palabra **אֲחֻזַּת, aunque no está en estado constructo,**[126] **pues existen otros casos análogos en la Escritura. Por** ejemplo, en las frases: **"Ayuda [עֶזְרָת] contra el adversario"**[127] **"ebria [שְׁכֻרַת], pero no de vino."**[128]

אֲחֻזַּת / UN GRUPO. Esta palabra **significa un grupo o una reunión de personas unidas entre sí.**[129]

28. רָאוֹ רָאִינוּ / CLARAMENTE HEMOS VISTO. Quería decir: **Habiéndolo visto [רָאוֹ] en tu padre, nosotros lo hemos visto [רָאִינוּ] en ti."**[130]

sería un prefijo preposicional equivalente a "de".

123. *Shofetim* 14:11.

124. Si la מ de la palabra מֵרֵעֵהוּ formase parte de la raíz y no se tratata del prefijo proposicional "de", el sustantivo וַאֲחֻזַּת por fuerza estaría subordinado a מֵרֵעֵהוּ, con lo cual la frase diría "su grupo de amigos".

125. Que afirma que אֲחֻזַּת no está en estado constructo con respecto a la palabra מֵרֵעֵהוּ y que la letra מ de ésta última es un predijo que significa "*de* sus amigos". Con esto la frase adquiere un carácter indeterminado: en vez de significar "*su* grupo de amigos" quiere decir "*un* grupo de amigos". Ahora bien, esto plantea otro problema: la presencia de la ת final en אֲחֻזַּת, lo que parecería indicar que sí está en estado constructo. Rashí responderá ahora a esta dificultad.

126. En general, cuando aparece una ת al final de una palabra, ello indica que se trata de un sustantivo femenino singular en estado constructo. En este caso, a pesar de la ת este término no está en estado constructo, siendo solamente una forma variante de אֲחֻזָּה, igual a las otras variantes que Rashí cita.

127. *Tehilim* 60:13.

128. *Yeshayahu* 51:21.

129. La raíz אחז de la cual se deriva este término implica algo que se agarra firmemente, aludiendo a la cohesión de un grupo de amigos.

130. *Bereshit Rabá* 64:10. Rashí explica aquí el significado de la expresión verbal doble רָאוֹ רָאִינוּ, afirmando que de hecho se trata de una expresión que aquí implica dos visiones: una con respecto a su padre y otra con respecto a Itzjak. Una interpretación similar a un caso de expresión verbal

estado contigo, por lo dijimos: Que el
juramento con nosotros esté ahora entre
nosotros y tú; y haremos un pacto
contigo: 29 *que no harás mal con*
nosotros, así como nosotros no te*
tocamos y así como hicimos contigo sólo
bien y te enviamos en paz. Tú [también
haz así] ahora, bendito del Eterno." 30 *Él*
les hizo un banquete, y comieron y
bebieron. 31 *Y madrugaron muy de*
mañana, y cada varón juró al otro. Itzjak
los despidió, y se fueron de él en paz. 32 *Y*
sucedió que en ese día los siervos de
Itzjak vinieron y le informaron sobre el

עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ
בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:
כט אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא
נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב
וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ
יְהוָה: חמישי ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ: לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ
אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ
מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם: לב וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת

ONKELÓS

בְּסַעְדָּךְ וַאֲמַרְנָא תִּתְקַיַּם כְּעַן מוֹמָתָא דַּהֲוָת בֵּין אֲבָהָתָנָא בֵּינָנָא וּבֵינָךְ וְנִגְזַר קְיָם עִמָּךְ: כט אִם
תַּעֲבֵד עִמָּנָא בִּישָׁא כְּמָא דִּי לָא אַנְזֵיקְנָךְ וּכְמָא דִּי עֲבַדְנָא עִמָּךְ לְחוֹד טַב וְשַׁלְּחְנָךְ בִּשְׁלָם אַתְּ כְּעַן
בְּרִיכָא דַּיְיָ: ל וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתְּיָא וַאֲכָלוּ וּשְׁתִיאוּ: לא וְאַקְדִּימוּ בְצַפְרָא וְקַיִּימוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי וְשַׁלְּחִנּוּן
יִצְחָק וַאֲזָלוּ מִלְּוָתֵיהּ בִּשְׁלָם: לב וַהֲוָה בְּיוֹמָא הַהוּא וַאֲתוֹ עַבְדֵי יִצְחָק וְחַוִּיאוּ לֵיהּ עַל עֵיסַק

RASHÍ

תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ וְגוֹ׳. הָאָלָה אֲשֶׁר בֵּינוֹתֵינוּ מִימֵי אָבִיךָ, תְּהִי גַם עַתָּה בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ: **(כט) לֹא נְגַעֲנוּךָ.** כְּשֶׁאָמַרְנוּ לְךָ: לֵךְ מֵעִמָּנוּ (לעיל פסוק טז). **אַתָּה.** גַּם אַתָּה {עַתָּה} עֲשֵׂה לָנוּ כְּמוֹ כֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ וגו׳ / QUE EL JURAMENTO CON NOSOTROS ESTÉ AHORA, ETC. Es decir, **que el juramento que había entre nosotros [בֵּינוֹתֵינוּ] desde los días de tu padre, también se mantenga "entre nosotros y tú" [בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ].**[131]

29. לֹא נְגַעֲנוּךָ / NO TE TOCAMOS. Cuando te dijimos: "Véte de nosotros."[132]

אַתָּה / TÚ. Es decir, **tú también {ahora} actúa de igual modo con nosotros.**[133]

doble la hace Rashí en el v. 22:17, *s.v.* בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ. Para una definición más extensa del significado de este tipo de expresiones, ver también la nota 439 de la parashat *Vayerá*.

131. La frase "que el juramento con nosotros esté ahora entre nosotros y tú" parece repetitiva. Es obvio que el juramento "con nosotros" estaría "entre nosotros y tú". Por esta razón, Rashí explica aquí que cada expresión hace alusión a dos momentos distintos. La expresión בֵּינוֹתֵינוּ se refiere al juramento que *ya* había con él. Éste era el juramento que habían contraído con Abraham, el cual se prolongaba hasta Itzjak. La segunda expresión, בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ, quiere decir que ese mismo juramento previo debía ahora ser confirmado con Itzjak mismo (*Mizrají*).

***Nota al texto de la Torá:** Esta frase literalmente dice: "¡Si haces mal con nosotros...! Como es frecuente en la Torá, se trata de una frase abreviada que omite la consecuencia.

132. *Supra*, v. 26:16.

133. La frase literalmente dice: "Tú ahora, bendito del Eterno." Rashí suple aquí el predicado implícito asociado a "tú", que es "tú también haz así [con nosotros]". La frase que sigue es una cláusula independiente cuyo propósito es justificar lo dicho anteriormente: ¿Por qué te pedimos esto? Porque hemos visto que tú eres "ahora el bendito del Eterno" (*Sifté Jajamim*).

הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ
מָיִם: לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן
שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: ס לד וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית
בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־

pozo que habían cavado, y le dijeron:
"Hemos encontrado agua." 33 *Y él lo*
llamó Shibá; por eso el nombre de la
ciudad es Beer-Sheba hasta el día de
hoy.
34 *Esav tenía cuarenta años de edad*
cuando tomó por esposa a Yehudit, hija
del jití Beerí, y a Basemat, hija del

ONKELÓS

בֵּירָא דִּי חֲפָרוּ וַאֲמָרוּ לֵיהּ אַשְׁכַּחְנָא מַיָּא: לג וּקְרָא יָתַהּ שִׁבְעָה עַל כֵּן שְׁמָא דְקַרְתָּא בֵּאֵרָא דְשֶׁבַע (נ"א בְּאֵר שֶׁבַע) עַד יוֹמָא הָדֵין: לד וַהֲוָה עֵשָׂו בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין וּנְסֵיב אִתְּתָא יָת יְהוּדִית בַּת בְּאֵרִי חִתָּאָה וְיָת בָּשְׂמַת בַּת

RASHÍ

(לג) שִׁבְעָה. עַל שֵׁם הַבְּרִית: **(לד) בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה.** עֵשָׂו הָיָה נִמְשָׁל לַחֲזִיר, שֶׁנֶּאֱמַר: יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר (תהלים פ:יד). הַחֲזִיר הַזֶּה, כְּשֶׁהוּא שׁוֹכֵב פּוֹשֵׁט טְלָפָיו, לוֹמַר: רְאוּ שֶׁאֲנִי טָהוֹר. כָּךְ אֵלּוּ גּוֹזְלִים וְחוֹמְסִים וּמַרְאִים עַצְמָם כְּשֵׁרִים. כָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיָה עֵשָׂו צָד נָשִׁים מִתַּחַת בַּעְלֵיהֶן וּמְעַנֶּה אוֹתָם. כְּשֶׁהָיָה בֶּן אַרְבָּעִים אָמַר: אַבָּא בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה נָשָׂא אִשָּׁה, אַף אֲנִי כֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. שִׁבְעָה / SHIBÁ. La llamó שִׁבְעָה **en alusión al pacto que** habían jurado entre ellos.[134]

34. בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה / CUARENTA AÑOS DE EDAD. Esav fue comparado con un cerdo, como se declara: "El cerdo salvaje **devora desde el bosque."**[135] Ahora bien, **cuando el cerdo se acuesta, estira sus patas, como diciendo: "Miren que soy un animal puro."**[136] **De igual modo, éstos** –los malvados que siguen los pasos de Esav– **roban y extorsionan, pero se muestran a sí mismos como personas honradas. Durante todos estos cuarenta años de su vida, Esav solía arrebatar las mujeres de sus maridos y las violaba, pero cuando llegó a los cuarenta** años de edad, **se dijo: "Mi padre tomó una esposa a la edad de cuarenta** años; **yo también** haré **lo mismo."**[137]

134. La palabra שִׁבְעָה, "Shibá", literalmente significa "siete"; se deriva de la misma raíz que el verbo וַיִּשָּׁבְעוּ, "juraron" enunciado en el v. 31. Puesto que el texto dice que el nombre de la ciudad fue Beer-Sheba, el nombre Shibá aparentemente sólo se aplica al pozo. Ahora bien, el nombre Beer-Sheba literalmente quiere decir "pozo del juramento" o "pozo de siete". Este mismo nombre ya había sido dado por Abraham a propósito del pacto que había hecho con Abimélej. El comentarista Ibn Ezra ofrece dos explicaciones posible: la primera, que este nombre se refiere al mismo lugar y es llamado así en alusión a ambos juramentos o que se trata de otro lugar. El Rashbam opina que se trata de otro lugar, pues en el libro de *Melajim* I, 19:3 se alude a otro lugar con el mismo nombre. Sin embargo, en el v. 23 de este mismo capítulo se dice que Itzjak "subió a Beer-Sheba", implicando así que fue al lugar que su padre había llamado con este nombre. Ver también la nota al v. 21:31 señalada con el signo * en la parashat *Vayerá*, después de la nota 366.

135. *Tehilim* 80:14.

136. Para que un mamífero sea declarado "puro" (*kasher*), es preciso que presente dos características: primero que rumie; segundo que tenga las pezuñas partidas. El cerdo no rumia, pero sí tiene las pezuñas partidas, como se declara en *Vayikrá* 11:3 y 11:7. El cerdo tiene la costumbre de echarse al suelo boca arriba y levantar las patas. En un sentido figurado, esta costumbre del cerdo es interpretada como si quisiese mostrar que sus pezuñas están partidas y, de este modo, pretender que es un animal *kasher*. Este sentido figurado es aplicado a las características morales de Esav.

137. *Bereshit Rabá* 65:1.

jití Elón. 35 *Y ellas fueron contrariedad de espíritu para Itzjak y para Ribká.*

אֵילֹן הַחִתִּי: לה וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ס

Capítulo 27

1 *Y sucedió que cuando Itzjak envejeció y se debilitaron sus ojos, llamó a Esav, su hijo mayor, y le dijo: "Hijo mío." Él le dijo: "Heme aquí."*

פרק כז

א וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀ בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי:

ONKELÓS

אֵילוֹן חִתָּאָה: לה וַהֲוָאָה מְסָרְבָן וּמְרַגְּזָן עַל מֵימַר יִצְחָק וְרִבְקָה: א וַהֲוָה כַּד סִיב יִצְחָק וְכַהֲיָא עֵינוֹהִי מִלְּמֶחֱזֵי וּקְרָא יָת עֵשָׂו בְּרֵיהּ רַבָּא וַאֲמַר לֵיהּ בְּרִי וַאֲמַר לֵיהּ הָא אֲנָא:

RASHÍ

(לה) מֹרַת רוּחַ. לְשׁוֹן הַמְרָאַת רוּחַ, כְּמוֹ מַמְרִים הֱיִיתֶם (דברים ט:כד). כָּל מַעֲשֵׂיהֶן הָיוּ לְעִצָּבוֹן לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה, שֶׁהָיוּ עוֹבְדוֹת עֲבוֹדָה זָרָה: (א) וַתִּכְהֶיןָ. בַּעֲשָׁנָן שֶׁל אֵלּוּ (שֶׁהָיוּ מְעַשְּׁנוֹת וּמַקְטִירוֹת לַעֲבוֹדַת זָרָה). דָּבָר אַחֵר: כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה אָבִיו רוֹצֶה לְשָׁחֳטוֹ, בְּאוֹתָהּ שָׁעָה נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וְרָאוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת וְהָיוּ בּוֹכִים, וְיָרְדוּ דִמְעוֹתֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. מֹרַת רוּחַ / CONTRARIEDAD DE ESPÍRITU. Esta expresión **significa rebelión de espíritu.**[138] La palabra מֹרַת **es similar** en significado a la de la frase: **"Ustedes han sido rebeldes [מַמְרִים]."**[139] **Todos los actos de esas mujeres eran causa de pesar para Itzjak y para Ribká, ya que rendían culto a ídolos.**[140]

27

1. וַתִּכְהֶיןָ / SE DEBILITARON. A causa del humo de las esposas de Esav, **{ya que ellas levantaban humo y quemaban incienso a los ídolos}.**[141] Según **otra explicación, cuando Itzjak fue atado sobre el altar y su padre quiso degollarlo, en ese instante se abrieron los cielos y los ángeles celestiales vieron** lo que se hacía con Itzjak **y lloraron** por él, **y las lágrimas de ellos descendieron**

138. Es decir, una actitud que implicaba rebelión o contrariedad contra la voluntad de alguien. La frase no quiere decir que ellas tuvieran espíritu rebelde. Según el *Mizrají*, quiere decir que debido sus actos, cada una de ellas provocaba contrariedad en Itzjak y en Ribká.

139. *Devarim* 9:24.

140. *Tanjumá* 8. Rashí precisa aquí que מֹרַת no tiene el significado de amargura [מְרִירוּת], ya que su raíz es מרה y no מרר, que sí significa amargura. Es la palabra מֶרִי, rebelión, contradicción, contrariedad (*Mizrají*). Según esta explicación, la frase no quiere decir que ellas actuaban mal con la intención consciente de rebelarse contra Itzjak y Ribká, sino que lo que hacían (rendir culto a la idolatría) provocaba en ellos "contrariedad de espíritu" (*Beer baSadé*). El Targum, sin embargo, lo traduce en el sentido de que se rebelaban contra ellos.

141. *Tanjumá* 8. Rashí explica aquí la yuxtaposición de este versículo con el precedente, que indirectamente habla de las prácticas idólatras de las mujeres de Esav. El debilitamiento de los ojos de Itzjak no se debió a su vejez, sino al humo que ellas provocaban para los ídolos. Esto también explicaría por qué solamente a Itzjak se le debilitó la vista y no a Ribká. A diferencia de ella, cuya familia era idólatra, él no estaba acostumbrado a sufrir los efectos de las prácticas idólatras en su propia casa (*Sifté Jajamim*). También es posible que su vista se haya debilitado debido al enojo y pesar que experimentó al ver que las esposas de su propio hijo eran idólatras (*Beer baSadé*).

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: ג וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ

2 *Y dijo: "He aquí que ahora ya he envejecido; no sé el día de mi muerte.* 3 *Y ahora, por favor afila tus armas –tu*

ONKELÓS

ב וַאֲמַר הָא כְעַן סֵיבִית לֵית אֲנָא יְדַע יוֹמָא דְאִימוּת: ג וּכְעַן סַב כְּעַן זֵינָךְ

RASHÍ

וְנָפְלוּ עַל עֵינָיו. לְפִיכָךְ כָּהוּ עֵינָיו. דָּבָר אַחֵר: כְּדֵי שֶׁיִּטּוֹל יַעֲקֹב אֶת הַבְּרָכוֹת: (ב) לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה: אִם מַגִּיעַ אָדָם לְפֶרֶק אֲבוֹתָיו, יִדְאַג חָמֵשׁ שָׁנִים לִפְנֵיהֶן, וְחָמֵשׁ שָׁנִים לְאַחַר כֵּן, וְיִצְחָק הָיָה בֶּן קכ"ג. אָמַר: שֶׁמָּא לְפֶרֶק אִמִּי אֲנִי מַגִּיעַ, וְהִיא מֵתָה בַּת קכ"ז, וַהֲרֵינִי בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים סָמוּךְ לְפִרְקָהּ. לְפִיכָךְ, לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי, שֶׁמָּא לְפֶרֶק אִמִּי, שֶׁמָּא לְפֶרֶק אַבָּא: (ג) שָׂא נָא. לְשׁוֹן הַשְׁחָזָה, כְּאוֹתָהּ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵין מַשְׁחִיזִין אֶת הַסַּכִּין, אֲבָל מַשִּׂיאָהּ עַל גַּבֵּי חֲבֶרְתָּהּ. חַדֵּד סַכִּינְךָ וּשְׁחוֹט יָפֶה, שֶׁלֹּא תַּאֲכִילֵנִי נְבֵלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y cayeron sobre sus ojos. Por esta razón sus ojos se debilitaron.[142] Y según **otra explicación** más, sus ojos se debilitaron **para que Yaacob pudiese tomar las bendiciones** aprovechándose de la ceguera de su padre.[143]

2. **לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי / NO SÉ EL DÍA DE MI MUERTE. Rabí Yehoshúa ben Korja dijo: Si un hombre llega a la misma edad** en que fallecieron **sus padres, deberá preocuparse** por el día de su muerte **cinco años antes y cinco después** de tal fecha, y en este caso, **Itzjak tenía ya ciento veintitrés** años de edad. Se **dijo: "Quizás sólo llegaré a la edad de mi madre; ella murió a los ciento veintisiete años, y yo ya estoy a cinco años de ese límite." Por ello** es que Itzjak dijo la frase: **"No sé el día de mi muerte"**, con lo cual quería decir: **"Quizás llegue al límite** de años **de mi madre o quizás al límite de mi padre."**[144]

3. **שָׂא נָא / POR FAVOR AFILA.** El verbo שָׂא **significa afilar, como aprendimos en el Talmud: "No se puede afilar el cuchillo** en un festival, **pero puede ser afilado pasándolo [מַשִּׂיאָהּ] uno sobre otro."**[145] Al expresarse así, Itzjak en efecto quiso decirle: **"Afila tu cuchillo y degüella bien al animal para que no me alimentes con *nebelá*.**[146]

142. *Bereshit Rabá* 65:10.

143. *Tanjumá* 8. Según esta última explicación, no hubo un factor específico que le hubiera provocado el debilitamiento de la vista, sino que fue algo provocado por Dios para que Yaacob recibiera las bendiciones.

144. *Bereshit Rabá* 65:12. La vida de una persona está dividida en periodos de diez años cada uno [ver *Pirké Abot* 5:21]. La razón de esta división radica en que el ser humano por lo general experimenta cambios importantes en su vida cada diez años y representan hitos significativos en su vida. El día del fallecimiento de un progenitor constituye el punto medio de cada uno de esos periodos (*Gur Aryé*).

145. *Betzá* 28a. Rashí se aparta aquí del sentido simple de esta frase al explicar שָׂא por "afila" en vez de entenderlo como lo hace el Targum en el sentido de "toma", derivándolo de la raíz נשא, tomar, portar. Hay que señalar también que el verbo לְהַשִּׂיא no indica afilar en el sentido usual de afilar un cuchillo con una piedra, sino específicamente afilar un cuchillo con otro. Afilar un cuchillo con otro es la mejor manera de alisar el filo para que no tenga imperfecciones (*Gur Aryé*). Rashí entiende que Itzjak utilizó esta expresión para enfatizarle a Esav que en el momento de degollar al animal el cuchillo estuviera perfecto y no provocase que el animal se hiciera *nebelá* [ver la nota siguiente].

146. *Bereshit Rabá* 65:13. Este término se refiere a un animal que no ha sido degollado conforme a las normas estipuladas por la Torá. Un cuchillo

תְּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי
צידה° צָיִד: ד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר
אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר
תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת: ה וְרִבְקָה
שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא:
ו וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ
לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר
אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר: ז הָבִיאָה לִּי
צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי:

espada y tu arco– y sal al campo y caza una presa para mí.
4 *Y prepárame manjares como yo amo, y tráemelos y comeré, para que te bendiga mi alma antes de que yo muera."*
5 *Y Ribká había escuchado cuando Itzjak habló a su hijo Esav. Y Esav fue al campo para cazar una presa y traerla.*
6 *Y Ribká habló a su hijo Yaacob, diciendo: "He aquí que escuché a tu padre hablando con tu hermano Esav, diciendo:*
7 *'Tráeme una presa y hazme manjares y comeré; y te bendeciré delante del Eterno antes de mi muerte'.*

ONKELÓS

סֵיפָךְ וְקַשְׁתָּךְ וּפוֹק לְחַקְלָא וְצוּד לִי צֵידָא: ד וַעֲבֵיד לִי תַבְשִׁילִין כְּמָא דִרְחֵימִית וְאָעֵל לִי וְאֵיכוֹל
בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנָּךְ נַפְשִׁי עַד לָא אֵימוּת: ה וְרִבְקָה שְׁמַעַת כַּד מַלֵּיל יִצְחָק לְוַת עֵשָׂו בְּרֵיהּ וַאֲזַל עֵשָׂו
לְחַקְלָא לְמֵיצַד צֵידָא לְאַיְתָאָה: ו וְרִבְקָה אֲמָרַת לְוַת יַעֲקֹב בְּרַהּ לְמֵימַר הָא שְׁמָעִית מִן אֲבוּךְ מְמַלֵּל
עִם עֵשָׂו אֲחוּךְ לְמֵימָר: ז אֵיתִי לִי צֵידָא וַעֲבֵיד לִי תַבְשִׁילִין וְאֵיכוֹל וַאֲבָרְכִנָּךְ קֳדָם יְיָ קֳדָם מוֹתִי:

RASHÍ

תְּלְיְךָ. חַרְבְּךָ, שֶׁדֶּרֶךְ לִתְלוֹתָהּ: **וְצוּדָה לִּי [צָיִד].** מִן הַהֶפְקֵר וְלֹא מִן הַגָּזֵל: (ה) **לָצוּד צַיִד לְהָבִיא.** מַהוּ לְהָבִיא? אִם לֹא יִמְצָא צַיִד יָבִיא מִן הַגָּזֵל: (ז) **לִפְנֵי ה'.** בִּרְשׁוּתוֹ, שֶׁיַּסְכִּים עַל יָדִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תְּלְיְךָ / TU ESPADA. Este vocablo significa **tu espada.**[147] La espada recibe este nombre **porque es costumbre portarla suspendida [תָּלוּי]** de un cinturón.[148]

וְצוּדָה לִּי [צָיִד] / Y CAZA UNA PRESA PARA MÍ. **De los animales sin dueño, pero no de los robados.**[149]

5. **לָצוּד צַיִד לְהָבִיא** / PARA CAZAR LA PRESA Y TRAERLA. **¿Qué significa** el énfasis de la frase **"y traerla"?**[150] **En caso de no hallar una presa de caza** que no tuviera dueño, Esav tenía la intención de **traerla de lo robado.**[151]

7. **לִפְנֵי ה'** / DELANTE DEL ETERNO. Esta expresión implica aquí: **con Su permiso,** es decir, **que esté de acuerdo conmigo.**[152]

---

imperfecto podría hacer que el animal degollado se vuelva prohibido para la ingestión.

147. La palabra literalmente significa "aquello que cuelga de ti".

148. Se deriva de la raíz תלה, que significa colgar, suspender.

149. *Bereshit Rabá* 65:13. En el siguiente versículo Itzjak le dice a Esav וְהָבִיאָה לִּי, "trae [alimento] para mí". Sería redundante decir entonces que debía cazar "para él", a menos que se le entienda como un requisito que debía tener la caza misma: que no fuera de lo robado (*Sifté Jajamim*).

150. El verbo לְהָבִיא literalmente significa "para traer".

151. *Bereshit Rabá* 65:13. El versículo dice que salió para dos cosas: para cazar la presa y para traerla. El énfasis un tanto redundante en traerla implicaría que salió con el propósito de traerla a como de lugar, incluso si no podía cazarla.

152. El término פָּנִים, del cual se deriva la expresión לִפְנֵי (cuyos significados pueden varias desde "delante de", "frente a" hasta "en presencia de"),

ח וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי
מְצַוָּה אֹתָךְ: ט לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן
וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ
כַּאֲשֶׁר אָהֵב: י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל
בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:
יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן
עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק:
יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו

[8] *Y ahora, hijo mío, escucha mi voz en lo que yo te ordeno:* [9] *vé ahora al rebaño, y toma de lo mío dos buenas crías de las cabras, y con ellas haré manjares para tu padre como él ama.* [10] *Los llevarás a tu padre y él comerá, para que te bendiga antes de su muerte."* [11] *Yaacob dijo a su madre Ribká: "He aquí que mi hermano Esav es hombre velludo, pero yo soy hombre lampiño.* [12] *Quizás mi padre me palpe, y seré a sus ojos como*

ONKELÓS

ח וּכְעַן בְּרִי קַבֵּל מִנִּי לְמָא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתָךְ: ט אֱזֵיל כְּעַן לְוָת עָנָא וְסַב לִי מִתַּמָּן תְּרֵין גַּדְיֵי (בַּר) עִזִּין טָבָן
תּוְאַעְבֵּד יָתְהוֹן תַּבְשִׁילִין לְאָבוּךְ כְּמָא דִּי רְחֵם: י וְתַיְתֵי (נ״א וְתָעֵל) לְאָבוּךְ וְיֵיכוּל בְּדִיל דִּיבָרְכִנָּךְ קֳדָם מוֹתֵיהּ:
יא וַאֲמַר יַעֲקֹב לְרִבְקָה אִמֵּיהּ הָא עֵשָׂו אָחִי גְּבַר שַׂעְרָן וַאֲנָא גְּבַר שְׁעִיעַ: יב מָאִים יְמַשְׁשִׁנַּנִי אַבָּא וָאֱהֵי בְעֵינוֹהִי

RASHÍ

(ט) וְקַח לִי. מִשֶּׁלִּי הֵם וְאֵינָם גָּזֵל. שֶׁכָּךְ כָּתַב לָהּ יִצְחָק בִּכְתוּבָּתָהּ, לִטּוֹל שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים בְּכָל יוֹם: שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים. וְכִי שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים הָיָה מַאֲכָלוֹ שֶׁל יִצְחָק? אֶלָּא פֶּסַח הָיָה, הָאֶחָד הִקְרִיב לְפִסְחוֹ וְהָאֶחָד עָשָׂה מַטְעַמִּים. בְּפִרְקֵי דְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר: כַּאֲשֶׁר אָהֵב. כִּי טַעַם הַגְּדִי כְּטַעַם הַצְּבִי: (יא) אִישׁ שָׂעִר. בַּעַל שֵׂעָר: (יב) יְמֻשֵּׁנִי. כְּמוֹ מְמַשֵּׁשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְקַח לִי / Y TOMA DE LO MÍO. Aquí la preposición לִי implica que con respecto a estas crías ovinas Ribká le dijo: **"Son míos, y no son robados."**[153] Ribká dijo esto **porque Itzjak le había escrito en su contrato matrimonial que** Ribká **podía tomar dos crías ovinas por día** y hacer con ellas lo que quisiese.[154]

שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים / DOS [BUENAS] CRÍAS DE LAS CABRAS.[155] **¡Y qué! ¿acaso la comida de Itzjak consistía en dos cabritos enteros?** Por supuesto que no. **En realidad,** Ribká le pidió dos animales **porque** ese **día era Pésaj, y uno** lo pensaba **ofrecer en ofrenda de Pésaj, y con el otro preparar platillos suculentos.** Este comentario aparece **en *Pirké d'Rabí Eliézer.***[156]

כַּאֲשֶׁר אָהֵב / COMO ÉL AMA. Pues el sabor de la carne de **cabrito** o cordero **es similar a la del venado.**

11. אִישׁ שָׂעִר / HOMBRE VELLUDO. Esta expresión se aplica a **un hombre cubierto de vellos.**[157]

12. יְמֻשֵּׁנִי / ME PALPE. Este verbo **es similar** en significado al de la frase: **"Tantea [מְמַשֵּׁשׁ] al**

aunque literalmente puede significar rostro o semblante, también implica la idea de conciencia, deseo y consentimiento (*Haketab Vehakabalá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

153. Esta preposición no significa aquí "toma *para mí*". Puesto que Ribká había escuchado que Itzjak advirtió a Esav que no trajese de lo ajeno, ciertamente que no tomaría animales del rebaño de su esposo sin decírselo (*Lifshutó shel Rashí*).

154. *Bereshit Rabá* 65:14.

155. El vocablo גְּדִי (plural, גְּדָיִים) en sí mismo se refiere a las crías tanto de cabras como de ovejas. En este caso, puesto que es yuxtapuesto a עִזִּים, "cabras", se refiere específicamente a cabritos.

156. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32.

157. La palabra שָׂעִיר es un sustantivo que literalmente significa "chivo". Con este comentario, Rashí explica que a pesar de que en hebreo no se suele formar adjetivos de sustantivos que designan animales o cosas naturales, este caso constituye una

כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא
בְרָכָה: יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ
בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי:
יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ
מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו: טו וַתִּקַּח
רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל
הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־
יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן: טז וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי
הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת
צַוָּארָיו: יז וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ:

burlador; entonces traeré sobre mí maldición y no bendición.” [13] *Pero su madre le dijo: “Que sobre mí caiga esta maldición, hijo mío; sólo escucha mi voz y vé, trae [eso] para mí.”*

[14] *Él fue, [los] tomó y trajo a su madre; y su madre hizo manjares como su padre amaba.* [15] *Y Ribká tomó las vestiduras de Esav, su hijo mayor, las pulcras que tenía con ella en casa, y vistió a Yaacob, su hijo menor.* [16] *Luego vistió las pieles de crías de cabras sobre sus manos y sobre la lisura de su cuello.* [17] *Y entregó los manjares y el pan que había preparado en manos de su hijo Yaacob.*

ONKELÓS

כְּמִתְלָעֵב וְאֵהֵי מַיְתֵי (נ"א וְאֱהֵי מַיְתֵי) עֲלַי לְוָטִין וְלָא בִּרְכָן: יג וַאֲמַרַת לֵיהּ אִמֵּיהּ עֲלַי אִתְאֲמַר בִּנְבוּאָה דְּלָא יֵיתוּן לְוָטַיָּא עֲלָךְ בְּרִי בְּרַם קַבֵּל מִנִּי וְאִיזֵיל סַב לִי: יד וַאֲזַל וּנְסִיב וְאַיְתִי לְאִמֵּיהּ וַעֲבַדַת אִמֵּיהּ תַּבְשִׁילִין כְּמָא דִּרְחֵם אֲבוּהִי: טו וּנְסִיבַת רִבְקָה יָת לְבוּשֵׁי עֵשָׂו בְּרַהּ רַבָּא דָּכְיָתָא דִּי עִמַּהּ בְּבֵיתָא וְאַלְבִּישַׁת יָת יַעֲקֹב בְּרַהּ זְעֵירָא: טז וְיָת מַשְׁכֵּי גַּדְיֵי בַּר עִזֵּי אַלְבִּישַׁת עַל יְדוֹהִי וְעַל שְׁעִיעוּת צַוְרֵיהּ: יז וִיהַבַת יָת תַּבְשִׁילַיָּא וְיָת לַחְמָא דִּי עֲבָדַת בִּידָא דְּיַעֲקֹב בְּרַהּ:

RASHÍ

בְּצָהֳרַיִם (דברים כח:כט): (טו) הַחֲמֻדֹת. הַנְּקִיּוֹת, כְּתַרְגּוּמוֹ, דַּכְיָתָא. דָּבָר אַחֵר: שֶׁחָמַד אוֹתָן מִן נִמְרוֹד: אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת. וַהֲלֹא כַּמָּה נָשִׁים הָיוּ לוֹ, וְהוּא מַפְקִיד אֵצֶל אִמּוֹ? אֶלָּא שֶׁהָיָה בָּקִי בְּמַעֲשֵׂיהֶן וְחוֹשְׁדָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mediodía.” [158]

15. הַחֲמֻדֹת / LAS PULCRAS. Esta palabra significa aquí **“las limpias”, tal como la traduce el Targum: דַּכְיָתָא**, *puras*. Según **otra explicación,** estas vestimentas son llamadas הַחֲמֻדֹת [159] **porque** Esav **las había codiciado [חָמַד] de Nimrod** y se había apoderado de ellas. [160]

אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת / QUE TENÍA CON ELLA EN CASA. Pero, ¿acaso Esav **no tenía varias esposas?** Entonces, **¿por qué depositaba** sus vestimentas **en casa de su madre?** La respuesta es **que él conocía bien el** deshonesto **proceder** de sus esposas **y sospechaba de ellas.** [161]

excepción: el adjetivo שָׂעִיר se deriva de su homógrafo שָׂעִיר, que significa chivo.

158. *Debarim* 28:29. La raíz de ambos vocablos es משש. En el caso del verbo יְמַשֵּׁשׁ, la primera letra de la raíz se pierde en la conjugación.

159. Adjetivo derivado de la raíz חמד, codiciar.

160. *Bereshit Rabá* 65 :16. La letra ה al principio de la palabra הַחֲמֻדֹת indica el artículo determinado, aludiendo a unas vestimentas específicas que fueron codiciadas. El midrash (*Pirké d'Rabí Eliézer* 24) explica que estas vestimentas tenían diseños de animales y Nimrod, que también era un cazador, las utilizaba para atraer a los animales y cazarlos. Éstos, al ver los diseños pensaban que se trataba de un animal y se acercaban a él. Esav fue el que dio muerte a Nimrod y al hacerlo se apoderó de estas vestimentas. Nimrod, a su vez, las había heredado de Adam.

161. *Bereshit Rabá* 65:16.

יח וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי: יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה
וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ:

18 *[Yaacob] vino ante su padre, y dijo: "Padre mío." Él dijo: "Heme aquí, ¿quién eres tú, hijo mío?"* 19 *Yaacob dijo a su padre: "Yo soy; Esav, tu primogénito. He hecho como me dijiste. Por favor levántate; siéntate y come de mi presa, para que tu alma me bendiga."*

ONKELÓS

יח וְעַל לְוָת אֲבוּהִי וַאֲמַר אַבָּא וַאֲמַר הָא אֲנָא מַן אַתְּ בְּרִי: יט וַאֲמַר יַעֲקֹב לַאֲבוּהִי אֲנָא עֵשָׂו בּוּכְרָךְ עֲבָדִית כְּמָא דִי מַלֵּילְתָּא עִמִּי (נ"א לִי) קוּם כְּעַן אִסְתַּחַר וֶאֱכוֹל מִצֵּידִי בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנַּנִי נַפְשָׁךְ:

RASHÍ

(יט) אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ. אָנֹכִי הַמֵּבִיא לְךָ, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי: שְׁבָה. לְשׁוֹן מֵיסֵב וְעֵשָׂו הוּא בְּכוֹרֶךָ: עָשִׂיתִי. כַּמָּה דְבָרִים עַל הַשְּׁלָחוֹ, לְכָךְ מְתוּרְגָּם אִסְתַּחַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ / YO SOY; ESAV, TU PRIMOGÉNITO. Quería decir: **"Yo soy [אָנֹכִי]" quien te trae el** platillo que pediste; y **"Esav [es] tu primogénito" [עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ].**[162]

עָשִׂיתִי / HE HECHO. Varias otras cosas, "tal como me hablaste".[163]

שְׁבָה / SIÉNTATE. Esta expresión **implica sentarse a la mesa; por ello el Targum la traduce por אִסְתַּחַר.**[164]

162. Según esta explicación, la frase אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ debe entenderse como dos cláusulas independientes. Yaacob no pudo haber dicho "yo soy Esav tu primogénito", pues es inconcebible que engañaría a su padre diciendo una mentira flagrante, siendo que la Torá misma lo describe como תָּם, "sencillo, íntegro" en el v. 25:27. No mintió abiertamente, sino que enunció una frase ambigua, que podía ser interpretada tanto en el sentido de "yo [soy] Esav tu primogénito" como "yo soy; Esav [es] tu primogénito". La ambigüedad de la frase está indicada por dos factores. En primer lugar, en hebreo el verbo ser no se dice en presente, sino que está implícito. En segundo lugar, los signos de puntuación, las pausas y los énfasis son indicados por los signos melódicos (*teamim*) y por la vocalización. En este caso, para decir "yo", Yaacob utilizó la forma אָנֹכִי, mientras que Esav dijo אֲנִי (v. 27:32). La forma אָנֹכִי con *kamatz* debajo de la א es utilizada para indicar que el término puede o no ser seguido de una pausa completa, equivalente a nuestro punto o punto y coma. Este hecho hacía ambiguo todo el sentido de la frase. La forma אני puede tener dos vocalizaciones: vocalizada con pataj jataf [אֲנִי], no indica pausa (como en el v. 27:32); vocalizada con kamatz [אָנִי], sí indica pausa completa (como en el v. 27:24). Ver al respecto el comentario *Gur Aryé*.

163. Al comentar esto, Rashí enfatiza de nuevo que Yaacob no quería mentir a su padre. Yaacob no hizo "tal como le habló" su padre, pues no fue a él que Itzjak pidió traerle alimento. Por lo tanto, Rashí inserta aquí que Yaacob dijo que había hecho "varias [otras] cosas" que Itzjak le había dicho en alguna otra ocasión, no el hecho de traerle alimento en esta ocasión. De todo esto se concluye que lo que Yaacob hizo fue hablar y conducirse de un modo tan ambiguo que Itzjak fuera llevado a pensar que efectivamente se trataba de Esav. E incluso esto sólo lo hizo porque su madre se lo había ordenado; Yaacob mismo tenía reluctancia a hacerlo [ver al respecto los vv. 11-12].

164. En vez de la forma usual תֵּיב, que simplemente significa *sentarse*, aquí el Targum tradujo el verbo שְׁבָה por אִסְתַּחַר, palabra aramea que específicamente significa sentarse para comer. Que en este contexto el verbo שְׁבָה no significa simplemente sentarse se demuestra porque Yaacob primero le dijo "levántate, por favor", lo que implica que ya estaba sentado, y luego le dijo "siéntate y come de mi caza" (*Lifshutó shel Rashí*).

20 *Itzjak dijo a su hijo: “¿Cómo es que la*
hallaste tan rápido, hijo mío?” Él dijo:
“Porque el Eterno, tu Dios, lo presentó
ante mí.” 21 *Itzjak dijo a Yaacob: “Por*
favor, acércate para que te palpe, hijo
mío, si tú eres mi hijo Esav, o no.”
22 *Yaacob se acercó a su padre Itzjak;*
éste lo palpó, y dijo: “La voz es la voz
de Yaacob; pero las manos son las
manos de Esav.” 23 *Y no lo reconoció,*
pues sus manos eran velludas como las
manos de su hermano Esav; y lo bendijo.
24 *Y dijo: “¿Eres tú mi hijo Esav?” Y él*
dijo: “Yo soy.” 25 *[Itzjak] dijo:*
“Sírveme para que coma de la presa de
mi hijo y mi alma te bendiga.” Él se la
sirvió, y comió; y le trajo vino y bebió.

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ
לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי: כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה
בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא: כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־
יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל
יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו: כג וְלֹא הִכִּירוֹ
כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת
וַיְבָרְכֵהוּ: כד וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
וַיֹּאמֶר אָנִי: כה וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי
וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ:

ONKELÓS

כ וַאֲמַר יִצְחָק לִבְרֵיהּ מָה דֵין אוֹחֵיתָא לְאַשְׁכָּחָא בְּרִי וַאֲמַר אֲרֵי זַמִּין יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָי: כא וַאֲמַר יִצְחָק
לְיַעֲקֹב קְרַב כְּעַן וַאֲמַשְׁנָּךְ בְּרִי הַאַתְּ דֵין בְּרִי עֵשָׂו אִם לָא: כב וּקְרֵיב יַעֲקֹב לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי וּמַשְׁיֵהּ
וַאֲמַר קָלָא קָלָא דְיַעֲקֹב וִידַיָּא יְדוֹהִי דְעֵשָׂו: כג וְלָא אִשְׁתְּמוֹדְעֵיהּ אֲרֵי הֲוָאָה יְדוֹהִי כִּידֵי עֵשָׂו אֲחוּהִי
שְׂעִירָן (נ״א שַׂעֲרָנִין) וּבָרְכֵיהּ: כד וַאֲמַר אַתְּ דֵין בְּרִי עֵשָׂו וַאֲמַר הָא אֲנָא: כה וַאֲמַר קָרֵיב קֳדָמַי וְאֵיכוּל
מִצֵּידָא דִבְרִי בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנָּךְ נַפְשִׁי וְקָרֵיב לֵיהּ וַאֲכַל וְאַיְתִי (נ״א וְאָעֵיל) לֵיהּ חַמְרָא וּשְׁתִי:

RASHÍ

(כא) **גְּשָׁה נָּא וַאֲמֻשְׁךָ.** אָמַר יִצְחָק בְּלִבּוֹ: אֵין דֶּרֶךְ עֵשָׂו לִהְיוֹת שֵׁם שָׁמַיִם שָׁגוּר בְּפִיו, וְזֶה אָמַר: כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹהֶיךָ (לעיל פסוק כ): (כב) **קוֹל יַעֲקֹב.** שֶׁמְּדַבֵּר בִּלְשׁוֹן תַּחֲנוּנִים: קוּם נָא (לקמן פסוק יט). אֲבָל עֵשָׂו בִּלְשׁוֹן קַנְטוּרְיָא דִּבֵּר: יָקֻם אָבִי (לקמן פסוק לא): (כד) **וַיֹּאמֶר אָנִי.** לֹא אָמַר אֲנִי עֵשָׂו, אֶלָּא אָנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. גְּשָׁה נָּא וַאֲמֻשְׁךָ / ACÉRCATE POR FAVOR PARA QUE TE PALPE. Itzjak dijo en su corazón: “No es usual de Esav que el Nombre de Dios esté en su boca como expresión frecuente. Pero este hijo que está frente a mí **ha dicho: “Pues el Eterno, tu Dios, lo presentó ante mí.”** [165]

22 קוֹל יַעֲקֹב / LA VOZ DE YAACOB. Que se expresa con lenguaje amable: “Por favor levántate.”[166] **En cambio, Esav habló con rudeza: “¡Levántate, padre mío!”** [167]

24. וַיֹּאמֶר אָנִי / Y ÉL DIJO: YO SOY. Yaacob **no dijo “yo soy Esav”, sino únicamente “yo soy”.** [168]

165. *Supra*, v. 27:20; *Bereshit Rabá* 65:19. Esto fue lo que despertó sospechas en él. Ahora bien, Itzjak no pensaba mal de Esav por el hecho de que no utilizase el Nombre de Dios con frecuencia. Suponía que Esav lo hacía por respeto a Dios, a fin de no pronunciar Su Nombre en vano (*Mizrají*).

166. *Supra*, v. 27:19.

167. *Infra*, v. 27:31; *Tanjumá* 11. La voz de Yaacob no era fonéticamente diferente de la voz de Esav; ambas tenían un timbre idéntico. Lo que los distinguía era el modo en que cada uno se expresaba (*Séfer haZikarón*).

168. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 27:19, *s.v.* אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ, así como la nota 162.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא
וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי: כז וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר
בֵּרֲכוֹ יְהוָה: ששי כח וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים
מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ

26 *Luego su padre Itzjak le dijo: "Por favor acércate y bésame, hijo mío."* 27 *Él se acercó, y lo besó. Olió el aroma de su ropa y lo bendijo. Y dijo: "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que el Eterno ha bendecido.* 28 *Que Dios te otorgue del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra, y*

ONKELÓS

כו וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲבוּהִי קְרֵיב כְּעַן וּנְשַׁק לִי (נ"א וְשַׁק לִי) בְּרִי: כז וּקְרֵיב וּנְשַׁק לֵיהּ וַאֲרַח יָת רֵיחָא דִּלְבוּשׁוֹהִי וּבָרְכֵיהּ וַאֲמַר חֲזוּ (נ"א חֲזִי) רֵיחָא דִּבְרִי כְּרֵיחָא דְּחַקְלָא דִּי בָרְכֵיהּ יְיָ: כח וְיִתֵּן לָךְ יְיָ מִטַּלָּא דִּשְׁמַיָּא וּמִטּוּבָא דְּאַרְעָא

RASHÍ

(כז) וַיָּרַח וגו'. וַהֲלֹא אֵין רֵיחַ רַע יוֹתֵר מִשֶּׁטֶף הָעִזִּים? אֶלָּא מְלַמֵּד שֶׁנִּכְנַס עִמּוֹ רֵיחַ גַּן עֵדֶן: כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ ה'. שֶׁנָּתַן בּוֹ רֵיחַ טוֹב, וְזֶהוּ שְׂדֵה תַּפּוּחִים. כָּךְ דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: (כח) וְיִתֶּן לְךָ. יִתֵּן וְיַחֲזוֹר וְיִתֵּן. וּלְפִי פְשׁוּטוֹ, מוּסָב לָעִנְיָן הָרִאשׁוֹן: רְאֵה רֵיחַ בְּנִי שֶׁנָּתַן לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כְּרֵיחַ שָׂדֶה וגו'. וְעוֹד, יִתֵּן לְךָ מִטַּל הַשָּׁמַיִם וגו': מִטַּל הַשָּׁמַיִם. כְּמַשְׁמָעוֹ. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ לְהַרְבֵּה פָנִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. וַיָּרַח וגו' / **OLIÓ, ETC. Pero, ¿acaso no hay peor olor que el de la piel de cabra lavada? Sin embargo, esto nos enseña que con él entró la fragancia del Jardín de Edén.**[169]

כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ ה' / **COMO EL AROMA DE UN CAMPO QUE EL ETERNO HA BENDECIDO.** Es decir, que "ha bendecido" en el sentido de **que ha puesto en él un buen aroma. Y se trataba de** un aroma semejante al de **un campo de manzanas. Así lo interpretaron nuestros Maestros, de bendita memoria.**[170]

28. וְיִתֶּן לְךָ / **QUE [DIOS] TE OTORGUE.** Quería decirle: **Que Él te dé y te vuelva a dar.**[171] **Pero según el sentido llano,** esta frase **es continuación del tópico anterior, como diciendo: Mira, el olor que Dios ha puesto en mi hijo es 'como la fragancia de un campo** que el Eterno ha bendecido...' **Y además, que Él te otorgue 'del rocío de los cielos, etc'.**[172]

מִטַּל הַשָּׁמַיִם / **DEL ROCÍO DE LOS CIELOS.** En su sentido llano, esta frase debe entenderse **tal como se entiende** literalmente. **Pero** al respecto **hay midrashim agádicos muy variados.**[173]

169. *Bereshit Rabá* 65:22. Este comentario sigue la interpretación cita por Rashí en el v. 15, *s.v.* הַחֲמֻדֹת según la cual Yaacob entró con su padre vistiendo las vestiduras que habían pertenecido a Nimrod y Adam. Despedían el aroma del Jardín de Edén porque Adam las había vestido allí.

170. *Taanit* 29b. En la terminología cabalista, "campo de manzanas" [*jakal tapujin*] es una expresión utilizada para designar el Jardín de Edén.

171. *Bereshit Rabá* 66:3. La letra ו de la palabra וְיִתֶּן actúa como prefijo conjuntivo, "y", implicando que se añade algo a otra cosa anterior. Sin embargo, en el versículo anterior no se menciona que Itzjak haya dicho que Dios debe darle algo a Yaacob. Por esta razón, siguiendo el midrash, Rashí interpreta la frase como implicando que Dios le otorgue lo que se menciona aquí dos veces (*Baer Heteb*).

172. Según el sentido llano de la frase, la ו conjuntiva simplemente conecta esta frase con el versículo anterior.

173. Rashí menciona que hay diversas interpretaciones agádicas sobre esta frase por la dificultad que plantea su sentido llano. En efecto, al final del versículo se menciona como bendición "abundancia de trigo y mosto", y éstos presuponen que Dios

וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ: כט יַעַבְדוּךָ עַמִּים
וישתחו °וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר
לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ

abundancia de trigo y mosto. 29 *Naciones te servirán, y civilizaciones se postrarán ante ti. Sé señor de tus hermanos, y se postrarán ante ti los hijos de tu madre.*

ONKELÓS

וּסְגִיאוּת (נ"א וְסַגְיוּת) עִיבוּר וַחֲמַר: כט יִפְלְחֻנָּךְ עַמְמִין וְיִשְׁתַּעְבְּדוּן לָךְ מַלְכְוָן הֱוֵי רַב לְאַחָיךְ וְיִסְגְּדוּן לָךְ בְּנֵי אִמָּךְ

RASHÍ

(דָּבָר אַחֵר מַהוּ הָאֱלֹהִים? בְּדִין, אִם רָאוּי לְךָ יִתֵּן לְךָ. וְאִם לָאו, לֹא יִתֵּן לְךָ. אֲבָל לְעֵשָׂו אָמַר: מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ (לקמן פסוק לט), בֵּין צַדִּיק בֵּין רָשָׁע יִתֵּן לְךָ. וּמִמֶּנּוּ לָמַד שְׁלֹמֹה כְּשֶׁעָשָׂה הַבַּיִת סִדֵּר תְּפִלָּתוֹ: יִשְׂרָאֵל שֶׁהוּא בַּעַל אֱמוּנָה וּמַצְדִּיק עָלָיו הַדִּין, לֹא יִקְרָא עָלֶיךָ תִּגָּר, לְפִיכָךְ: וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת לְבָבוֹ (מלכים א ח:לט). אֲבָל נָכְרִי מְחוּסַּר אֲמָנָה, לְפִיכָךְ אָמַר: אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְגוֹ' וְעָשִׂיתָ כְּכָל אֲשֶׁר יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי (מלכים א ח:מג), בֵּין רָאוּי בֵּין שֶׁאֵינוֹ רָאוּי תֵּן לוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקְרָא עָלֶיךָ תִּגָּר): (כט) **בְּנֵי אִמֶּךָ.** וְיַעֲקֹב אָמַר לִיהוּדָה: בְּנֵי אָבִיךָ (לקמן מט:ח), לְפִי שֶׁהָיוּ לוֹ בָּנִים מִכַּמָּה אִמָּהוֹת. וְכָאן שֶׁלֹּא נָשָׂא אֶלָּא אִשָּׁה אַחַת, אָמַר: בְּנֵי אִמֶּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{Según **otra explicación, ¿qué** implicación tiene aquí el nombre **הָאֱלֹהִים**, que representa el Atributo de Justicia?[174] Implica que Dios te otorgará todo esto **con justicia: si te lo mereces te lo dará; pero si no** te lo mereces, **no te lo dará. Sin embargo, a Esav le dijo** la bendición sin condición alguna: **"**He aquí que **de las grosuras de la tierra será tu asentamiento**, y del rocío de los cielos",[175] con lo cual quería decirle: **Ya seas justo o malvado,** Dios **te lo dará igualmente.**[176] **Y cuando** el rey **Shelomó construyó el Templo y compuso su plegaria** a Dios para que bendijese a todos los seres humanos, **aprendió de aquí que** el pueblo de **Israel, por tener fe y justificar el juicio divino, no le reprocharía a Dios** si Él no le da todo lo que le pida. Es **por ello** que le dijo: **"Otorga a cada hombre** [judío] **conforme a todos sus caminos** [sus actos]**, pues Tú conoces su corazón."**[177] **Pero** en general **los gentiles carecen de fe, y por esta razón,** con respecto a ellos **dijo: "Escucha Tú en los cielos... y haz conforme a todo lo que te invoque el gentil",**[178] con ello implicando que **ya sea que lo merezca o que no lo merezca, otórgale** lo que él te pida **para que no te lo reproche.**[179]}

29. בְּנֵי אִמֶּךָ / LOS HIJOS DE TU MADRE. En cambio, Yaacob dijo a Yehudá: "Los hijos de tu padre",[180] ya que él había tenido hijos de varias madres. Pero en este caso, como Itzjak **no había tomado sino una sola mujer, dijo: "Los hijos de tu madre."**[181]

---

le concederá rocío a sus tierras. Sin embargo, Rashí no cita expresamente las interpretaciones agádicas porque no son cercanas al sentido del versículo (*Masquil leDavid*). También es posible que Rashí no considere que el rocío en sí mismo constituya una bendición, ya que éste de cualquier modo cae por razones naturales (*Rambán*).

174. Ver al respecto las notas 32 y 157 de la parashat *Bereshit*.

175. *Infra*, v. 27:39.

176. Al darle esta bendición, Itzjak no mencionó el nombre אֱלֹהִים, implicando así que la bendición no dependía de sus méritos.

177. *Melajim* I, 8:39.

178. *Melajim* I, 8:43.

179. *Tanjumá Yashán*, *Toledot* 14. Todo este comentario no se halla en la primera edición impresa de Rashí.

180. *Infra*, v. 49:8.

181. *Bereshit Rabá* 66:4.

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ׃ ל וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי
יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃
לא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא
לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל
מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ לג וַיֶּחֱרַד
יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד

Malditos los que te maldigan, y benditos los que te bendigan."
[30] *Y sucedió que cuando Itżjak hubo terminado de bendecir a Yaacob, apenas había salido Yaacob de la presencia de su padre Itzjak, que su hermano Esav llegaba de su caza.* [31] *Él también preparó manjares y los trajo a su padre, y dijo a su padre: "Levántate, padre mío, y come de la presa de su hijo, para que tu alma me bendiga."* [32] *Su padre Itzjak le dijo: "¿Quién eres tú?" Él dijo: "Yo soy tu hijo primogénito, Esav."* [33] *Entonces Itżjak se estremeció con gran temblor, y*

ONKELÓS

מְלַטְטָיךְ יְהוֹן לִיטִין וּמְבָרְכָיךְ יְהוֹן בְּרִיכִין׃ ל וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִי יִצְחָק לְבָרָכָא יָת יַעֲקֹב וַהֲוָה בְּרַם מִפַּק נְפַק יַעֲקֹב מִלְּוָת אַפֵּי יִצְחָק אֲבוּהִי וְעֵשָׂו אֲחוּהִי אֲתָא (נ״א עלו) מִצֵּידֵיהּ׃ לא וַעֲבַד אַף הוּא תַּבְשִׁילִין וְאָעֵיל לְוָת אֲבוּהִי וַאֲמַר לַאֲבוּהִי יְקוּם אַבָּא וְיֵיכוּל מִצֵּידָא דִבְרֵיהּ בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנַּנִי נַפְשָׁךְ׃ לב וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲבוּהִי מַן אַתְּ וַאֲמַר אֲנָא בְּרָךְ בּוּכְרָךְ עֵשָׂו׃ לג וּתְוַהּ יִצְחָק תְּוָהָא רַבָּא עַד לַחֲדָא

RASHÍ

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ. וּבְבִלְעָם הוּא אוֹמֵר: מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר (במדבר כד:ט). הַצַּדִּיקִים תְּחִלָּתָם יִסּוּרִים וְסוֹפָן שַׁלְוָה, וְאוֹרְרֵיהֶם וּמְצַעֲרֵיהֶם קוֹדְמִים לִמְבָרְכֵיהֶם, לְפִיכָךְ יִצְחָק הִקְדִּים קִלְלַת אוֹרְרִים לְבִרְכַּת מְבָרְכִים. וְהָרְשָׁעִים תְּחִלָּתָן שַׁלְוָה וְסוֹפָן יִסּוּרִין, לְפִיכָךְ בִּלְעָם הִקְדִּים בְּרָכָה לִקְלָלָה: (ל) יָצֹא יָצָא. זֶה יוֹצֵא וְזֶה בָּא: (לג) וַיֶּחֱרַד.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ / MALDITOS LOS QUE TE MALDIGAN, Y BENDITOS LOS QUE TE BENDIGAN. Sin embargo, a propósito de Bilaam, la bendición que había dicho por Israel está escrita en orden inverso: **"Benditos los que te bendigan, y malditos los que te maldigan."**[182] La explicación a esta discrepancia es la siguiente: **los justos sufren al principio, y al final** alcanzan **la felicidad,** de modo **que los que los maldicen y atormentan vienen antes que aquellos que los bendicen. Por esta razón Itzjak enunció primero la maldición de los que maldicen y luego la bendición de los que bendicen. Pero los malvados al principio** gozan de **felicidad y al final** experimentan **sufrimientos, y por ello Bilaam antepuso la bendición a la maldición.**[183]

30. יָצֹא יָצָא / APENAS HABÍA SALIDO. Uno salió e inmediatamente después **el otro entró.**[184]

33. וַיֶּחֱרַד / ENTONCES [ITZJAK] SE ESTREMECIÓ. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce**

182. *Bemidbar* 24:9.

183. *Bereshit Rabá* 66:4.

184. *Tanjumá* 11. Sin embargo, de la versión textual de Rashí que estaba en poder del comentarista *Mizrají* parece implicarse que Yaacob todavía no había terminado de salir cuando llegó Esav. En cualquier caso, el sentido de esta frase tiene como propósito enfatizar el milagro que Dios hizo por Yaacob, pues si Esav hubiera llegado incluso un pequeño instante antes, Yaacob no hubiera recibido las bendiciones *(Rashbam).*

וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא

dijo: "¿Quién es y dónde está el que cazó [la] presa y me la trajo, por lo que comí de todo antes de que tú llegaras, y

ONKELÓS

וַאֲמַר מָן הוּא דֵיכִי דְּצָד צֵידָא וְאָעֵיל לִי וַאֲכָלִית מִכֹּלָּא עַד לָא תֵיעוֹל

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ, וּתְוָה, לְשׁוֹן תְּמִיָּה. וּמִדְרָשׁוֹ: רָאָה גֵּיהִנֹּם פְּתוּחָה מִתַּחְתָּיו: **מִי אֵפוֹא.** לְשׁוֹן לְעַצְמוֹ, מְשַׁמֵּשׁ עִם כַּמָּה דְּבָרִים. דָּבָר אַחֵר: אֵפוֹא, אַיֵּה פֹה. מִי הוּא וְאֵיפֹה הוּא הַצָּד צָיִד: **וָאֹכַל מִכֹּל.** מִכֹּל טְעָמִים שֶׁבִּקַּשְׁתִּי לִטְעוֹם, טָעַמְתִּי בוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el Targum: וּתְוָה, palabra **que implica asombro,** pasmo.[185] **Y** según **una exégesis midráshica,** Itzjak se estremeció porque **vio el purgatorio [*guehinom*]**[186] **abierto bajo** los **pies** de Esav.[187]

מִי אֵפוֹא / ¿QUIÉN ES Y DÓNDE ESTÁ? La palabra אֵפוֹא **es un vocablo en sí mismo que es utilizada con diversas acepciones.**[188] {Según **otra explicación,**} **אֵפוֹא** es equivalente a las palabras **אַיֵּה, dónde,** y **פֹּה, aquí.** Según esto, la frase מִי אֵפוֹא significaría: **¿Quién es y dónde está el que cazó la presa?**[189]

וָאֹכַל מִכֹּל / POR LO QUE COMÍ DE TODO. En el guisado de Yaacob **degusté todos los sabores que quise probar.**[190]

185. La raíz חרד de la cual se deriva el verbo וַיֶּחֱרַד etimológicamente sí significa temblar o estremecerse de miedo. Sin embargo, Rashí señala que aquí debe ser entendido en el sentido de que se Itzjak se asombró por lo ocurrido ya que no hay razón alguna para suponer que un padre se estremezca de miedo si la bendición que había destinado para un hijo es recibida por otro hijo suyo (*Baer Heteb*).

186. Hemos traducido la palabra hebrea *guehinom* que Rashí utiliza aquí por "purgatorio" por dos razones: primero, porque el concepto que implica no se refiere a lo mismo que el "infierno" cristiano, con su connotación de condenación y fuego eternos; según la tradición judía no dura más de doce meses. Segundo, porque esencialmente no es un lugar de castigo, sino de purificación. El célebre rabino y escritor Aryeh Kaplan también lo traduce así en sus libros.

187. *Bereshit Rabá* 67:2. Según esta segunda explicación, el verbo וַיֶּחֱרַד sí significa literalmente que se estremeció. Pero no porque Yaacob había suplantado a su hermano Esav, sino porque vio el guehinom abierto bajo los pies de Esav. Esto posiblemente alude al amargo fin que tendrá el camino adoptado por Esav.

188. Es decir, su raíz no se relaciona con ninguna otra en la Escritura ni se trata de un vocablo compuesto. Se trata de una expresión única que adopta acepciones diversas según el contexto donde aparece. Algunas de ellas son: ahora, dónde, etc. En este contexto significa "dónde" (*Mizrají*).

189. Según la variante textual de Rashí que dice "otra explicación", אֵפוֹא sí se trataría de un vocablo compuesto de אַיֵּה, dónde, y פֹּה, aquí, como si la palabra dijera אֵפוֹה, cambiando la א por ה, un fenómeno lingüístico común en hebreo (*Lifshutó shel Rashí*). Sin embargo, el comentarista *Mizrají* opina que ni siquiera con esta segunda explicación Rashí quiere contradecir la explicación primera de que אֵפוֹא no es un vocablo compuesto, pues si lo fuera no podría adoptar acepciones diversas. Simplemente quiere decir que en este contexto debe ser entendido en su acepción de "quién es" y "dónde", equivalente a decir אַיֵּה פֹּה. En cualquier caso, la expresión implica aquí: "¿Quién es y dónde está?"

190. *Bereshit Rabá* 67:2. La frase מִכֹּל, "de todo", parecería querer decir que probó de todo lo que quiso, pero no es así, porque en realidad solamente comió carne de cabrito. Esto implica que dicha carne adoptó todos los sabores que él deseaba (*Najalat Yaacob*).

וַאֲבָרְכֵ֖הוּ גַּם־בָּר֥וּךְ יִהְיֶֽה׃ לד כִּשְׁמֹ֤עַ
עֵשָׂו֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י אָבִ֔יו וַיִּצְעַ֣ק צְעָקָ֔ה
גְּדֹלָ֥ה וּמָרָ֖ה עַד־מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר לְאָבִ֔יו
בָּרְכֵ֥נִי גַם־אָ֖נִי אָבִֽי׃ לה וַיֹּ֕אמֶר בָּ֥א
אָחִ֖יךָ בְּמִרְמָ֑ה וַיִּקַּ֖ח בִּרְכָתֶֽךָ׃
לו וַיֹּ֡אמֶר הֲכִי֩ קָרָ֨א שְׁמ֜וֹ יַעֲקֹ֗ב

lo bendije? También bendito será."
34 *Cuando Esav escuchó las palabras de su padre, emitió un grito muy grande y amargo, y dijo a su padre: "Bendíceme también a mí, padre mío."* 35 *[Itzjak] dijo: "Tu hermano vino con astucia y tomó tu bendición."* 36 *[Esav] dijo: "¿No es por eso su nombre Yaacob?*

ONKELÓS

וּבָרֵכְתֵּיהּ אַף בְּרִיךְ יְהֵי: לד כַּד שְׁמַע עֵשָׂו יָת פִּתְגָּמֵי אֲבוּהִי וּצְוַח צְוָחָא רַבָּא וּמְרִירָא עַד לַחֲדָא וַאֲמַר לַאֲבוּהִי בָּרֵכְנִי אַף אֲנָא (נ"א לִי) אַבָּא: לה וַאֲמַר עַל אֲחוּךְ בְּחָכְמְתָא וְקַבִּיל בִּרְכְּתָךְ: לו וַאֲמַר יָאוּת קְרָא שְׁמֵיהּ יַעֲקֹב

RASHÍ

גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה. שֶׁלֹּא תֹּאמַר אִלּוּלֵי שֶׁרִמָּה יַעֲקֹב לְאָבִיו לֹא נָטַל אֶת הַבְּרָכוֹת. לְכָךְ הִסְכִּים וּבֵרְכוֹ מִדַּעְתּוֹ: (לה) בְּמִרְמָה. בְּחָכְמָה: (לו) הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ. לְשׁוֹן תְּמִיהָ הוּא, כְּמוֹ הֲכִי אָחִי אַתָּה (לקמן כט:טו). שֶׁמָּא לְכָךְ נִקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, עַל שֵׁם סוֹפוֹ שֶׁהוּא עָתִיד לְעָקְבֵנִי. (תַּנְחוּמָא: לָמָּה חָרַד יִצְחָק? אָמַר: שֶׁמָּא עָוֹן יֵשׁ בִּי שֶׁבֵּרַכְתִּי הַקָּטָן לִפְנֵי הַגָּדוֹל וְשִׁנִּיתִי סֵדֶר הַיַּחַס, הִתְחִיל עֵשָׂו מְצַעֵק: וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם. אָמַר לוֹ אָבִיו מָה עָשָׂה לְךָ: אָמַר לוֹ אֶת בְּכֹרָתִי לָקָח. אָמַר: בְּכָךְ הָיִיתִי מֵצֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה / TAMBIÉN BENDITO SERÁ. Itzjak dijo estas palabras **para que no se dijera que si Yaacob no hubiese engañado a su padre, no hubiera obtenido las bendiciones. Por esta razón,** en este momento Itzjak **aceptó** que Yaacob se quedase con la bendición que le había dado, **bendiciéndolo con su pleno consentimiento.**[191]

35. בְּמִרְמָה / CON ASTUCIA. Esta expresión tiene aquí el sentido de **con sagacidad.**[192]

36. הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ / ¿NO ES POR ESO SU NOMBRE [YAACOB]? La expresión הֲכִי **expresa una interrogación,**[193] **lo mismo que en el siguiente caso: "¿Por ser [הֲכִי] mi hermano...?"**[194] Al decir esto, expresó una sospecha: **quizás por eso fue llamado יַעֲקֹב: porque al final habría de tenderme una trampa [לְעָקְבֵנִי].**[195] {Pero en el midrash *Tanjumá*[196] se afirma lo siguiente: **¿Por qué razón Itzjak se estremeció? Se dijo: "Quizás he cometido un pecado al bendecir al hermano menor antes que al mayor, invirtiendo así el orden cronológico entre ellos."** En ese momento **Esav comenzó a gritar: "¡Ya me ha engañado dos veces!" Su padre le preguntó: "¿Qué te hizo?"** Esav **respondió: "Tomó mi primogenitura."** Itzjak **le dijo: "Por esto estaba yo angustiado y tenía**

191. *Bereshit Rabá* 67:2.

192. Este es también el sentido que le da la traducción del Targum [בְּחָכְמְתָא, *con sabiduría* o *sagacidad*], a pesar de que מִרְמָה generalmente denota engaño. Forzosamente tiene este sentido, pues si Itzjak hubiera querido decir que Yaacob realmente lo engañó, no tendría sentido que afirmara que "también bendito será" (*Sifté Jajamim*).

193. No se trata de una afirmación, pues hubiera sido redundante que dijera que se llama Yaacob. El sentido interrogativo de la frase está indicado por la expresión הֲכִי, de la cual Rashí citará otro ejemplo.

194. *Infra*, v. 29:15.

195. El nombre יַעֲקֹב se deriva de la misma raíz que el verbo לַעֲקֹב, y podría ser entendido como la conjugación futura de la tercera persona del singular de este verbo, significando "él suplantará". En este caso, Esav quiso decir que en un sentido profético fue llamado así porque estaba destinado a suplantarlo (*Mizrají*). Ver también la nota 57 de esta misma parashá.

196. *Tanjumá Yashán* 23.

וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח
וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר
הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה: לז וַיַּעַן
יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו
לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים
וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא

Pues me ha emboscado estas dos veces: tomó mi primogenitura, ¡y he aquí que ahora ha tomado mi bendición!" Y dijo: "¿No has reservado para mí una bendición?"
37 Itzjak respondió y dijo a Esav: "He aquí que lo he hecho señor sobre ti, y a todos sus hermanos se los he dado como siervos; de trigo y mosto lo he provisto. Y por ti, ¿dónde

ONKELÓS

וְכַמְנִי (נ"א וְחַכְּמַנִי) דְּנָן תַּרְתֵּין זִמְנִין יָת בְּכֵירוּתִי נְסִיב וְהָא כְעַן קַבִּיל בִּרְכְתִי וַאֲמַר הֲלָא שְׁבַקְתְּ לִי בִּרְכְתָא: לז וַאֲתֵיב יִצְחָק וַאֲמַר לְעֵשָׂו הָא רַב שַׁוִּיתֵיהּ לָךְ (נ"א עִלָּוָךְ) וְיָת כָּל אֲחוֹהִי יְהָבִית לֵיהּ לְעַבְדִין וְעִיבוּר וַחֲמַר סְעַדְתֵּיהּ וְלָךְ הָכָא

RASHÍ

וְחָרֵד שֶׁמָּא עָבַרְתִּי עַל שׁוּרַת הַדִּין, עַכְשָׁיו לַבְּכוֹר בֵּרַכְתִּי, גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה: וַיַּעְקְבֵנִי. כְּתַרְגּוּמוֹ, וְכַמְנִי. אֲרָבַנִי. וְאָרַב, וּכְמַן. וְיֵשׁ מְתַרְגְּמִין: וְחַכְּמַנִי, נִתְחַכֵּם לִי: אָצַלְתָּ. לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה, כְּמוֹ וַיָּאצֶל (במדבר יא:כה): (לז) הֵן גְּבִיר. בְּרָכָה זוֹ שְׁבִיעִית הִיא, וְהוּא עוֹשֶׂה אוֹתָהּ רִאשׁוֹנָה. אֶלָּא אָמַר לוֹ: מַה תּוֹעֶלֶת לְךָ בִּבְרָכָה? אִם תִּקְנֶה נְכָסִים שֶׁלּוֹ הֵם, שֶׁהֲרֵי גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וּמַה שֶּׁקָּנָה עֶבֶד קָנָה רַבּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

temor, pensando **que tal vez había transgredido la norma** a seguir. **Pero ahora que sé que** tú le vendiste tu primogenitura y, por lo tanto, sí **he bendecido** realmente **al primogénito** y **"también bendito será."**

וַיַּעְקְבֵנִי / PUES ME HA EMBOSCADO. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וְכַמְנִי,** ***me ha emboscado.*** La prueba es que el Targum traduce el verbo hebreo **וְאָרַב**[197] es **וּכְמַן,** ***emboscó.*** **Y hay** versiones del Targum **que traducen** וַיַּעְקְבֵנִי por **וְחַכְּמַנִי,** expresión que significa: ***ha sido más astuto que yo.***[198]

אָצַלְתָּ / HAS RESERVADO. Este verbo **tiene el significado de apartar, lo mismo que en** la frase: **"Tomó aparte [וַיָּאצֶל]."**[199]

37. הֵן גְּבִיר / HE AQUÍ QUE [LO HE HECHO] SEÑOR. Esta bendición en realidad **ocupaba el séptimo lugar**[200] de las que Itzjak le había dado a Yaacob, **pero aquí la enuncia en primer lugar.** La razón es la siguiente: Itzjak **dijo a Esav: "¿Para qué te ha de servir una sola bendición? Aun si te bendigo** para que **adquieras bienes, éstos serán de él, pues lo he hecho señor sobre ti, y lo que adquiere el siervo pertenece a su señor."**[201]

197. *Debarim* 19:11.

198. Según la primera variante textual del Targum, וַיַּעְקְבֵנִי significa "me tendió una emboscada"; según la segunda, significa "fue más astuto que yo".

199. *Bemidbar* 11:25. Rashí aquí se aparta del Targum, quien tradujo אָצַלְתָּ por שְׁבַקְתְּ, *has dejado.* Según el Targum, la frase significa: "¿No has dejado [otra] bendición para mí?"

200. Las siete bendiciones son: 1) "del rocío de los cielos"; 2) "de las grosuras de la tierra"; 3) "abundancia de trigo" 4) "y mosto"; 5) "naciones te servirán"; 6) "civilizaciones se postrarán ante ti"; y 7) "sé señor de tus hermanos" (*Mizrají*).

201. *Bereshit Rabá* 67:5.

מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי: לח וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ: לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל:

[hallaré lo] que pueda hacer, hijo mío?" [38] *Esav dijo a su padre: "¿Una sola bendición tienes tú, padre mío? ¡Bendíceme también a mí, padre mío!" Y Esav alzó su voz y lloró.* [39] *Su padre Itzjak respondió, y le dijo: "He aquí que de las grosuras de la tierra será tu residencia, y del rocío de los cielos.*

ONKELÓS

מָה אֶעְבֵּיד בְּרִי: לח וַאֲמַר עֵשָׂו לַאֲבוּהִי הֲבִרְכְּתָא חֲדָא הִיא לָךְ אַבָּא בָּרֵיךְ לִי אַף אֲנָא אַבָּא וַאֲרֵים עֵשָׂו קָלֵיהּ וּבְכָא: לט וַאֲתֵיב יִצְחָק אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ הָא מְטוּבָא דְאַרְעָא יְהֵא מוֹתְבָךְ וּמִטַּלָּא דִשְׁמַיָּא מִלְּעֵלָּא:

RASHÍ

וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה אַיֵּה אֵיפֹא אֲבַקֵּשׁ מַה לַּעֲשׂוֹת לְךָ: **(לח) הַבְרָכָה אַחַת.** ה"א זוֹ מְשַׁמֶּשֶׁת לְשׁוֹן תְּמִיהָ, כְּמוֹ הַבְּמַחֲנִים (במדבר יג:יט), הַשְּׁמֵנָה הִיא (במדבר יג:כ), הַכְּמוֹת נָבָל (שמואל ב ג:לג): **(לט) מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְגוֹ׳.** זוֹ אִיטַלְיָאה שֶׁל יָוָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה / Y POR TI, ¿DÓNDE [HALLARÉ LO] QUE PUEDA HACER? La expresión אֵפוֹא significa **"dónde"**. La frase, quiere decir: **¿Dónde buscaré lo que pueda hacer por ti?**[202]

38. הַבְרָכָה אַחַת / ¿UNA SOLA BENDICIÓN? En este caso **la letra ה** al inicio de la palabra הַבְרָכָה **es un prefijo interrogativo,**[203] **similar a** las de las siguientes palabras: **"¿...si son campamentos [הַבְּמַחֲנִים]?;**[204] **"¿...es buena [הַשְּׁמֵנָה הִיא]?"**[205] **"¿acaso morirá [הַכְּמוֹת] como un patán?"**[206]

39. מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וגו׳ / DE LAS GROSURAS DE LA TIERRA, ETC.[207] **Se refiere a la región de Italia** {cercana a **Grecia**}.[208]

202. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 33, *s.v.* מִי אֵפוֹא.

203. Quiere decir que la ה no indica el artículo determinado sino que introduce una pregunta. La palabra הַבְרָכָה no significa "*la* bendición".

204. *Bemidbar* 13:19.

205. *Bemidbar* 13:20.

206. *Shemuel* II, 3:33.

207. Hay una diferencia entre las bendiciones que Itzjak dio a Yaacob y a Esav: a Esav le dijo que "su lugar" sería "de las grosuras de la tierra y del rocío...", lo cual implica que la prosperidad que disfrute estará determinada por el lugar donde habite. Pero a Yaacob le dijo que "Dios le daría [directamente] del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra...", implicando así que sería directamente el Cielo la causa de su prosperidad (*Gur Aryé*).

208. *Bereshit Rabá* 67:6. La frase utilizada por Rashí literalmente dice "es Italia de Grecia". Sin embargo, el midrash que Rashí cita aquí solamente dice "es Italia". La frase que aparece aquí podría deberse el error de un copista, o también podría ser que Rashí quiere enfatizar que se trata del sur de la península itálica, que es la parte más cercana a Grecia. La hemos traducido según esta hipótesis. Según el célebre comentarista *Maharzó* (Rabí Zeev Wolf Einharen) en su comentario a *Bereshit Rabá* (67:6), afirma: "Se trata de Roma, puesto que está escrito en [la obra del historiador antiguo] Flavio Yosefo que Tzefó hijo de Elifaz [ver infra, 36:11] se convirtió en rey de Italia, quedándose él y su descendencia en ese lugar. Por ello es que Roma es considerada parte de Edom." Elifaz era el hijo primogénito de Esav [ver infra, 36:15], a quien la Torá llama Edom. Esto explicaría por qué la civilización occidental es llamada Edom.

מ וְעַל־חַרְבְּךָ֣ תִֽחְיֶ֔ה וְאֶת־אָחִ֖יךָ
תַּעֲבֹ֑ד וְהָיָה֙ כַּאֲשֶׁ֣ר תָּרִ֔יד וּפָרַקְתָּ֥
עֻלּ֖וֹ מֵעַ֥ל צַוָּארֶֽךָ׃ מא וַיִּשְׂטֹ֤ם עֵשָׂו֙
אֶֽת־יַעֲקֹ֔ב עַל־הַ֨בְּרָכָ֔ה אֲשֶׁ֥ר בֵּרֲכ֖וֹ
אָבִ֑יו וַיֹּ֨אמֶר עֵשָׂ֜ו בְּלִבּ֗וֹ יִקְרְבוּ֙ יְמֵי֙
אֵ֣בֶל אָבִ֔י וְאַֽהַרְגָ֖ה אֶת־יַעֲקֹ֥ב אָחִֽי׃

[40]*Por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás. Pero sucederá que cuando te sientas agraviado, podrás descargar su yugo de tu cuello."*

[41]*Y Esav odió a Yaacob por la bendición con que su padre le había bendecido. Esav dijo en su corazón: "Se acercarán los días de luto de mi padre; entonces mataré a mi hermano Yaacob."*

ONKELÓS

מ וְעַל חַרְבָּךְ תֵּיחֵי וְיָת אָחוּךְ תִּפְלָח וִיהֵי כַּד יַעְבְּרוּן בְּנוֹהִי עַל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא וְתַעְדֵּי נִירֵיהּ מֵעַל צַוְּרָךְ׃ מא וּנְטַר עֵשָׂו דְּבָבוּ לְיַעֲקֹב עַל בִּרְכְּתָא דִּי בָרְכֵיהּ אֲבוּהִי וַאֲמַר עֵשָׂו בְּלִבֵּיהּ יִקְרְבוּן יוֹמֵי אֶבְלֵי דְאַבָּא וְאֶקְטוֹל יָת יַעֲקֹב אָחִי׃

RASHÍ

(מ) **וְעַל חַרְבְּךָ.** כְּמוֹ בְּחַרְבְּךָ. יֵשׁ עַל שֶׁהוּא בִּמְקוֹם אוֹת ב׳, כְּמוֹ עֲמַדְתֶּם עַל חַרְבְּכֶם (יחזקאל לג:כו), בְּחַרְבְּכֶם. עַל צִבְאוֹתָם (שמות ו:כו), בְּצִבְאֹתָם: **וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד.** לְשׁוֹן צַעַר, כְּמוֹ אָרִיד בְּשִׂיחִי (תהלים נה:ג). כְּלוֹמַר: כְּשֶׁיַּעַבְרוּ יִשְׂרָאֵל עַל הַתּוֹרָה וְיִהְיֶה לְךָ פִּתְחוֹן פֶּה לְהִצְטַעֵר עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁנָּטַל, וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ וְגוֹ׳: (מא) **יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי.** כְּמַשְׁמָעוֹ, שֶׁלֹּא אֲצַעֵר אֶת אַבָּא. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה לְכַמָּה פָּנִים יֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. **וְעַל חַרְבְּךָ / POR TU ESPADA.** Esta expresión es **equivalente** en significado a **בְּחַרְבְּךָ**, **"por tu espada". Hay casos en que** la preposición **עַל reemplaza al** prefijo preposicional **ב, como en** los siguientes versículos: **"Ustedes se mantuvieron sobre [עַל]** sus **espadas",**[209] frase que realmente quiere decir **"por sus espadas"**; **"sobre [עַל] sus legiones",**[210] frase que realmente quiere decir **"por sus legiones".**[211]

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד / PERO SUCEDERÁ QUE CUANDO TE SIENTAS AGRAVIADO. La palabra תָּרִיד **expresa sufrimiento, lo mismo que** en el siguiente versículo: **"Me afligiré [אָרִיד] en mi queja."**[212] En este contexto **quiere decir que cuando** el pueblo de **Israel** –descendiente de Yaacob– **transgreda la Torá, tendrás justificación para sentirte afligido** y quejarte **por las bendiciones que tomó, y** entonces **"podrás descargar su yugo** de tu cerviz."[213]

41. **יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי / SE ACERCARÁN LOS DÍAS DE LUTO DE MI PADRE.** Esta frase debe entenderse **tal como se entiende** literalmente.[214] Esav quiso decir: **"No lo mataré** ahora **para no causarle pesar a** mi **padre." Pero** al respecto **hay midrashim agádicos en diversos sentidos.**

209. *Yejezkel* 33:26.

210. *Shemot* 6:26.

211. La preposición עַל también tiene la acepción de "sobre" en el sentido de "encima de", "por arriba". Rashí enfatiza que éste no es el caso. El prefijo preposicional ב también tiene varias acepciones: por, en, con. El sentido que tiene aquí es el primero.

212. *Tehilim* 55:3.

213. *Bereshit Rabá* 67:7. La supremacía que Itzjak había otorgado a Yaacob sobre Esav no era absoluta: estaba condicionada por su cumplimiento de la Torá. Si los descendientes de Yaacob descuidaban la Torá, Esav tendría razón para sentirse agraviado por la supremacía de Yaacob y podría quitársela de encima.

214. Es decir, que Esav no mataría a Yaacob sino hasta después de que Itzjak muriera.

מב וַיֻּגַּ֣ד לְרִבְקָ֔ה אֶת־דִּבְרֵ֥י עֵשָׂ֖ו
בְּנָ֣הּ הַגָּדֹ֑ל וַתִּשְׁלַ֞ח וַתִּקְרָ֤א לְיַעֲקֹב֙
בְּנָ֣הּ הַקָּטָ֔ן וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו הִנֵּה֙ עֵשָׂ֣ו
אָחִ֔יךָ מִתְנַחֵ֥ם לְךָ֖ לְהָרְגֶֽךָ׃ מג וְעַתָּ֥ה
בְנִ֖י שְׁמַ֣ע בְּקֹלִ֑י וְק֧וּם בְּרַח־לְךָ֛
אֶל־לָבָ֥ן אָחִ֖י חָרָֽנָה׃ מד וְיָשַׁבְתָּ֥ עִמּ֖וֹ
יָמִ֣ים אֲחָדִ֑ים עַ֥ד אֲשֶׁר־תָּשׁ֖וּב חֲמַ֥ת
אָחִֽיךָ׃ מה עַד־שׁ֨וּב אַף־אָחִ֜יךָ מִמְּךָ֗
וְשָׁכַח֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ וְשָׁלַחְתִּ֖י
וּלְקַחְתִּ֣יךָ מִשָּׁ֑ם לָמָ֥ה אֶשְׁכַּ֛ל

42 Y le fueron dichas a Ribká las palabras de Esav, su hijo mayor. Entonces ella envió y llamó a Yaacob, su hijo menor, y le dijo: "He aquí que Esav tu hermano se consuela de ti [pensando] matarte. 43 Y ahora, hijo mío, escucha mi voz: Levántate y huye hacia mi hermano Labán, a Jarán. 44 Reside con él unos días hasta que se aplaque la ira de tu hermano. 45 Cuando se aplaque el enojo de tu hermano contra ti y olvide lo que le hiciste, enviaré [por ti] y te traeré de allá. ¿Por qué he de quedar privada de

ONKELÓS

מב וְאִתְחַוַּהּ לְרִבְקָה יָת פִּתְגָּמֵי עֵשָׂו בְּרַהּ רַבָּא וּשְׁלַחַת וּקְרַת לְיַעֲקֹב בְּרַהּ זְעֵירָא וַאֲמֶרֶת לֵיהּ הָא עֵשָׂו אָחוּךְ כָּמִן לָךְ לְמִקְטְלָךְ: מג וּכְעַן בְּרִי קַבֵּל מִנִּי וְקוּם אִיזֵיל לָךְ לְוָת לָבָן אָחִי לְחָרָן: מד וְתֵתֵיב עִמֵּיהּ יוֹמִין זְעִירִין עַד דְּיֵתוּב רוּגְזָא דְאָחוּךְ: מה עַד דְּיֵתוּב רוּגְזָא דְאָחוּךְ מִנָּךְ וְיִתְנְשֵׁי יָת דִּי עֲבַדְתְּ לֵיהּ וְאֶשְׁלַח וְאֶדְבְּרִנָּךְ מִתַּמָּן לְמָה אֶתְכַּל

RASHÍ

(מב) **וַיֻּגַּד לְרִבְקָה.** בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הֻגַּד לָהּ, מַה שֶּׁעֵשָׂו מְהַרְהֵר בְּלִבּוֹ: **מִתְנַחֵם לְךָ.** נִחָם עַל הָאַחֲוָה לַחְשׁוֹב מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת לְהִתְנַכֵּר לְךָ וּלְהָרְגְךָ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: כְּבָר אַתָּה מֵת בְּעֵינָיו וְשָׁתָה עָלֶיךָ כּוֹס שֶׁל תַּנְחוּמִים. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, לְשׁוֹן תַּנְחוּמִים. מִתְנַחֵם הוּא עַל הַבְּרָכוֹת בַּהֲרִיגָתֶךָ: (מד) **אֲחָדִים.** מוּעָטִים: (מה) **לָמָה אֶשְׁכַּל.** אֶהְיֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42. **וַיֻּגַּד לְרִבְקָה / Y LE FUERON DICHAS A RIBKÁ. Por medio de inspiración profética**[215] **se le comunicó lo que Esav fraguaba en su interior.**[216]

מִתְנַחֵם לְךָ / SE CONSUELA DE TI. Es decir, **él reconsidera la hermandad** natural entre ustedes **para concebir otros pensamientos en contra de esta hermandad y así volverse extraño a ti y matarte. Y** según **un midrash agádico,** Ribká le dijo: **"Tú ya has muerto en sus ojos y ha bebido por ti la copa de consolación de** los **deudos."**[217]. **Pero según el sentido llano de** la frase, Ribká le dijo: **"Se consuela por** la pérdida **de las bendiciones con la idea de matarte."**[218]

44. **אֲחָדִים / UNOS.** Este término significa: **unos pocos.**[219]

45. **לָמָה אֶשְׁכַּל / ¿POR QUÉ HE DE QUEDAR PRIVADA?** El sentido de esta frase es: ¿Por qué **he de**

215. Sobre el significado de esta expresión, ver la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

216. *Bereshit Rabá* 67:9. El texto no especifica quién se lo dijo; se asume, pues, que no fue nadie en particular sino una comunicación profética.

217. *Bereshit Rabá* 67:9.

218. *Tanjumá Yashán, Vayetzé* 1. La raíz נחם de la cual se deriva el verbo מִתְנַחֵם tiene dos acepciones básicas: reconsiderar (cambiar de idea, arrepentirse), y consolar. En el modo reflexivo *hitpa'el* [לְהִתְנַחֵם] generalmente significa consolarse. En el modo pasivo *nif'al* [לְהִנָּחֵם] generalmente significa reconsiderar, aunque esto no es siempre así. En este contexto, ambos significados son posibles. Sobre el modo en que Rashí explica los verbos derivados de la raíz נחם ver su comentario al v. 6:6, *s.v.* וַיִּתְעַצֵּב, y las notas 377, 386 y 393 de la parashat *Bereshit*.

219. La palabra אֲחָדִים literalmente significa "unos", derivada de אֶחָד, "uno". Aquí se refiere a

גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי (ק זעירא) בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

ustedes dos en un día?"
46 *Y Ribká dijo a Itzjak: "Me hastié ya de mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Yaacob toma mujer de las hijas de Jet como éstas, de las hijas de la tierra, ¿para qué quiero la vida?"*

פרק כח

Capítulo 28

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:

1 *Entonces Itzjak llamó a Yaacob, y lo bendijo. Y le encomendó: "No tomes esposa de las hijas de Kenáan.*

ONKELÓS

אַף תַּרְוֵיכוֹן יוֹמָא חַד: מו וַאֲמֶרֶת רִבְקָה לְיִצְחָק עָקִית בְּחַיַּי מִן קֳדָם בְּנַת חִתָּאֵה אִם נָסֵיב יַעֲקֹב אִתְּתָא מִבְּנַת חִתָּאָה כְּאִלֵּין מִבְּנַת אַרְעָא לְמָה לִי חַיִּים: א וּקְרָא יִצְחָק לְיַעֲקֹב וּבָרִיךְ יָתֵיהּ וּפַקְדֵיהּ וַאֲמַר לֵיהּ לָא תִסַּב אִתְּתָא מִבְּנַת כְּנָעַן:

RASHÍ

שַׁכּוּלָה מִשְּׁנֵיכֶם. (לָמֵד עַל) הַקּוֹבֵר אֶת בָּנָיו שֶׁקָּרוּי שָׁכוּל. וְכֵן בְּיַעֲקֹב אָמַר: כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי (לקמן מג:יד): **גַּם שְׁנֵיכֶם.** אִם יָקוּם עָלֶיךָ וְאַתָּה תַּהַרְגֶנּוּ, יַעַמְדוּ בָנָיו וְיַהַרְגוּךָ. וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִזְרְקָה בָהּ, וְנִתְנַבְּאָה שֶׁבְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּפֶרֶק הַמְקַנֵּא לְאִשְׁתּוֹ: (מו) **קַצְתִּי בְחַיַּי.** מָאַסְתִּי בְּחַיַּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quedar privada de ambos hijos? Este pasaje {**enseña que**} **quien entierra a sus hijos es llamado שָׁכוּל, privado de hijos. Y asimismo, con respecto a Yaacob** la Torá **declara: "Así como he sido privado de hijos [שָׁכָלְתִּי], que quede privado."**[220]

גַּם שְׁנֵיכֶם / DE USTEDES DOS. Si él se levanta contra ti y tú lo matas, entonces **se levantarán sus hijos contra ti y te matarán.** Y en otro sentido, al decir Ribká estas palabras **la inspiración profética fue vertida en ella y profetizó que ambos morirían en el mismo día, como se explica en** el capítulo talmúdico **"Hamekané Leishtó."**[221]

46. קַצְתִּי בְחַיַּי / ME HASTIÉ YA DE MI VIDA. El verbo קַצְתִּי significa aquí: **me he asqueado de mi vida.**[222]

algunos pocos porque siendo el uno el primero de los números, en hebreo es usual definir alguna cantidad pequeña con este número (*Radak*). Igual sentido tiene en el v. 29:20.

220. *Infra*, v. 43:14.

221. *Sotá* 13a. De hecho, ambos no murieron el mismo día, pues Yaacob murió primero. Pero ambos fueron sepultados el mismo día. El Talmud narra cómo sucedió: después de morir Yaacob en Mitzráim, sus hijos lo llevaron a la Tierra de Israel para que fuese sepultado en la cueva de Majpelá que Abraham había comprado. Esav llegó y quiso impedir que fuese enterrado allí, alegando ante los hijos de Yaacob que el lugar que le correspondía ya estaba ocupada por el cadáver de Lea, y reclamó para sí el lugar restante. Los hermanos decidieron entonces enviar a Naftalí de regreso a Mitzráim para que trajese el documento de propiedad de la cueva, que había estado en poder de Yaacob. Pero Jushim, hijo de Dan, se enfureció por el ultraje al cadáver de su padre y, tomando una espada, cortó la cabeza de Esav, la cual rodó hasta el interior de la cueva. La intuición profética de Ribká se cumplió de este modo, pues aunque no habían muerto el mismo día, fueron sepultados el mismo día.

222. El verbo קַצְתִּי se deriva de la raíz קץ, que también significa final. Aquí, sin embargo, tiene la acepción de hastiarse de algo, por lo que la frase no

ב קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל
אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת
לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ: ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים:
ד וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
שביעי ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב

2 *Levántate, vé a Padán-Aram a casa de Betuel, el padre de tu madre, y toma de allí esposa para ti de las hijas de Labán, el hermano de tu madre.* 3 *Y que el Dios Omnipotente te bendiga, te haga fructificar y te incremente, y que te conviertas en congregación de naciones.* 4 *Que Él te otorgue la bendición de Abraham –a ti y a tu descendencia contigo–, para que heredes la tierra de tus nomadeos que Dios entregó a Abraham."* 5 *Itzjak envió a Yaacob,*

ONKELÓS

ב קוּם אִזֵּיל לְפַדַּן אֲרָם לְבֵית בְּתוּאֵל אֲבוּהָא דְאִמָּךְ וְסַב לָךְ מִתַּמָּן אִתְּתָא מִבְּנַת לָבָן אֲחוּהָא דְאִמָּךְ: ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ יָתָךְ וְיַפְשְׁךְ וְיַסְגְּנָךְ וּתְהֵי לִכְנִשַׁת שִׁבְטִין: ד וְיִתֵּן לָךְ יָת בִּרְכְּתָא דְאַבְרָהָם לָךְ וְלִבְנָיךְ עִמָּךְ לְמֵירְתָךְ יָת אֲרַע תּוֹתָבוּתָךְ דִּי יְהַב יְיָ לְאַבְרָהָם: ה וּשְׁלַח יִצְחָק יָת יַעֲקֹב

RASHÍ

(ב) **פַּדֶּנָה.** כְּמוֹ לְפַדַּן: **בֵּיתָה בְתוּאֵל.** לְבֵית בְּתוּאֵל. כָּל תֵּבָה שֶׁצְּרִיכָה לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ הִטִּיל לָהּ הֵ"א בְּסוֹפָהּ: (ג) **וְאֵל שַׁדַּי.** מִי שֶׁדַּי בְּבִרְכוֹתָיו לַמִּתְבָּרְכִין מִפִּיו, יְבָרֵךְ אוֹתְךָ: (ד) **אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם.** שֶׁאָמַר לוֹ: וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל (לעיל יב:ב), וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ (לעיל כב:יח). יִהְיוּ אוֹתָן בְּרָכוֹת אֲמוּרוֹת בִּשְׁבִילְךָ, מִמְּךָ יֵצֵא אוֹתוֹ הַגּוֹי וְאוֹתוֹ הַזֶּרַע הַמְבֹרָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28

2. **פַּדֶּנָה / A PADÁN-[ARAM].** La forma gramatical פַּדֶּנָה **es equivalente en significado a la forma לְפַדַּן, "a Padán".**[223]

בֵּיתָה בְתוּאֵל / A CASA DE BETUEL. La forma gramatical בֵּיתָה **es equivalente** en significado a la forma **לְבֵית, "a la casa de" Betuel. Cualquier palabra que requiera de una ל como prefijo de** dirección **puede recibir una ה como sufijo.**[224]

3. **וְאֵל שַׁדַּי / Y QUE EL DIOS OMNIPOTENTE.** Es decir, **que Aquél que tiene *suficiencia* [דַּי] en Sus bendiciones para los que son bendecidos por Su boca, te bendiga a ti.**[225]

4. **אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם / LA BENDICIÓN DE ABRAHAM.** Se refiere a las dos bendiciones **que** Dios **le había dicho: "Te convertiré en una gran nación"**[226] y **"en tu descendencia se bendecirán** todos los pueblos de la tierra."[227] Itzjak le quiso decir: **Que esas mismas bendiciones sean dichas para ti: que de ti salga el mismo pueblo** prometido [Israel] **y la misma descendencia bendita.**

significa "llegué al final de mi vida".

223. Rashí explicará esto en su siguiente comentario.

224. *Yebamot* 13a. En hebreo, para la preposición que indica dirección se coloca la letra ל al principio de la palabra. Pero en ocasiones, la letra ה la reemplaza al final de la palabra, conservando idéntico significado.

225. El nombre divino שַׁדַּי es una contracción de la preposición שֶׁ, "que" y el sustantivo דַּי, que implica "suficiencia". Su significado es que es Suficiente o que posee Suficiencia en poder. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 17:1, *s.v.* אֲנִי אֵל שַׁדַּי y las notas 338 y 340-341 de la parashat *Lej Lejá.*

226. *Supra*, v. 12:2.

227. *Supra*, v. 22:18.

וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־
בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם
יַעֲקֹב וְעֵשָׂו: ו וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ
יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ
פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
מפטיר ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־
אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם: ח וַיַּרְא
עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי
יִצְחָק אָבִיו: ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־
יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת

y Yaacob marchó a Padán-Aram, a casa de Labán, hijo de Betuel el aramí, hermano de Ribká, madre de Yaacob y de Esav.

6 Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob y que lo había enviado a Padán-Aram para tomar esposa de allí, y que al bendecirlo le había encomendado, diciendo: "No tomes mujer de las hijas de Kenáan", 7 y que Yaacob había obedecido a su padre y a su madre y se había marchado a Padán-Aram. 8 Entonces vio Esav que las hijas de Kenáan eran malas en los ojos de su padre Itzjak, 9 así que Esav fue con Ishmael, y tomó para él como esposa a Majalat, hija de Ishmael, hijo de Abraham, hermana de Nebayot,

ONKELÓS

וַאֲזַל לְפַדַּן אֲרָם לְוָת לָבָן בַּר בְּתוּאֵל אֲרַמָּאָה אֲחוּהָא דְרִבְקָה אִמֵּיהּ דְּיַעֲקֹב וְעֵשָׂו: ו וַחֲזָא עֵשָׂו אֲרֵי בָרֵיךְ יִצְחָק יָת יַעֲקֹב וְשַׁלַּח יָתֵיהּ לְפַדַּן אֲרָם לְמִסַּב לֵיהּ מִתַּמָּן אִתְּתָא כַּד בָּרֵיךְ יָתֵיהּ וּפַקֵּיד עֲלוֹהִי לְמֵימַר לָא תִסַּב אִתְּתָא מִבְּנַת כְּנָעַן: ז וְקַבִּיל יַעֲקֹב מִן אֲבוּהִי וּמִן אִמֵּיהּ וַאֲזַל לְפַדַּן אֲרָם: ח וַחֲזָא עֵשָׂו אֲרֵי בִישָׁא בְּנַת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אֲבוּהִי: ט וַאֲזַל עֵשָׂו לְוָת יִשְׁמָעֵאל וּנְסִיב יָת מַחֲלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל בַּר אַבְרָהָם אַחָתֵיהּ דִּנְבָיוֹת

RASHÍ

(ה) **אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו.** אֵינִי יוֹדֵעַ מַה מְּלַמְּדֵנוּ: (ז) **וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב.** מְחוּבָּר לְעִנְיָן שֶׁל מַעְלָה: וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי בֵרַךְ יִצְחָק וְגוֹ׳ (לעיל פסוק ו), וְכִי שִׁלַּח אוֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם, וְכִי שָׁמַע יַעֲקֹב אֶל אָבִיו וְהָלַךְ פַּדֶּנָה אֲרָם, וְכִי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנַעַן, וְהָלַךְ גַּם הוּא אֶל יִשְׁמָעֵאל: (ט) **אֲחוֹת נְבָיוֹת.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר בַּת יִשְׁמָעֵאל, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהִיא אֲחוֹת נְבָיוֹת? אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו / MADRE DE YAACOB Y DE ESAV. Ignoro lo que esta frase viene a enseñarnos.**[228]

7. **וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב / Y QUE YAACOB HABÍA OBEDECIDO.** Esta frase **está conectada con el tópico anterior.** Es conclusión de los eventos narrados anteriormente: **"Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob..."**[229] **que lo había enviado a Padán-Aram, que Yaacob había obedecido a su padre y había marchado a Padán-Aram, y que las mujeres de Kenáan eran malas. Y** entonces también **él se fue con Ishmael** para buscar otra esposa.

9. **אֲחוֹת נְבָיוֹת / HERMANA DE NEBAYOT. De lo que se implica aquí al declarar que era "hija de Ishmael", ¿no sé ya que era hermana de Nebayot?**[230] **En realidad,** la Torá enfatiza esto **para**

228. Parecería innecesario mencionar esto. En realidad, Rashí quiere llamar nuestra atención sobre el hecho de que puede ser interpretada de diversos modos, pero que no le es claro su sentido simple en el contexto de la narrativa presentada aquí (*Mizrají*).

229. *Supra*, v. 28:6.

230. ¿Para qué, pues, mencionarlo explícitamente?

RASHÍ

לָמַדְנוּ שֶׁמֵּת יִשְׁמָעֵאל מִשֶּׁיְּעָדָהּ לְעֵשָׂו קוֹדֶם נִשּׂוּאֶיהָ, וְהִשִּׂיאָהּ נְבָיוֹת אָחִיהָ. וְלָמַדְנוּ שֶׁהָיָה יַעֲקֹב בְּאוֹתוֹ הַפֶּרֶק בֶּן ס״ג שָׁנִים. שֶׁהֲרֵי יִשְׁמָעֵאל בֶּן ע״ד שָׁנִים הָיָה כְּשֶׁנּוֹלַד יַעֲקֹב, שֶׁי״ד שָׁנָה הָיָה גָּדוֹל יִשְׁמָעֵאל מִיִּצְחָק, וְיִצְחָק בֶּן ס׳ שָׁנָה בְּלֶדֶת אוֹתָם הֲרֵי ע״ד. וּשְׁנוֹתָיו הָיוּ קל״ז, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וְגוֹ׳ (לעיל כה:יז). נִמְצָא יַעֲקֹב כְּשֶׁמֵּת יִשְׁמָעֵאל בֶּן ס״ג שָׁנִים הָיָה. וְלָמַדְנוּ מִכָּאן שֶׁנִּטְמַן בְּבֵית עֵבֶר י״ד שָׁנָה וְאַחַר כָּךְ הָלַךְ לְחָרָן. שֶׁהֲרֵי לֹא שָׁהָה בְּבֵית לָבָן לִפְנֵי לֵידָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף אֶלָּא י״ד שָׁנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנוֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ (ולקמן לא:מא), וּשְׂכַר הַצֹּאן מִשֶּׁנּוֹלַד יוֹסֵף הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וְגוֹ׳ (ולקמן ל:כה). וְיוֹסֵף בֶּן ל׳ שָׁנָה הָיָה כְּשֶׁמָּלַךְ, וּמִשָּׁם עַד שֶׁיָּרַד יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם ט׳ שָׁנִים, ז׳ שֶׁל שׂוֹבַע וּב׳ שֶׁל רָעָב. וְיַעֲקֹב אָמַר לְפַרְעֹה: יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה (ולקמן מז:ט). צֵא וַחֲשׁוֹב י״ד שֶׁלִּפְנֵי לֵידַת יוֹסֵף, וּל׳ שֶׁל יוֹסֵף, וְט׳ מִשֶּׁמָּלַךְ עַד שֶׁבָּא יַעֲקֹב, הֲרֵי נ״ג, וּכְשֶׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיו הָיָה בֶּן ס״ג, הֲרֵי קט״ז, וְהוּא אוֹמֵר שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה (ולקמן מז:ט), הֲרֵי חֲסֵרִים י״ד שָׁנִים. הָא לָמַדְתָּ שֶׁאַחַר שֶׁקִּבֵּל הַבְּרָכוֹת, נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶר י״ד שָׁנִים. וַאֲבָל לֹא נֶעֱנַשׁ עֲלֵיהֶם בִּזְכוּת הַתּוֹרָה, שֶׁהֲרֵי לֹא פֵּרַשׁ יוֹסֵף מֵאָבִיו אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enseñarnos que Ishmael murió después de haberla destinado para Esav, pero antes de que él la tomara por esposa, y entonces fue su hermano Nebayot quien se la dio por esposa. Y también **aprendemos que en ese entonces Yaacob tenía sesenta y tres años** de edad. **Pues Ishmael tenía setenta y cuatro años cuando nació Yaacob.** Esto se demuestra porque **Ishmael era catorce años mayor que Itzjak, e Itzjak tenía sesenta años** de edad **cuando** Esav y **Yaacob nacieron,** lo que **hace un total de setenta y cuatro años. Y la suma total de los años de Ishmael fue de ciento treinta y siete, como se declara: "Estos son los años de vida de Ishmael..."**[231] **Así, pues, cuando Ishmael murió, Yaacob tenía sesenta y tres años** de edad. **Y** también **aprendemos de aquí que Yaacob se ocultó en la casa** de estudio **de Éber durante catorce años y luego marchó a Jarán. Pues en casa de Labán estuvo catorce años antes del nacimiento de Yosef, como se declara: "Catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño."**[232] **Y la paga por el rebaño ocurrió después del nacimiento de Yosef, como se declara: "Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef..."**[233] **Y Yosef** mismo **tenía treinta** años de edad **cuando comenzó a reinar** en Mitzráim, **y desde ese momento hasta que Yaacob descendió a Mitzráim transcurrieron nueve años: siete de abundancia y dos de hambruna. Y Yaacob le había dicho al Faraón: "Los días de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años."**[234] **Haz la cuenta** entonces: **catorce años antes del nacimiento de Yosef, los treinta de Yosef, y nueve desde que** éste **comenzó a reinar hasta que vino Yaacob, hacen un total de cincuenta y tres. Y cuando Yaacob se separó de su padre tenía sesenta y tres años** de edad, **lo que hace un total de ciento dieciséis años, y él** mismo **había dicho:** "Los días de los años de mis nomadeos han sido **ciento treinta años"**,[235] **de lo** cual vemos que **faltan catorce años. De aquí aprendemos que tras recibir las bendiciones** de su padre, **Yaacob se ocultó en la casa** de estudio **de Éber durante catorce años.**[236] **{Pero no fue castigado por ellos**[237] **gracias al mérito del estudio de la Torá. Pues Yosef se separó de su padre solamente**

231. *Supra*, v. 25:17.

232. *Infra*, v. 31:41.

233. *Infra*, v. 30:25.

234. *Infra*, v. 47:9.

235. *Infra*, v. 47:9.

236. *Meguilá* 17a.

237. Por el incumplimiento del precepto de honrar a sus padres, que normalmente debería implicar un

además de sus [otras] esposas. עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: פ פ פ

ONKELÓS

עַל נְשׁוֹהִי לֵיהּ לְאִנְתּוּ:

RASHÍ

כ"ב שָׁנָה, דְהַיְנוּ מִי"ז עַד ל"ט, כְּנֶגֶד כ"ב שֶׁפֵּרַשׁ יַעֲקֹב מֵאָבִיו וְלֹא כִבְּדוֹ. וְהֵם כ' שָׁנִים בְּבֵית לָבָן, וּשְׁתֵּי שָׁנִים שֶׁשָּׁהָה בַּדֶּרֶךְ, כְּדִכְתִיב: וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת (לקמן לג:יז), וּפֵרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה מִזֶּה הַפָּסוּק, שֶׁשָּׁהָה י"ח חֳדָשִׁים בַּדֶּרֶךְ, דְּבַיִת הֲוָה בִּימוֹת הַגְּשָׁמִים, וְסֻכּוֹת הֲווּ בִּימוֹת הַחַמָּה. וּלְחֶשְׁבּוֹן הַפְּסוּקִים שֶׁחָשַׁבְנוּ לְעֵיל מִשֶּׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיו עַד שֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם שֶׁהָיָה בֶּן ק"ל שָׁנִים, שֶׁשָּׁם אָנוּ מוֹצְאִים עוֹד י"ד שָׁנִים, אֶלָּא וַדַּאי נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶר בַּהֲלִיכָתוֹ לְבֵית לָבָן לִלְמוֹד תּוֹרָה מִמֶּנּוּ, וּבִשְׁבִיל זְכוּת הַתּוֹרָה לֹא נֶעֱנַשׁ עֲלֵיהֶם. וְלֹא פֵּרַשׁ יוֹסֵף מִמֶּנּוּ אֶלָּא כ"ב שָׁנָה מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה. עַד כָּאן בְּרַשִׁ"י יָשָׁן}: **עַל נָשָׁיו.** הוֹסִיף רִשְׁעָה עַל רִשְׁעָתוֹ, שֶׁלֹּא גֵּרַשׁ אֶת הָרִאשׁוֹנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

veintidós años, es decir, de los diecisiete hasta los treinta y nueve años de edad, los cuales se **corresponden con los veintidós años que Yaacob estuvo separado de su padre y no cumplió el precepto de honrarlo. Estos años son: los veinte años en casa de Labán y los dos años que se demoró en el camino, como se declara: "Construyó una casa para sí, y para su ganado hizo cabañas."**[238] **Y de este versículo nuestros Maestros dedujeron que Yaacob permaneció dieciocho meses en el camino, ya que una "casa" es utilizada como morada permanente en la época de lluvias, y las "cabañas" [*sucot*] son utilizadas en los días de calor.**[239] **Y según la cuenta de los versículos que hicimos más arriba, vemos que desde que se separó de su padre hasta que descendió a Mitzráim transcurrieron ciento treinta años, y allí encontramos catorce años adicionales. Así, pues sin duda alguna que** de estos catorce años faltantes necesariamente se implica que **se ocultó en la casa de estudio de Éber en su viaje a la casa de Labán con el propósito de estudiar Torá de aquél. Pero gracias al mérito del estudio de la Torá no fue castigado por dichos años, por lo que Yosef solamente estuvo separado de él los veintidós años** que Yaacob estuvo con Labán y que se demoró en el viaje de regreso: **una medida por otra.**[240] **Hasta aquí en una antigua edición de Rashi.}**[241]

עַל נָשָׁיו / ADEMÁS DE SUS ESPOSAS. Esav añadió una maldad más a su maldad anterior, ya que no expulsó a las primeras esposas que tenía.[242]

castigo, como cualquier otro incumplimiento de un precepto ordenado por Dios.

238. *Infra*, v. 33:17.

239. Ver también el comentario de Rashí al v. 33:17, *s.v.* וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת.

240. *Meguilá* 17a.

241. Ver también el comentario de Rashí al v. 25:17, *s.v.* וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וגו'.

242. *Bereshit Rabá* 67:13. Sus primeras esposas fueron Yehudit, hija del jití Beerí, y Basemat, hija del jití Elón.